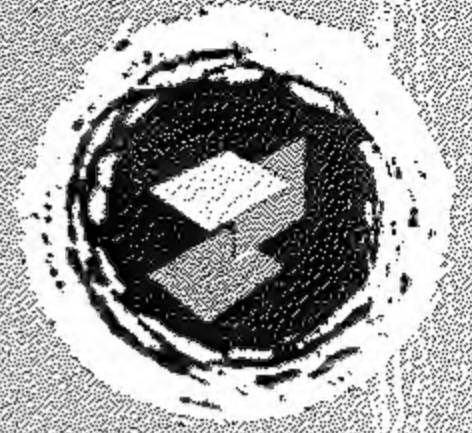


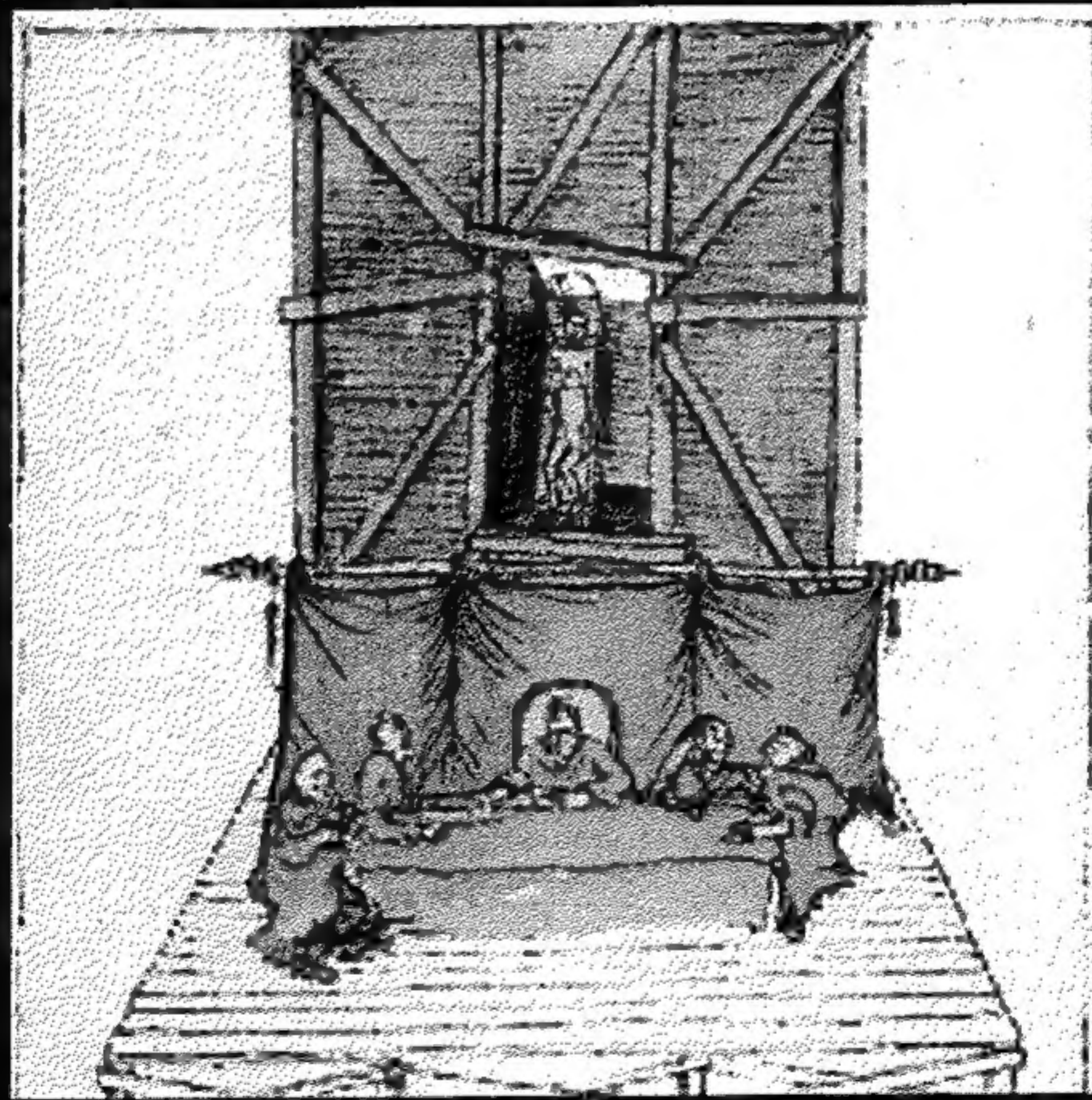


وزارة الثقافة
مهرجان القاهرة الدولي
للمسرح التجريبي



مسرحيات فولكر براون

المجتمع الإنساني إلى
تيرانيزم في أوروبا
ألمانيا في رهاب الخريف



ترجمة : د. فوزية على السيد
مركز الفنون والترجمة - أكاديمية الفنون



وزارة الثقافة
مهرجان القاهرة الدولي
للمسرح التجريبي



مسر حيات فولكر براون

● المجتمع الإنتقالي
● ترانزيت في أوروبا
● أفجينيسا في رهاب الحريه

ترجمة : د. فوزية على السيد
مركز اللغات والترجمة - أكاديمية الفنون

تصميم وتنفيذ: أمال صفوت الألفي
مطابع المجلس الأعلى للآثار

مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي واحد من ركائز سياسة ثقافية تعالج الواقع الثقافى المصرى بتحليله وفهمه ، وتخلق ظروفًا عامة للممارسات الفنية والثقافية تخول للحركة الابداعية فهم الحاضر المعاش لتجدد تصوراتها وتنحى كل العقبات التى تكبل الخيال ، كتوجه ضد كل انغلاق وتعصب ، دون القطيعة النهائية مع الماضى ، أو نفى تيارات فنية مخالفة ، بل سعى يؤمن بثراء التنوع والاختلاف ، يرفض أطر القهر الفنى ، ويحتضن أشكال حرية التعبير التى تمنح المجتمع المصرى قدرة على ادراك همومه المعاصرة واستكشاف خصائصها .

ان هذا المهرجان فى اطاره العام يرسخ طاقة الابداع بحرية لدى الانسان كى يبتكر ولا ينسخ ، وينمى قدرته على ازالة أو امتصاص كل ما يحول دون طرح رؤيته وتصوره ، وهذا المهرجان فى خصوصيته وراء كل الفنانين المبدعين وليس مع من ينسخون ويقلدون وينمطون الابداع المسرحى كصيغة مغلقة .

كنت أدرك منذ البداية أن هناك درجة من التوتر سوف يحدثها هذا المهرجان ، وكنت أدرك أيضا أن هذا التوتر سيكون نتيجة لكم العروض

الجديدة المخالفة لما يجرى على الساحة المسرحية المصرية والعربية ، لكنى كنت على يقين من أن طاقة الابداع المصرى وجماهيره أرقى وأكبر من أن تجهض هذه البوتقة التى يشكل امتدادها وحضورها تكثيفا لحضور تجارب العالم فى أن واحد على مسارح القاهرة .

وبتكاتف المبدعين والجماهير والمثقفين نجح المهرجان وتحدثت معالمه وملامحه الخاصة من خلال محاور ثلاثة هى :-

- مجموعة الاصدارات من الدراسات والنصوص الجديدة المترجمة عن لغات العالم المختلفة التى بلغت حتى دورته السادسة أربعاً وأربعين كتاباً.

- الندوات العالمية التى تناقش قضايا الابداع المسرحى ويشارك فيها كبار المتخصصين من المسرحيين فى العالم .

- العروض المسرحية المتعددة التى تشكل بانوراما للابداعات العالمية التى تعكس الشغف الانسانى المتزايد للابتكار ، حماية للفن والانسان من التقولب.

ان نبض المشهد المسرحى المصرى بدأ يتغير ، وكتائب الشبان المسرحيين راحت تتعاقب لتفتش عن تصورات جديدة بانتباه الى كل ما يجرى حولها . وحتما سيكون الغد أفضل ما دمنا نؤسس كل ما يشحذ الخيال ويجسد الحرية .

فاروق حسنى

نشأت فى إطار «الهيئة العالمية للمسرح» I.T.I عام ١٩٧١ لجنة «مسرح العالم الثالث» ، ومنذ بدء نشاطها فى مؤتمرها ومهرجانها الأول ، الذى عقد فى «مانىلا» بالفلبين ، مرورا بالمؤتمر الثانى فى «ران» بفرنسا ، والثالث فى «شيراز» بايران ، والرابع فى «كراكاس» بفنزويلا ، تكاد تكون القضية الاساسية الملحة فى توصيات هذه اللجنة ، الدعوة الى تأصيل مسرح الدول الأعضاء ، وذلك بالبحث فى الثقافات الشعبية عن خصائص التميز ، دون أن يقود ذلك التوجه الى الانكفاء على الذات ، ايمانا بأن الثقافة التى تنكفى على ذاتها تموت ، وقد أسهمت هذه اللجنة بشكل فعال فى اقامة ما يسمى «الورشات / المختبرات العالمية متعددة الاختصاصات» التى تسعى الى دعم الابداع المسرحى المتميز بخصائصه المتفردة ، وذلك بمحاولة استنباط مناهج وتقنيات جديدة ، فى ضوء توفير ظروف مناسبة للبحث والتجريب ، ورغم أن هذه الورش / المختبرات كانت تقام فى القارات المختلفة من العالم ، سواء فى اسيا وأفريقيا وأمريكا وأوروبا ، الا أن توجهها الأساسى كان البحث فى تراث المنطقة الجغرافية تحديدا ومكوناتها الثقافية ، ومدى امكانات استلهاهم وتوظيف ذلك التراث الخاص فى التجريب لصياغة أشكال تعبير مسرحية تتجاوز الصيغة الأوربية للمسرح ، استهدافا «لفك الارتباط» بهذه الصيغة الأوربية ، والذى يتطلب تحقيقه ضرورة تأكيد شرطين هامين هما : خلق اطار للقيم الفنية تكتسب وجودها من التراث المحلى ، ثم كسر غياب الحيوية الذاتية بحفزها لكسب رهان الحضور الحقيقى على خريطة الابداع . وظهر ذلك واضحا فى نشاط الورش / المختبرات التى أقيمت فى الهند عام ١٩٧٦ ، وفى أمريكا اللاتينية عام ١٩٧٨ ، ويوجسلافيا ١٩٧٨ ، وغانا ١٩٨١ ... الخ .

ومن خلال هذه الورش / المختبرات فجر «أوجينيو باربا» قضية رفض النمط الموحد لشكل التعبير المسرحي ، ودعى الى ضرورة البحث عن مساحة التنوع ، ففي «المختبر العالمى للبحث المسرحي» الذى أقيم فى «بلجراد» طرح ما أسماه «بالمسرح الثالث» الذى يعتمد على استلهام أشكال الفرجة الشعبية ، وحدد طبيعة هذا المسرح بأنه طقس لأشخاص من الشبان النشيطين الساخطين المصممين على تحقيق أحلامهم .. انه عامل اجتماعى يهدف الى ارتجال علاقات جديدة ... طقس مشترك بين تجارب مختلفة ... ان الحاجة الى علاقات انسانية جديدة هو القوة الدافعة الكامنة وراء المسرح الثالث . ويؤكد «باربا» أن «بمقدور المسرح أن يفتح أمام تجارب المسارح الأخرى ، ليس بغرض مزج الأساليب المختلفة فى الأداء ، بل للبحث عن المبادئ عبر التجارب نفسها ، وفى مثل هذه الحالة ، فإن الانفتاح أمام التنوع لا يعنى بالضرورة السقوط فى هوة التوفيقية وفوضى اللغات المختلفة ، إذ ذلك يجنب المسرح خطر العزلة العقيمة ... ان المسارح تتشابه فى مبادئها وليس فى عروضها وأدائها» .

ولقد دعمت «اليونسكو» هذا التوجه ، بل وكلفت «باربا» بتنظيم مجموعة من المختبرات طافت بلاد العالم ، وسجل «باربا» شكره للمنظمة الدولية على اهتمامها «ورغبتها فى الذهاب الى ما وراء الأشكال المعترف بها ، والاهتمام بالنباتات والبذور الجيدة التى ستثمر يوما» .

هذا التوجه الجديد فى الغرب هو نتاج تيار فكرى جعل «المتخيل» موضوعا للتفكير ، انطلاقا من أن الانسان مزودا بخيال وعقل معا ، وأيضا نتيجة كم من المحركات الفكرية ، والقراءات والتأويلات الجديدة التى راحت تدعو الى تجاوز الانغلاق ، وضرورة الانفتاح على فضاءات ومعطيات وجودية ورمزية مغايرة ، استتباعا لعمق الادراك بأن الغرب ليس الفضاء الوحيد الذى يؤم المعرفة والمتخيل ، وليس وحده مؤسس أركان الابداع وتجلياته ، بل وصرح «ديران» أحد علماء الغرب بضرورة اختراق الأشكال الغربية للمخيلة بتفجير انفتاحها على مختلف التعبيرات والتمظهرات المتنوعة لصور الثقافات الأخرى ، وصياغة بنيات «المتخيل» من عناصر قادرة على ابتكار التحول والابداع ، أكثر من قدرتها على التراجع والمحافظة والثبات ، كما أكد «جان دوفينيو» أيضا أنه يمكن الأخذ بممارسات جديدة حيث الابداع والتبدل متشابكان مجددين

مغيرين بذلك ما نسميه بالابتكار ، «تجاوزا لمعنى الفن الغربى ومتحفه المتخيل» .

لكن علينا أن ننتبه أنه اذا كان الغرب يشهد - بفضل بعض علمائه - مجموعة من المراجعات الجذرية والمحاكمات لعدد من التصورات والنظريات التى سادت زمنا طويلا ، الى الحد الذى يشخصه البعض بأن الغرب بدأ يختلف مع ذاته وراح يسائل مسلماته ، فان قضية «الاختلاف» تتطلب بحكم التنوع والتعدد ضرورة الحوار والتفاوض مع عناصر «الاختلاف» ، وأن هذا الحوار / التفاوض لا يمكن أن يتم الا بحضور نسق ثقافى يمتلك ملامح محددة ، ويمتلك أيضا اجتهادا تقوم به الذات على الذات فى استثمار المدخرات الثقافية وتعبئة طاقاته ، وقدرنا من القبول بالتحرك والتحول وليس الاستلاب .

وقد جاءت الندوة الرئيسية لمهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبي فى دورته السادسة لمناقشة «التجريب المسرحى على المأثور الشعبى» انطلاقا من ارتباط الوعى الذاتى بمحورين : الوعى بالماضى لتأسيس الحضور بالنظرة الى التراث ، والوعى بالانفتاح على الوجود والواقع والمستقبل ، استهدافا للتطور ، وليس للحصول على بدائل يشكل نقلها عجزها عن الاجابة على أسئلتنا .

وبكل الحيدة والموضوعية كواحد من المسرحيين أشهد لصاحب فكرة هذا المهرجان وراعيه الفنان فاروق حسنى وزير الثقافة بأن هذا المهرجان يعد فتحا فى حياتنا المسرحية وضعنا فى تماس حقيقى مع كل صور الابداعات فى العالم ينمى دينامية الابداع المصرى وتحفزه من خلال ذلك الحوار مع أحدث التجارب المسرحية ، والرهان على اكتشاف مجال يستحق كل العناء كي لا نفلت من التطور .

أ. د. فوزى فهمى أحمد

مسرقيات فولكر براون احتواء على المؤلف والنص

يهتم فولكر براون في جميع أعماله المسرحية بالقلب السياسي وينصب اهتمامه في هذا المجال في النقاط التالية :

- ١- مشكلة الحرب والأمل في السلام أو بمعنى آخر زوال العالم أو زوال الشيوعية .
 - ٢- وضع العالم المهدد بالكوارث الناجمة عن التلوث البيئي .
 - ٣- الفقر والبؤس اللذان تتسع رقعتهما ويشملان مناطق كثيرة من العالم وكذلك الأمل في محاولة التغلب عليهما للوصول إلى حياة أفضل .
- وتظل الشخصيات المسرحية لفولكر براون سجيئة لهذه العوامل :
- إما يائسة ولا أمل لها في الحياة ، وتطرح دائما السؤال ولماذا الحياة وما قيمتها في عالم مثل عالمنا هذا ؟ وتسال أيضا عن المفر وكيفية عبور الحدود المصطنعة وربما أيضا الحدود الذاتية .
 - وهناك الشخصيات التي لا تياس وتعمل من أجل تغيير ظروفها وربما لتؤثر في مسار العالم كله .
- ويتعرض فولكر براون في أعماله لفترتين هامتين في حياة الألمان :
- الأولى تلعب في الوقت الذي شددت فيه النازية قبضتها وسارت تتحكم في مصائر الأفراد بل ربما الأمم ومن جهة أخرى يتعرض فولكر براون في أعماله للأوضاع السياسية التي كانت مهيمنة في ألمانيا الشرقية من الستينات وحتى الثمانينات وكذلك الملل الذي سيطر على عقول الألمان نتيجة لتغلغل النظام الشيوعي وكذلك ينقد فولكر براون الرأسمالية الأمريكية ولا يراها مطلقا بديلا للشيوعية .

في مسرحية "الاجتمع الانتقالي" نجد أن الشخصيات الرئيسية مثل فيلهلم هوشست وفالتر هوشست ، ملشا وأولجا وإيرينا ليس في مقدورهم عمل شيء سوى العلم وذلك نظرا للظروف السياسية التي سلات تحت مظلة الشيوعية والتي كانت تمنع الشعب من ممارسة حريته في أبسط الأشياء . يحلم كل شخص منهم بعبور الحدود حتى على متن طائرة مُختطفة ويذهب إلى بلد آخر ، بلد فيه كل ما تصبو إليه نفسه . والنتيجة هي أنهم يحاولون تحقيق الحياة الأفضل عن طريق العلم ويحلمون ويحلمون ويحلمون بالجنة المفقودة .

وتختلف رؤية هذا العمل عند فولكر براون حيث تنصهر الحدود بين الحقيقة والخيال . لذلك نجد أنه من الممكن أن نطلق على شخصيات فولكر براون "الباحثون عن الحقيقة" . ولكنهم يضلون الطريق أثناء بحثهم عن الحقيقة .

أما مسرحية "ترانزيت في أوربا" فمأخوذة عن عمل للكاتبة أنا زيجر . وفي البداية يُسال ميت عن قدرته عن احتمال سماع الحقيقة . ويكون معنى ذلك في الحقيقة بالنسبة له أن عليه التوقف عن البحث عن الحقيقة . وربما تكون الحقيقة الثابتة بالنسبة له هو أنه الآن في مملكة الأموات . في هذا العمل أيضا يحلم الأسود بأنه عبر الحدود في أمن وسلام ولكن فولكر براون يقول عنه وعن زملائه الذين رافقوه في رحلته :

"لم يصل أحد منهم ، على أية الأحوال لم يصل أحدهم إلى المكان الذي كان يرغب فيه ، رغم أن لديهم رجلين قويين ، وكان الأمل يملأ قلوبهم ، وهدفهم واضح ومحدد . الحقيقة الثابتة الجلية هي أنهم لم يصلوا حيث أرادوا وصلوا الطريق" .

وفى المسرحية الثالثة : "إفيجينيا فى رحاب الحرية" نجد أن الشخصية النسائية الناثرة فى هذا العمل لا تهدأ ولا تستريح لأنها ترغب فى دفن جثة أخاها ولا تنجح فى هذا الهدف وتسير به وهى تحمله فى عربة من عربات السوبر ماركت وتتجول به داخل السوبر ماركت لأنها لا تستطيع دفنه لأسباب اقتصادية ذلك لأن ثمن الأراضى أصبح باهظا .

تتميز أعمال فولكر براون التى يصبها فى قوالب كلاسيكية قديمة بالسخرية والتغريب والروح الناثرة التى لا تهدأ ويرسم أيضا شخصياته المسرحية وكأنها مزيج من التعلسة والأمل فهذه الشخصيات التعلسة البائسة تبحث عما فقدته طوال حياتها وهى الحرية والحياة الكريمة . ولذلك تصارع هذه الشخصيات من أجل القضاء على المجاعات فى العالم وتصارع من أجل إيقاف الحروب وإحلال السلام وتصارع أيضا من أجل بقاء الإنسانية والحياة الأفضل .

د. فوزية على السيد

المجتمع الانتقالي
مسرحية مأخوذة عن مسرحية الشقيقات
للكاتب الروسي
انتون تشيكوف
١٩٨٢

الشخصيات

فيلهلم هوشست متقاض معاش

فرانس سائق

فالتز هوشست مدير مصنع

أولجا معلمة

ماشيا مؤرخة

إيرينا عاملة تليفون

الدكتور بوبانز

أنتون أديب

مته ممثلة

حديقة قديمة . ومن خلفها يرى نهر تصعب عنده الرؤية
لكثرة الأبخرة . شرفة تراكت عليها القمامة . توجد
منضدة عليها وزجالات كدوس فارغة . يرى أيضا نسيج
شفاف من القماش ويرى من خلاله مجموعة من الأشخاص
التي لا حراك فيها ، بعضهم يجلس على الأرض والبعض الآخر
يرقد . في مقدمتهم يجلس فيلهلم على كرسي من كرلسي
المديقة ويقرا الجريدة .
ينتظر فرانس من خلال الشجيرات الصغيرة ويتلفت حوله
وأخيرا يسقط على الكرسي وينظر من أسفل المنضدة على
فيلهلم .

فرانس : أنا أعرفك (فيلهلم لا ينظر إلى المتحدث) ستطبق عليك الأحكام
العسكرية العرفية . (مازال فيلهلم يتصفح الجريدة) ابق في مكانك
ولا تتحرك .

فيلهلم : أتحرك إلى أين. إجلس من فضلك. هل ترغب في سيجارة. (فرانس
يدخن) لم أرك قبل ذلك لا تذهب أكثر من ذلك مع هذه العظام. لماذا
إذن . يأتى كل شيء إلى المنزل ، الجرائد والآنابيب . كل هذا يأتى إلى.
ولا أدفع ثمنه. يجب على الحفاظ على عقلى فقط. وبعدها لن يحدث
أى شيء ، لأن كل شيء محفوظ فى عقولنا. حاول أن تفهم هذا.
إن عقلى سينفجر وأحشائى ستتمزق . (يمزق ثيابه) . الجريدة
اليومية . وبعدها لا يحدث شيئا . (يضحك) .
فرانس (ينهض من مكانه ويقول بصوت منخفض) :
الكل ينتظر أوامرى .

فيلهم (يقرأ) : يوجد فى البريدة مقالة شيقة عن الوضع فى جواتيمالا ويقول
إن الهنود يعانون من الاضطهاد العسكرى السريع والمنظم . إن أعمال
القمع والتنكيل تبدأ فى مقاطعة " التافراباز Alta Verapaz "
وتوسعت بشكل منظم ، بعد أن حصلت بلاد البترول على حق الامتياز .
فرانس (يخلع قبعته ويطيح بها ويقول) : أنت أحمر . قبعتى . أرجوك
أن تعطينى قبعتى .

فيلهم : ماذا تقول . ماذا ترى . أنت لا ترى شيئاً . إنها مكتظة بالأشياء ...
وأيضاً بالأشخاص .

فرانس (يقول فى طريقة ودية) :

اسمى فرانس . أنا السائق .

فيلهم : لقد وقعت ألمانيا الشرقية على اتفاقية منع استخدام الأسلحة
الفضائية التى وقعت عليها أغلبية دول العالم . وذلك لمنع حقول
الدم التى سنراها فى المستقبل ، كان لابد من ذلك ... أى سائق .
فرانس : سائق السيد هوشست .

فيلهم : السيد هوشست هو أنا . هو أنا (يهز فرانس رأسه فى دهشة) .

لا بد عليك أن تحتفظ بذلك فى رأسك ، نعم فى رأسك . هنا تختبئ .

انظر هناك . أحداث وتواريخ . ولم يبق من كل ذلك إلا أشخاص ، هم فى
الحقيقة مومياء . مومياء تملأ الفراغ المسرحى . وخشبة المسرح مليئة بهم .

(تنتابه نوبة من الضحك) . المسرحية التى فلتت من قبضة

الرقابة ... وتقدم الآن نفسها . البؤس . الأمل . البؤس (يغلق عينيه

ويظل هكذا) .

فرانس : قبعتى . لن أفعل ذلك مرة أخرى (يدير نفسه) . لم أكن أقصد بذلك
شيئاً .

فيلهم : عليك أن تثبت ذلك .

فرانس (فى جدية) :

أنا لست هنا الآن ، لقد ذهبت . بالفعل ذهبت . ويترنم : لم أكن أنا - لم

أكن أنا - فيلهم (يضحك) : أنت أحمق (يرغب فيلهم فى أن يعبر

من الشرفة إلى داخل المنزل ولكنه يتوقف) .

أندريه (يعض على نواجذه حنقا ويتحرك من تحت الغطاء) :

أختى الحبيبة ، أختى الغالية ، لا تصدقينى . أين ماضى ؟

ولماذا نتحول إلى أشخاص سقيمة ويشيب منها الشعر ولا تصبح

لها قيمة أو أهمية ونكون كسالى وتصبح الأمور بالنسبة لنا

سيان . لا قيمة لنا ونحن نعساء ، كل هذا يحدث بمجرد أن نولد

وندخل الحياة. لأنه لا يوجد هنا الشخص الذى يستطيع أن يكون

مخالفا للآخرين ويتميز عليهم . إن العاصر بشع . ولكن عندما أفكر

فى المستقبل أشعر الآن فى حياتى العاصرة بالراحة لأن المستقبل

سيكون أكثر بشاعة . وأشعر أيضا بالراحة لأنى أشاهد ضوءا يشع على

من بعيد وأرى الحرية ، وأرى كيف أتحرك أنا وأطفالى من حياة البطالة

والكسل ، وأيضا من مشروب البيرة ، ومن الأوز المممر المقدم مع

نباتات وخضروات مغللة . وأرى نفسى أيضا كيف أتحرك من غفلة

بعد الظهر . وأيضا وأنا أتحرك من التطفل على الآخرين .

فرشينين : والآن ... أشكرك على كل ما قلته ... أرجو المعذرة ، إن الأمور لا تاتى

كما يتمناها المرء... لقد تكلمت كثيرا جدا- ماذا أقول لك . (يضحك) .

إن الحياة عبارة عن ... هذا ما يجب الاعتراف به .

فيلهم (يخلق أذنيه) :

هذا شيء لا يعنينى على الإطلاق . فالمسألة بالنسبة لى سيان . ليس هنا . هذا شيء لا يعنينى على الإطلاق . إلى آخره . (و يعلق على الحديث الذى يزداد حيوية وتأثيراً بسخط وسخرية) .

فرشينين : تتضح الأمور وتصبح أسهل مما كانت عليه سابقا ويبدو أنه قد أن الأوان ، لتصبح الحياة مرحلة وسعيدة (ينظر إلى الساعة) . لابد أن أذهب الآن، لقد حان الوقت . إن الإنسانية جمعاء تبحث وربما تجد قريباً كانت تبحث عنه . أتمنى ذلك . والآن لابد أن أذهب.

كوليجين : يا زوجتى العبيبة الطيبة . أنا سعيد ، إنه التعايش السلمى ، أو ربما يطلق عليه أسماء أخرى . أنا لا أشكو ولا إتهمك بأى شيء . وأولجا شاهد على ذلك . وسنحاول أن نعيش معا كما كان يحدث فى الماضى . ولن أتفوه بكلمة ولن أشير لأى حدث ، وسأشكر قدرى . لأن كل إنسان له قدره الخاص به . وأنا دائماً وإلى الأبد ساكون سعيداً شاكراً .

ماشيا : سافقد عقلى . إنها حياة فاشلة . لم أعد بحاجة لأى شيء . سأحاول أن أهديء من روعى فى التو . إن الأمر لا يعنينى على الإطلاق ، فكل شيء بالنسبة لى سيان . (تبكى) أين- قبعتى وأين معطفى. لابد للإنسان - أن يحيا . لابد من الحياة .

إيرينا : سيأتى الوقت الذى يعرف فيه الجميع لماذا فرضت علينا كل هذه المعاناة ولن يخفى عنا شيء . ولذلك فإنه من الواجب علينا أن نعيش حاضرينا بشكل مؤقت حتى تتضح لنا الأمور . وعلينا أن نعمل . نعمل فقط .. لأننا نعيش الخريف الآن . ولكن الشتاء قدم مبكراً ويغطفى كل شيء بالجليد . سأعمل من الآن فصاعداً . سأعمل فقط .

أولجا : إن هذه الموسيقى ممتعة للغاية لدرجة أنني أرغب ... يا إلهي إن الوقت يمر بسرعة وسياتي الوقت الذي نخطفى فيه جميعا وسننسى تماما . ونسسى وجوهنا ونسسى أيضا أصواتنا ، وكم كان عددنا ، ولكن ستتحول آلامنا إلى فرحة إلى أولئك الذين يأتون بعدنا ... وستغمر السعادة ويعم السلام الكرة الأرضية . يا أختي العبيبة ، إن حياتنا لم تنته بعد ... سنكون ... إن الموسيقى ممتعة للغاية ويبدو لي أننا لن نستمر طويلا هكذا وسنعرف قريبا جدا لماذا نحن ... لماذا نحن ... آه لو كنت أعرف ... آه لو كنت أعرف . (يعرض الجميع على النواجذ من شدة الغيظ وتسمع حشرجتهم) .

فيلهم : لقد انتهى العرض الآن . (يترنج) .

إن هذا الذي غمارسه يتم في تكبر وعن غير تبصر ، في ملابس الفنانين ... سلاخب غدا إلى مبنى خرساني ضخم وأنظم العديد من العروض من ... لاستطيع أن نحافظ على أنفسنا داخل هيئة من الهيئات الكبيرة الفنية ، الآن يصبح كل شيء شاقا علينا ولا نستطيع عمل إكتشافات جديدة خاصة بنا ... شيء يبعث على الملل ولا أهمية له ولكن يمكن تعلمه ولكن هذا لا يمثل لنا مرحلة انتقالية ولن نقوم بهذه الأشياء بصورة مؤقتة .. اعتقد أنه بإمكاننا ممارسة الأعمال المسرحية حتى ولو في غرفة صغيرة ، في مكان نحده نحن وفي الوقت الذي نملكه نحن .

القطعة الاساسية

شقه . جهاز تليفزيون (تُشاهد على شاشته أخبار من خارج الوطن)
فيلهم يجلس أمامه فى كرسي وينام . أولجا تصحح كراسيات للتلاميذ . ماشا
تقرأ بنظارة قائمة اللون . إيرينا ترقد بنصفها الأعلى على المنضدة .
أولجا : اليوم منذ سنة بالضبط توفى والدنا ، يوم عيد ميلادك يا إيرينا . كان
الجو بارداً والجليد يتساقط فى كل مكان . لقد حملوه من هنا إلى
الخارج وبعدها ساد السكون المكان . أطلقوا الرصاص لتحيته
فى مقابر " فرديريش " وساد الصمت بين الجميع . ساد الصمت .
وكان الجليد يتساقط وكانت الأمطار تهطل ... منذ ذلك الوقت ولم
يتكلم أحد عنه ، وكأنه شىء لم يكن . (صمت) واليوم فإن الجو
بارد.. ولكن الجو فى موسكو فى الوقت نفسه من السنة يكون دافئاً ،
وتكون الزهور متفتحة فى الشوارع والطرق تغمرها الشمس بدفئها.
كان ذلك منذ أحد عشر عاماً وبعدها عدنا إلى هنا -
إيرينا : إلى آخره ، إلى آخره . هذه أمور نعرفها جيداً . لم يعد أحد يهتم
بهذا الكلام . هل ترغبين فى الحياة فى موسكو (ترجع إلى وضعها
السابق) .

أولجا : لا ... لا أرغب فى ارتكاب مثل هذه الأخطاء . أنهم لا يستطيعون
أن يتحدثوا باللغة الألمانية . نحن نعلم مثل هؤلاء الأميين (تمسك
رأسها) . نعم ، كل شىء على ما يرام ، كل شىء يأتينا من الله ،
كما يقول أهل موسكو ... لقد أصبحنا تلك الشخصيات التى
أستطعنا أن نكونها داخلنا فى سلام ، فى سلام . ولكن لم أجد الرجل

الذى يساوى قيمة أبى الحقيقية عندي . (تنظر إيرينا إليها فى إعياء شديد) .

ماشيا (تقرأ) : هل أشعر أنا أيضا بالمعاناة مثل البقية الأخرى من الناس ؟ / أنا لا أقسم الناس مثل هذه المعاناة / لا الأمس ، ولا اليوم ولا فى الغد : / إن الوقع يقدر أمثاله .

أصوات إنذارات منخفضة وبعدها تنقطع .

أولجا : إن أخى سيقوم بزيارتنا اليوم . لقد خابرنا اليوم فى التليفون . سيتسلل من الجلسة (تضحك) ويقفز فى السيارة (تضحك) و ... كيف تجلسين إيرينا ...

ماشيا : إننى لا أراه منذ مدة طويلة ، منذ أن أصبح مديرا للمؤسسة . (ترتدى معطفها) .

إيرينا : إلى أين ستذهبين ؟

ماشيا : هكذا ... أنا لا أعرف . يرغب زوجى فى العصور إلى هنا . (تقف فى حيرة) . إن الوقع يقدر أمثاله .

يعلو صوت الإنذارات ثم ينخفض .

فيلهم : لقد غلبنى النعاس . أثناء إذاعة البرنامج التليفزيونى . (يضع على رأسه قبعة من القش مدببة) . إيرينا العزيزة ، عندي هدية لك . (يذهب) . أولجا : لقد تغير فيلهلم كثيرا منذ وفاة والدنا . أشعر بخجل شديد . إنه يعزف على الجيتار وأنا لا أدعه يغادر الحديقة .

ملشا : لقد عاد مرة أخرى لمرحه ... ويشعر بالعيوية أكثر منا .
أولجا : لم يعد يهتم بأى شىء بالمرّة . يستمتع فقط بمتابعة الأخبار الأجنبية
فى التلفزيون ، وذلك حتى ساعة متأخرة من الليل (فى ضجر)
ويغنى أيضا .

فيلهم (يأتى ويحمل على ظهره نموذج للكرة الأرضية) : هذا هو أثقل
شىء أمتلكه . لقد حملته دائما وكان دائما بصحبتى ، ذلك فى حالة
ما أكون حرا طليقا (ليس داخل السجن). إنه صورة مصغرة للعالم أجمع.
إيرينا : يا عمى العزيز ، لماذا تعمل هذا الشىء دائما - .

فيلهم : ساهديها لك . إنها مستديرة ، أنظرى ، إنها تتحرك . إنها كبيرة .
إيرينا : ولكننى لا أستطع مغادرة البلاد !

فيلهم : نعم ... ولكن نحن ، نحن . فى هذه البقعة الصغيرة الخضراء
(فى إستياء) لا نستطيع السفر- (يسقط من يده نموذج الكرة الأرضية
على الأرض) - لم يحدث شىء - ولكن خذى حذرك فرما يكسر
المرّة القادمة لأنه مصنوع من الورق المقوى .

يقف أنتون أمام الباب الزجاجى .

أولجا : ماذا تريد هنا ؟

أنتون : أبحث عن فالتر ، هل هو هنا و " مته " هل هى أيضا هنا ؟

أولجا : هل سيحضرها ... معه ؟

أنتون : أنتون . أوريا . هل ترغبين فى الانتقال إلى هذا المسكن ؟

أولجا : من أين لك بهذه المعلومات . هل ترغب فى - إذن إنه يعيش معها .

أنتون (يدخل) : نعم ، هذا شىء محتمل ... لقد أحضرت لك شيئا معى .

يجلس فيلهم ألام التليفزيون .

إيرينا : أنت مهذب جدا .

ملشا : قصائد شرقية غريبة . بلول أنتون . عندي أيضا شيء آخر
من مؤلفاتك . إنها صدفة !

أنتون : إن الصدفة التي تأتي نتيجة للتخطيط ، تحظى بقدر كبير
من الأهمية . إن الصدفة وحدها هي التي تستطيع إنقاذنا .

ملشا : شرقية غريبة ، ماذا قصد من هذا ؟

أنتون (ينظر حوله) : شيق جدا .

أولجا (تقول في هستيرية) :

فالتر لديه امرأة .

أنتون : نعم ، وثلاثة شقيقات ، هن اللاتي رغبته في الارتباط بامرأة ، على
الرغم من أن ثلاثة شقيقات فيهن الكفاية . هل أجد عندك كاسا من البيرة .

أولجا (بفضفاضة) : ألا ترى أنني أصحح وأصحح (الكراسات المدرسية) !

ملشا : أعتقد أنه في مقدورك أن تقاوم العطش لبضع لحظات .

أنتون : هل تقومين بتصحيح الكراسات ... هل بإمكانك إنقاذ أي شيء .

لا تضيقى الفخاق على التلاميذ في مراعاة قواعد اللغة ، لأن طريقة

كتابة اللغة الألمانية توليها الدولة اهتماما خاصا .

يدخل كل من فالتر ومته .

ملشا : فالتر هنا .

تذهب أولجا إليه وتتوقف عنده .

فالترا : عمت صباحا . (يقول لانتون) هذه هي أولجا ، وهذه ماشا وهذه إيرينا .
أتيت اليوم لأخبركم بشيء .
انتون : أولجا ، ماشا ، إيرينا ؟
إيرينا (تتفحص مته) :
نحن نعرف ما تريد قوله .
فالترا (لأولجا) :
ستحمل المدرسة اسم والدك : اسم فالترا هوشست تكريما له .
أولجا (فى دهشة) :
أه .

فيلهم (يغنى) بالليل ياعين .

فالترا ينظر إليه فى ألم شديد ثم بعدها فى رضا وسرور :
هذا قرار نهائى .
أولجا (مضطربة) :
تفضل بالجلوس ، فى كرسي الوالد . هل تريد أن تشرب شيئا ، فالترا .
لو كان أبى عاش حتى هذه اللحظة . اليوم هو ذكرى وفاته .
فيلهم : اليوم ذكرى وفاته ... هل مات أبوك .
انتون : إذن ينبغي أن تُسمى المدرسة بإسمك أنت : فالترا هوشست .
مته : نعم ... هو كذلك ، انتون ، ماذا تكتب ؟

فالتري : لا ينبغي أن يحدث ذلك ، لا ينبغي أن يكتب اسمنا حتى على مزرعة
حقيرة. لا يجب أن يخلد اسمى ولكن على . وسط هذه الكتلة البشرية
لا يظهر عملك بوضوح . من منا يتميز على الآخرين لأعماله البارزة
الجيدة .

أنتون : عن أى شىء أكتب . أين . أين أكتب . نحن لا نرى إلا العالم محاطا
بالسياج .

مته : هناك الأماكن العديدة التى سيطلق عليها اسم أنتون .
أنتون : مكان القمامة مثلا ، أليس كذلك ؟ أو شاطئ مهمل عند مدينة
" شتراوس برج " .

مته (تأخذ الكتاب من إيرينا) :
أنا جادة فى كلامى -

فالتري (فى حدة) :
ساريك المنزل يامته .
أنتون : وأنا .

يجذب فالتري مته إلى الخارج .

أولجا : هذه المخادعة .
أنتون : إنها ممثلة بارعة فى مسرح سيىء للغاية .
أولجا : هى ... ليس عندها وعى سياسى - تفضل بالجلوس ! لن يأخذها معه .
إيرينا : أنتم تسببون لى الملل والضيق .
أنتون : ماشا ، أولجا ، إيرينا - كلها أسماء روسية .

ماشيا : نعم ، لأن والدنا كان فى موسكو فى ذلك الوقت . فى المنفى . وبعدها
أضطر للذهاب مرة أخرى . فالتر هو الوحيد الذى لم يحمل اسما روسيا .
لقد ولدت أولجا - أكبر أخت لنا - هناك .

أنتون ينتظر إلى فيلهلم .

أولجا : لا ، هذا أخوه فيلهلم ... لا . لا . لا . كان عمنا فيلهلم يعيش فى أسبانيا
فى ذلك الوقت . (بفضاظة) وهو كبير فى السن أيضا .

فيلهلم (يغنى) بالليل ياعين .

مته (تقول من العجزة الجاورة) :

دعك من هذا . دعك من هذا .

**ينفتح الباب ، وتسقط مته بداخله ،
وقالتر يتبعها ، ويرتب بنطلونه .**

أولجا (تصرخ) :

فيلهلم ، إن صوت التليفزيون عال جدا ، عليك أن تخفضه قليلا !

**يحاول فيلهلم نزع الفيشة فى غضب شديد
ولكن يقطع سلك التوصيل .**

أولجا (لفالتر) : ...

عليك أن تمشط شعرك ، لقد كان والدنا غاية في الأناقة .

فالتر : لقد مات والدنا .

أولجا : لا ، إنه يعيش بيننا - هنا يعيش أبي . ولابد من أن يسود النظام في حياتنا .

فجأة تضحك منه .

أنتون : الآن تذكرت . تشيكوف . أولجا ، ماشا ، إيرينا . كان يرغبون في الذهاب إلى موسكو ، جاء هذا في عمل من أعمال تشيكوف. ويسود الحزن بينهم عندما يرحل الجنود .

يضحك بصوت مرتفع . يحضر بوبانز ومعه فاقة من الورد وتنهمز إيرينا من مكانها في تكاسل شديد .

بوبانز (لماش) :

لقد أحضرت لك شيئا معي ...

يبدو أن ماشا لم تتعرف عليه في بادئ الأمر ويخرج فيلهم .

أولجا : زوجك ، ماشا .

ماشا : هكذا ؟

بوبانز (يضحك) :

كان ينبغي على أن أنزع الورق من عليها . هذا النوع من الورود مطلوب جدا ... حسب ... التعليمات .

ماشيا : أعطيتها لايرينا لأنها تحتفل اليوم بعيد ميلادها .

فالتري : اليوم عيد ميلادك ، إيرينا ؟

متي : هل اليوم هو عيد ميلادك ، إيرينا ؟

فالتري (لبوبانز) :

هل كان يضع على رأسه قبعة ؟ (يضع يديه فوق عينيه) . إذن لابد أن

يكون هو فرانس ، طالما توجد قبعة على رأسه .

متي : لابد وأن تكون سعيدا .

أنتون : سأنضم أنا أيضا إليك .

متي : ولكن لديه الحظ الكثير ، أنتون .

فالتري : - هذا يعنى أنه خطير ومهم .

أنتون (يقول لمتي) :

من أى ناحية هو خطير ومهم ؟

متي : فى مقدورك أن تسافر .

أنتون : ولماذا فى ذلك ؟

إيرينا : هذا يكفى .

فالتري : إنه لا يؤذى السيدات . وهو لم ير فى حياته حروبا .

أنتون : أنا لا أهتم بمثل هذه الامتيازات .

بوبانز : أنا أعمل - وأصرح لكم - أنتى أهتم اهتماما بالغا بالراسمالية ، على

الرغم من أنتى لم أرها فى حياتى . (يقف أمام الدكتور بوبانز) .

أنتون : الأسطى أنتون .

بوباتز : أنا ... أنا فى ، ... إذا سمحتم لى .. نحن نطبق ... إنها واحدة -
أنتون : أنا لا أفهم شيئا ؟ ماذا تفعل ؟

بوباتز يصمت .

فالتز : ما هذا الصوت؟
أنتون : أنا أسمع أيضا شيئا . ياتى صوت يشبه العويل .
إيرينا : إنها صفارات المدرسة ، تحدث هذا الصوت عندما يكون بالجو رطوبة
عالية -
أنتون : شيء بديع جدا .
ماشيا : شيء كريه للغاية .
بوباتز (يقول لماشيا) : سأذهب مبكرا حتى لا أدعك تنتظرينى كثيرا ، طبعا ...

تجاهله ماشيا وتذهب بعيدا .

مته : ماذا أصاب عينيك ، ماشيا ؟
ماشيا : نعم ... لا أرى شيئا . ولا أعرف لماذا ؟ فى الصباح أرى كل شيء وبوضوح .
عندما أجلس فى العمل وأنظر إلى الوثائق ، وأيضا فى الأرشيف
أجد أن الحروف تسبح أمامى ولكن فى المساء لا أرى شيئا على الإطلاق .
مته : عليك بزيارة الطبيب .
أولجا : كنت أود صنع حلوى لكم ، ولكنى (تضحك) لم أفعل شيئا .

ماشيا : المسألة لا تتعلق بالعيون ، إن عيوني سليمة ولكن الحال يزداد سوءاً يوماً بعد يوم .

أنتون : أرجو المذذرة - ولكن لماذا تستعملين النظارة القائمة ؟
ماشيا (تبتسم) : إنها نظارة شمسية ، وزجاج من النرع العلاي .
فالتز : أنا أعرف الرأسمالية ، أيضا . ورأيتها بالعين المجردة دون النظر إليها من وراء نظارة .

متة : لا أعرف شيئاً عما تقول -

فيلهم (يدخل وفي يده جيتار ومثبت عند كتفه هارمونيكا الفم ويقول) :
ساغني اليوم لك وحدك ، إيرينا (يغني ، أغنية لابلوما) .
أولجا : أصابته حالة الغناء مرة أخرى .

متة : ماذا فعلت هناك ؟ (تتجه ناحية فيلهم) : كم هو جميل .

فالتز : كان ذلك منذ وقت بعيد . ولمسن حظي لم أكر هناك .

بوبانز : كيف - وجدته (ذلك إذا سمحت لي أن أطرح هذا السؤال) ؟

أنتون (لأولجا) : منزل وطيذ الأركان . وقطعة الأرض ... إن أهمية الأدب

تكمين في أنه قلاذ على إبادة ما يبنيه أصحاب الأيدولوجيات . إن الأدب ، الوعي بالذات البميل وهذا يكلفنا الكثير . مادام الأيدولوجيون يصفقون فمن واجب الأدب أن يقاوم . إن عملنا يكمن في هدم ما يبنيه هؤلاء . إنه في مقدوري أن أصنع من الطين إنسانا ولكن في أي هيئة ؟ أنا عامل هدم فقط . الحرب على القصور . (يختبر العائط . وتهز أولجا رأسها في دهشة) .

فالتـر : شـيء فـظيـع . فـظيـع جـدا . إن الرأسمالية تستطيع عمل كل شيء .
مقابل المال يـقـلبـون لك هـذا العالـم رأسا على عقب . سيضحكون دائما
على همومى . وذلك لأن فكرهم توقف وليس لديهم أى فكرة جديدة .
يرغبون فقط فى أن تتحسن الأحوال ويصبح كل شىء أحسن مما هو عليه
ولكنهم لن يحصلوا على أكثر مما يستحقونه . لقد أصيبوا بالعمى .
بوباتز : أعتقد أن هذا ليس هو البديل .

فالتـر : عندنا الأمل ، ولا نملك شيئا غيره . عندنا أفكار وعندنا أيضا هدف
واضح .

أولجا : لماذا تقفين هكذا وكأنك تتعلقين كالدمية ، إيرينا (تضحك) .
ماشـا : هـذا وـصف حـقيـقى .

فالتـر : عليك أن تسترخى هكذا فى مكتب المكالمات الخارجية ، فى تـراخ
ومشتتة الفكر ... وإذا كان الهدف هو اللحاق بالرأسمالية ، فلن نحصل
عليها حتى ... خذ مصنعى . سنحاول خفض ميزانية الصرف المرتفع عن
طريق تنظيم نسبة النمو فوق المتوسط . لقد توصلنا على سبيل المثال
إلى حل اقتصادى ممتع وبسيط للغاية ويختلف بعض الشيء عن المنهج
الذى اتبعناه قبل ذلك فى التخلص من المواد السامة التى ينبغى أن
نُمتص . كان هذا مكلف للغاية بالنسبة لنا . لقد تمكنا من عمل عجلة
تدور بالماء ، تتحمل فيها مثل هذه المواد ، وتحقق الهدف . استطعنا
عن طريق هذه المعادلة ادخار ١٤٥ ٠٠٠ مارك فى السنة الواحدة. أضرب
لك هذا المثال فى حالة واحدة فقط . نحن نرغب أيضا فى توفير
٢٠ مكانا للعمل و ٢٠٠٠ ساعة للعمل - وأموال - (يسأل فى خجل) هل
يسبب لكم هذا الكلام الملل ؟

أنتون : وعلى الرغم من ذلك فستتحول إلى عالم ثالث . ولكننا لن نشعر
بذلك ، قبل أن ينمو أعشابه بين أسناننا. العشب في مصانع " لوينا " .
سيحين الوقت - الذى لن نتمكن فيه من الحصول على قوتنا . لقد
تحولت المدن إلى صحارى . ولا يخفى عليكم ما يحدث لثقافتنا ، التى
وصلت إلى المراكز الثقافية.

فالتري : هل نحن نستعبد أنفسنا - هل تقصد هذا .

أنتون (يضحك بصوت عال) :

هل هذه هى العديقة ؟ (يفتح الباب الزجاجى) .

متى : لقد تشابكت النباتات ببعضها البعض. أصبحت كالادغال. قطعة
أرض مهملة .

فيلهم : لا يغنى أحد منكم . هل من الواجب على وأنا رجل مسن أن أهتم
بإسعادكم . ولكن صوتى مبحوح بعض الشيء ولا أستطيع أن أغنى
كثيراً . ولكن ستتمسك الأمور (يغنى) :

من الممكن أن يغنى الجميع معي

ولكن صبرى لن يخفد

وهذا شيء مضحك جداً

ولن ألقى المسحولية على أحد

ولن أهتم بذلك -

يغنى : ياليل ياعين .

فالتري : ولكن على الرغم من ذلك ، إذا تعذرت المسألة ، فيجب علينا أن نتفاوض .
نحن قلة ، ياعزيزى ، على أن نقاوم فى سرعة وحزم إذا لزم الأمر .

أنا قادر على إعلان حالة الطوارئ في مصنعى خلال ٢٤ ساعة . سترى بنفسك . الدقة التى نعمل بها . واستطيع أن أرفع قبضة يدى وبناء عليه سيسير كل شيء حسب الأوامر . وعليك أن تضع فى الحسبان ، أن يصل أحدهم إلى خط أنابيب البترول، وبعدها يطير المصنع بأكمله . إلى الآمام " بروسيا " .

أنتون : بديع .

بوبانز : إذا سمحتم لى ، فانا أوافق على هذا الرأى تماما - هذا الشيء يمكن أن يحدث فى أى وقت - هذا الكلام سر بيننا . يجب علينا طبقا للنظام أن ... بكل التفاصيل -

فالتز : وإذا تحطم كل شيء ا

أنتون (يغلق الباب) وما ثمن كل هذا ؟

ماشيا (فى اندهاش) : ماذا تفكر بخصوص هذا المنزل ؟

فالتز : إنه كبير على ، أولجا ، وقديم أيضا . قطعة الأرض هذه قديمة جدا .

لم يكن أحد سعيد فى هذا المنزل ... ستتزوج إيرينا .

فيلهم : عمرى ستة وسبعون عاما . وعاطل لا أعمل منذ ثمانى سنوات . وكنت حوالى عشر سنوات فى السجن . كنت أنام على الأرض الباردة . ولقد فقدت اثنتين من الزوجات . كانت أمكم واحدة منهما ... ولكنى احتفظت بالأغنيات ولم أنساها أبدا . كنت أحب أمكم حبا جما .

أولجا : هذا شيء بشع . لو كان الوالد موجودا ما استطاع أن يتفوه بمثل هذا الكلام . (تتجه ماشيا نحوها ، كما لو كانت عمياء) - هنا يسود النظم .

فيلهم : لقد غنيت هذه الأغنية منذ أكثر من عشرين سنة... والآن أنا ... والآن عمرى ... كان ذلك منذ ستة وخمسين عاما ، عندما غنيتها. لم يكن أحد

منكم قد ولد بعد (يغنى): **قى قاع رطب** (تجلس مته إليه وتغنى معه) .

فالتز (لايرينا) :

أين فرانك ؟ هل تنتظرينه .

أولجا : فرانك مريض . لقد اعتذر فى المدرسة . (تضحك) . ويعتذر دائما بأنه مريض . لقد درّس نصف العلم فقط (تضحك) من سنتين قضاها فى المدرسة .

ملشا : عليك أن تتصلى به هاتفيا ، إيرينا .

أولجا : هو يعتذر دائما (تضحك) . وفى كل المواعيد المهمة (تضحك) مثل الاحتفالات أو العلسات . يتغيب . **فرانك مريض** . ويأتى مرتديا الصندل فى المدرسة دون ارتداء جوارب (تضحك) ويفعل ذلك صيفا وشتاءا . يأتى دائما بشورت . إنه عنيد . ولا يصلح للمدرسة (تضحك) . لقد تغيب مرتين وذلك بسبب (تضحك) موت عمه . ادعى موته مرتين، وكان على فيلهلم أن يذهب فى كل مرة إلى الجنائز (تضحك) . ولم يكن خاله هو الذى توفى . (تضحك) - (فى حزم) : تصرف غير لائق بالمرة .

ملشا : عليك أن تتصلى به الآن .

إيرينا : وإذا كان لا يرغب فى العصول - إنه يمارق . أنا لا أصدق على الإطلاق . أولجا : هذا صحيح . إنه لا يساوى شيئا . ولا يستحق إيرينا ، والأفضل أن يظل الوضع هكذا . خطيب لك ؟ إنه من الخارجين على المجتمع .

(تصمت إيرينا وتشعر بالبوس) . سأتصل أنا به . ساكون أكثر مكرا منه . سأتحدث معه على أنى مفتشة على مدارس المنطقة . تدير القرص . نعم ، هنا إدارة المنطقة التعليمية يرد بانتصار وإعزاز : أنا فرانك

كاسبر . هل أنت هو ؟ من يتكلم ؟ ماذا تقول ؟ ماذا تقول ؟ تقف فى
ذهول .

إيرينا (فى بطيء) :

لن أنتظره . عندي اليوم ستة وعشرين عاما وأعرف الآن كل شيء .
(فالترينفخ) . إن ما يحدث هنا ، لا يهمنى كثيرا . **التطور** نعم ، " كل شيء
ياتى من الدولة يكون عظيما " - ولكنى لن أنتظر شيئا ، لا يوجد شيء
لافت للنظر - ويعجبني . ولا أحتاج أى شيء ... عندما أتمشى فى
الشوارع ، شارع روزا - لوكسمبورج أجد صناديق النوم وبها شريط
لفتحها . لا بد لكل إنسان أن يجد سعادته بنفسه ولكن لا أعرف لماذا
دخلت هذه الحياة . ولا أرى أن هناك عالما آخر أفضل ولذلك لا أستطيع
أن ... أتعلق بهذه الحياة . (تبتسم) . كل شيء ثابت ومعلوم .
لايستطيع الإنسان حتى أن ... يحاول . (تصمت) . ينبغى أخذ موافقة
على كل شيء . لا بد من النظام . لذلك لا أعرف شيئا . الأسماك الميتة
لا تستطيع عمل شيء إلا أن تسبح مع التيار . نحن نجلس هنا ،
ونسحب الرأس بين الكتفين وندع الأمطار تهطل ونتمنى عدم حدوث
عاصفة وزوابع . ستمر العاصفة بسلام (فجأة) ساغامر . وساجرو على
عمل شيء ، سافعل شيئا - ساحاول أن أعيش . (يتأفف فالترينفخ بشدة .
تصمت إيرينا) .

أولجا : إن الذى خابرنى فى التليفون يقول أن فرانك قد مات -

ماشيا : من قال ذلك .

أولجا : مات ، مات . أخوه . لقد مات فرانك يقول أخوه . فى البداية اعتقدت أن
ذلك الصوت هو صوت فرانك . ولكنه مات .

تنهض إيرينا تقف مستقيمة كالشمعة وتبحث مشا عن مقعد .

بوباتز : هل قام ب ... طبقا ل ... هذا سر بيننا -
فيلهم : إنه ... إنه حقير . دائما يحركني أمامه ، لابد أن أموت بدلا منه . إنه
شاب صغير . (يصاب بنوبة ضحك) ولكنه هو الذي مات الآن .
أولجا : كان علينا أن نهتم به أكثر من ذلك -
مته : لم يستطع المقاومة ولم يحتمل أكثر من ذلك ... ساءت الحالة به . من أهتم
به هنا .

فالتر : كفى ، إيرينا. (يصرخ) لن تذهبى إلى هناك. أنت لا تعرفين ...
ولا تعرفين السبب الذى من أجله انتحر فرانك . لا علاقة لك بهذا
الموضوع. ولا ينبغي علينا أن نُخطب لأشخاص أصيبوا باليأس والقنوط
من حياتهم .

مته : هل أنت الذى يقرر ذلك ؟ أيها المدير . وهل أنت الذى يعطى الأوامر هنا
أيضا ؟ - شخص بمفرده - يضطهد الجميع !
أولجا : لابد أن يفعل ذلك شخص ما .

إيرينا : وعلى الرغم من عدم حبي له إلا أننى لم أخبره بذلك . (فى سعادة)
لم أقلها له . لا أستطيع مثل هذا القول ... الحب ، كيف يحب الناس ؟
(تقول بصوت مرتفع) كيف يحب الناس ؟

يبدأ الجميع فى الضحك / وبعدها فى البكاء

فيلهم : سيعمل علينا الشقاء ، ذلك لأن الجميع موجودون هنا بطريق الخطأ .

يظهر فرانس في الباب الزجاجي مرتديا القبعة .

فالتري (يتجه نحوه بسرعة) فرانس .
فرانس (يقول في لهجة غير واضحة) :
إذا كنت تود أن تخبرني بشيء ، أرجوك أن تفعل ذلك في وقت العمل
الرسمي .
بوبانز : إنه هو ذلك الشخص ... طبقا ل ... الزهور -
فرانس : عليك أن تتحدث مع المساعدين الذين يعملون معي .
فالتري (يحتد) تعشم يا رجل . (فرانس يطيع . يأخذ منه فالتري القبعة .)
انتظري بالخارج .
فرانس (تتحول لهجته العادة إلى ود) : نعم ، طبعي يا سيد هوشست . بكل
سرور . (يخرج في أدب) .
أنتون (يقول لته) : لنسدل الستار ولننتظر ما يحدث .
ملشا : لنذهب إلى موسكو ، أليس كذلك ، إلى السلام . لأن الجنود سيرحلون .

صمت .

فيلهم : يوجد أكثر من ثمانمائة مليون من الأميين على سطح الكرة الأرضية
(صمت لفترة طويلة) . وأحكام الإعدام توسعت بشكل كبير جدا على
مستوي دول العالم أجمع . والسبب في هذا الوضع هو -

منه تقفز وتسير تجاه المنطق .

بوباتز : طبقا ل ...

مته : لن نستطيع أن نتفاهم ، إذا لم يفصح كل واحد منا عن أحلامه .
فالتز (لانتون) :

هل ترغب فى احتساء كأس من البيرة ؟ ياخذ زجاجتان من البيرة من
الثلاجة .

أولجا : أحلم دائما بأن تكون كراسات التلاميذ خالية من الأخطاء .
مته : هذا ليس حلما . لأن العلم يجب أن يكون قابلا للتحقيق .
بوباتز : أما أنا فأحلم بخطط الطائرة .
مته (فى حلق شديد) :
أه .

أنتون : نعم ، وملاذا أيضا .

ملشا : وأين سنهبط ؟

أنتون : فى البلد التى نتمناه جميعا .

أولجا : وما هو إذن ؟ (تضحك) .

مته : كل يحب بلدا معينا .

أولجا (فى هستيرية) : لن أفعل ذلك معكم . هذا تضليل -

فالتز : الخطف .

مته (تصرخ) :

لا تخشوا شيئا . وطيروا حيثما شئتم !

صوت مفارقات الإنذار يتضخم ويتحول إلى صوت موتورات .

ملشا : ملذا إذن ! ملذا !

فالتز : مسرح .

مته : لو أنعمتم النظر ، ... ستجدون أن هذا هو النفاق (وتقول باحتقار)
ينبغي عليك أن تكون أميناً وصريحاً .

ملشا (تعدل من تسريمة شعرها) :

لا ، أنا لا أعرف . هذا حمق .

أولجا : لا . لا . لا !

الطيران

يسمع ضوضاء طائرة وترتفع الضوضاء
رويدا رويدا ولفترة طويلة .
سكون . يجلس فيلهلم ، كأنه يتابع
مشاهد في التلفزيون .

إيرينا (بصوت مطموس)

هل وصلنا الآن .

مته : هناك حيث ترغبين .

فالتز : لن أقول ، أين أنا .

بوباتز : أين إذن ، هذا سر بيننا .

إيرينا : أنا لا أصدق أنه عندما يكون أنه توفي ، أنا لا أستطيع تصديقه . أرغب في
الهروب من هنا .

تسير تجاه ملشا ولا ترى شيئا .

مته : تعالى هنا ، إيرينا . استندى هنا . ساقول لك ما هو الحب . لن أقول لك أكثر من ذلك . (تعانقها إيرينا) - أنت بشعة . بشعة جداً . أنت لم تعطيه شيئاً. لم تاتى بشيء . أنت لا وجه لك ولا موقف . لا يستطيع أى شخص أن ينظر إليك . أرينى نفسك، أرينى وجهك . لا أرى شيئاً .

تقف إيرينا فى دھول .

ملشا : مته ، انتظرى -

مته (فى حيرة) :

لقد وصلت ... (تتنفس) . دائماً ما أتكلم فى عذوبة ورقة . وأعامل الجميع فى رقة بالغة ، فى المطعم وأثناء البروفات ، دائماً أقول **الكلام الرقيق للزملاء**، لم أعد أسمع نفسى وأنا أتحدث ، هذه الرقة تقزرنى . لا أرغب فى الاحتفاظ بهذه الشخصية المصطنعة أكثر من ذلك . أرغب فى الخروج من هذا الوضع (تفتح يديها) أفعل ما يرغب فيه جسدى وما سيتطوع أن يفكر فيه راسى . أرغب فى الاختفاء . فى عمل كل شيء . ولا أرغب فى التنازل عن أى شيء . أرغب فى أن يعيش هذا الجسد ، أن أشعر به وأن أنهك نفسى . هذا البلد الذى أتمناه لا يحتاج لاسم . لقد وصلت الآن إلى هناك . إلى أين ستذهبين ، إيرينا. (تضحك فى سعادة . تبكى إيرينا وتذهب إلى فالتر الذى يتجه إلى أنتون) .

فالتر : هل أقول لكم . هل أقول لك ، أنتون ، أين أنا الآن . أنا أقف عند مدخل مصنعى ، أيها الزميلات والزملاء الأعزاء . لقد دخلنا المعركة وحققنا الخطة ، لا تسألونى كيف : أنا أتكلم لغة الوثائق ، التى تعرف الحقيقة

أكثر من الحقيقة ذاتها . أنا لا أتحدث عن أوقات الهدنة والورديات الخاصة . مسألة ضربات الجزاء تعتبر جزءا من أسلوب حياتي الذي أعيش به . وقدراتي تكمن أيضا في أن أنقد نفسي وأبرز أخطائي . نحن نخرج المخزون من الحلل ونقذف بالوعي في المناقشات كأخر برهان قبل الحديث عن العلاوات ، وقبل الحديث أيضا عن الرشوة الإجبارية ، أن الطبقة العاملة لها نفس أطول ، ولكنني أستطيع أن أمارس السحر وأنفض من أكمامي النسب المثوية واقف شاحب اللون من شدة الفجل ، " هانز فورست " المدير ، المدير المختار ، والآن : أرى الفرصة مواتية ، وتأتي بسرعة أكثر مما أتصور - على أن أخطو خطوه واحده ، وقتها ساكون خارج هذا المصنع . هل ترى ذلك - **سأغادر المصنع المؤم** **لصالح الشعب ويحمل اسم . راية الفخر وساقف أمام** الآخرين وكأنى عدو لهم . وفجأة ستوجد المواد الخام، وكذلك ستتوفر قطع الغيار وستصل إلى أسماعنا الاخبار أن كل شيء أصبح أسهل بكثير عما كان عليه فى الماضى - هل ترى - أنا أظير ، أنا أتعرك وابتعد عن الأرض . هل تستطيع أن تتبعنى ، أنتون . لابد من أن نعيش وأن نعمل . هنا أحصل على ما أريد . (يجلس على الأريكة منفرج الساقين) . سأنعم بالحياة الرغدة هنا . أليس كذلك، سيداتى .

أولجا (تضحك) :

فالتى ... ماذا يفعل هناك ؟ ماذا يفعل هناك ؟

مته (بسعادة) :

فالتى الملفوف فى ورق شفاف .

فالتى : لقد أختطففت .

أولجا : سأتى إليك وأبقى معك (تضحك) . ماذا يفعل هنا ؟ (تبدأ فى خلع ملابسها) .

فالتتر : لماذا يجب على أن تصبح أحوالى سيئة هكذا ولماذا أكثر سوءاً من أعدائى . لو كان على أن أختار . سنقتله بسلاحه هو . إن **الحياة الأفضل** ستكون ملكاً لنا ، ولنا الحق فى ذلك . لقد كافحنا وكدحنا من أجل التوصل لذلك .

بوبيانز : انزلوا جميعاً إلى أولجا .

فالتتر : عندما ينبثق شعاع الأرض التى وعدنا بها من اتجاه آخر غير الذى توقعناه - عليك أن تفعل شيئاً يا أخى - لأن الأرض لا تتوقف عن الدوران . ونحن لا نستطيع أن نقتلع الرأس المالية من جذورها ، طالما هي صالحة ولم تتعفن بعد .

مته : البوسطه الألمانية تنشد بشدة إفساح الطريق .

فالتتر : إن الثورة التى لا تستطيع أن تقنع الناس بدورها ، إذن فهي لا تمثل أية أهمية بالنسبة للوعى الإنسانى . وعليها أن تتعلق بكل تواضع فى نهاية قطار السكة الحديدية ، الذى يرسله رأس المال فى نزهة خلوية . إن سيادة الفقر تعتبر إحساساً جماعياً بالاضطهاد العام وأيضاً بشاعة تاريخية لا معنى لها ، والتى يتغير فيها الفرس : بدلاً من فرس أعمى عليك أن تأخذ فرساً أعرج . ولكن على المستوى الشعبى فإن المصائب تتوالى . وعندما لا يستطيع الجديد أن يطير لابد من أن يعيره القديم عجازه . إلى آخره ، إلى آخره وبهذا أتقدم أنا أيضاً خطوة خارج بوابة المصنع . أنا المدير الكبير والهيئة العليا ودليل النزاهة والشرف ، وأسأل نفسى لماذا أسلم أسمى وقوتى للجديد ، الذى هو ليس بأفضل .

على أى الأحوال لا ينبغي أن يحدث ذلك طالما أنا على قيد الحياة . هذا
الجديد يكلفنى حياتى ويسرق منى نومى ويسلب منى الأمل فى الحياة،
الآمل الذى يتحشرج داخلى ، أولجا ما هذا الدلو الذى مازال يتعلق
بالعصى، الذى يقوم بكل واجباته وعلى أكمل وجه من أجل المخلوق
الأسمى من أجل الأحق ، من أجل الإنسان الجديد (يبكى . تعانقه
أولجا . إيرينا تسير تجاه أنتون الذى يمسكها بيده وفى اليد الأخرى
يمسك ماشا) .

أنتون : أما أنا فمن حقى دائما أن أختار (يضحك بصوت مرتفع) . ساطير فوق
مطار " ليوناردو - دافينشى " وأنظر من الطائرة وأستمع بسما
إيطاليا . أنا لشعر بقمة السعادة فى روما . إحنى أتذكر
ذلك اليوم البشع الذى مر علىّ وأنا هناك فى الشمال /
كان يوما قائما وسماؤه مظلمة وكنت أشعر بثقلها فوق رأسى /
وشعرت وقتها وكان العالم لا لون له ولا شكل ، ويبدو من خلفى باهت
اللون .

بوبانز : إنها عارية - إذا حدثتكم فى صراحة . (يضع ملف أمام عينيه ، ولكنه
يبعده مرة أخرى) . دقيقة واحدة . تفرجوا " صندوق الدنيا " -
طبقا ل ... أنا لا أرى شيئا -

أنتون : و لكن ، إيرينا ، ماشا ، نعل حذاءى لا يحمل أعلاه إلا متجولا تعسا . هذا
الرجل ، هذا المجدف الذى لا حيلة له هو زوج زوجتى ولكن بغض النظر
عن ذلك - إنه مواطن فى بلدى . إن هذا الرجل هو سبب تعلستى . أنا لا
أستطيع الابتعاد عنه ولا حتى مسافة قدم . وأجد نفسى جنين وضعى
الذى أعيش فيه . أنا أتغذى من بطن أمى ، التى تحملنى بين ضلوعها .
أنا بلول أنتون - ألمانيا الشرقية . وأنا لا أرى من خلال أحشائها شيئا .

وعيناي ملتصقتان ، واكتفى بالإشارات التي ترسلها لى أُمى داخل أحشائها . وهذا يكفى لكتابة الأدب الوطنى . وزوجتى هى الحب ، الحب ذات الأذرع البضة الطويلة ، التى تلفها حولى دائما ، زوجتى هى الحب الذى يحتوى بداخله على اسطوانة تغنى دائما **أن الحب لا ينتهى أبدا** . هذه هى الحكمة التى تعيش عليها جثتى . إن الحياة يمكن أن تلخص فى أنها حديث يروى . **نحن نريد التفاعل مع وقتنا وأن نؤثر فيه** . على أية الأحوال فانا أقف فى ميدان " بلازانوفا " وأشعر بنظرة فخر على شخصى - عيني هى التى ترائى . وهى التى تسجل أيضا مشاعرى المتضاربة .

متة : أنا أمينة فى رأى وأقول فى صراحة ، وإذا كنت أنت أيضا صريح فيجب علينا أن نسأل أنفسنا هل هناك أمل / وهل مازالنا نتمنى شيئا . أنتون : هل يمكن للإنسان أن يبقى صحيحا وسليما . ساذهب للطبيب بدلا من أن أعيش داخل جسدى : أنا أستمع لما يقوله النقاد . أتعلق بالسماء القائمة ، حتى أتقمص لونها . وأتغذى على رصاص الوقت . وأسير فى سكين الأوضاع حتى أشعر بالالام . أنا أدخل الفخ ليمزقنى وساحلول أن أظهر مخالفته وأن أظهر ذلك الفاه الظالم الباغى ، والسلطة العاتية الطاغية .

ملشا : أنت لم تطر بعيدا ، باول أنتون - ولكن تكلم ، تكلم !
أنتون (يترك الاثنان) :

نعم ولكن إلى أين ؟ لقد نسينا أنه لابد علينا ان نرجع من حيث أتينا ... يمكن لنا أن نطير أكثر من ذلك ، ولكن لا يوجد ذلك البلد الذى يسمع لنا بالاقامة فيه. كل البلاد محتلة (يضرب على رأسه) إنها عبارة عن مستعمرات . ونحن ندفع الجزية. للمستقبل

الميت . نعم ، كانت الدنيا بخير فى يوم ما وكان كل شىء جميلا .
ولكننا طويينا ضوء الشمس لتعيش فى الظلام .

إيرينا تسير تجاه فيلهلم ، الذى يحملق فى الصورة .

ملشا : أكمل حديثك ! حاول. كانى أرى بلدا ، بلدا حارا ... (تقول فى ذهول) :
أنا أرى الحقيقة ، أنا أراك . باول . وأرى إيبهارد ، الدكتور إيبهارد
بوباتز ، زوجى الذى لم يعد يتكلم : لأنه يصمت ، لأنه فيلسوف . أنا لى
طفل وهذا الطفل يعرف عنى أكثر مما يعرف أبوه . ويبلغ طفلى
الثمانية أعوام . فى بعض الأحيان يتطلع فى بعيونه الواسعة
ويقول : كم أنت جميلة ربما يلاحظ زوجى فى بعض الأحيان أن تغييرا
قد يطرأ على . وهو يعرف جيدا ، إننى امرأة . إن إيبهارد يورد
معلوماته إلى الخزينة وذلك قبل الموعد المحدد . فهو ينجز أعماله التى
يكرهها حتى لا يفكر فيها دائما . وأنا أراه دائما وهو يتفحص الحقائق ،
إنه يعرف الكثير عن الأشياء التى تقع بين الأرض والسماء ، ويتكلم
بلسانين دون أن يستخدم لسانه هو . وعنده القدرة على أن
يظهر بين الآخرين . ولكنى لا أستطيع أن أراه . إنه لا يستطيع إدراك
مثل هذه الحقيقة . إنه مجنون . لو ذهبت معه للطبيب ، فلن يدعمه
الطبيب يغادر العيادة . سيقومون بحجزه هناك .

إيرينا : ملشا ... أنا لا أطيق سماع ما تقولين !

تتجول فى المكان ويبدو عليها الاضطراب الشديد . بوياتز يصرخ .

مته : نعم ، لقد رجعت الآن يا ماشا .

ماشيا : أنا أرى ... أنا أرى إنسانا قد شفى . وأرى بلدا حارا . وتتبعث منه رائحة
الصنوبر . وأصوات فرس النبی مرتفعة . أرى دولة لا يوجد فيها جنود .
كم أنا سعيدة فى روما . كان العالم قائما ... (وتسير تجاه أنتون) .
والآن أرى .

أولجا : هل تعرف ، أنتون ، من هو صاحب هذا المنزل . إنه ملك لصاحب مصنع
لصنع الأسلحة . أنت ترى الخزائن مازالت معلقة فى العواشط - كانت
مليئة بالفخر . كان هذا هو بيته الريفى . ويمكن أن تطلق عليه بيت
الفسق والدعارة . كانوا يقدرون الحياة ويعرفون طرق الاستمتاع بها .
ومنذ أن أمت أملاكه ، ساد النظام فى هذا المنزل . ولقد عشنا على
آثار استمتاعه بأوجه الحياة المختلفة . وتخلصت منها والدتنا وأمرت
بالقائها فى القمامة . ولم تفكر فى استعمالها . لم يكن فى عقولهم
إلا شيء واحد ، ولكن شيء آخر غير الذى نعرفه هو أن **يجتمع**
الامان على منضدة واحدة ، ولكن ليس فى سرير واحد . وكان
معنى التنازل هو الشعار الكبير : **دعنا نحرك ، دعنا نبنى ،**
دعنا نتعلم ، ونحتج كما لم يحدث من قبل . لماذا - لا تفنى
يا فيلهلم - وينشا مجتمع جديد بخياله بالقوة الذاتية.
والأناشيء الوطنية فى البداية ، والأدب المكشوف فى عالم الليل . هل
لنا أن نستعمل هذا المنزل كما كان عليه سابقا ، أنتون . ستغير فيه

فقط تغييرات طفيفة. إن الماضي يسبق المستقبل - هل مازلت تتذكر تلك اللعبة .

فالتري : إنه إذا أمسك شخص بشخص آخر فإن الشخص المسوك يسبق الآخر بقوة الدفع ويتقدم عليه . من هو الشخص الذي يقف في المقدمة . لو كنا نعرف ذلك . هل نحن هنا أم هناك . أن الأموات قد أخذوا لهم موقفا . موقفا واضحا وثابتا مثل القبر . ولهم أيضا مستقبل . لأنهم فضلوا الموت على الحياة . وأيديهم ملطخة بالدم ، ولكن في مقدرهم أن يكون لهم موقف . وكان عندهم الإمكانيات التي يحلم بها الأحياء الآن . وتنتفتح الأبواب على مصاريعها للأموات . ونجرب نحن وراء جماجمنا . الأموات لهم أسماء ونحن في حاجة إلى التصديقات والأوراق الرسمية . ويقف المرء منا أمام الأموات في جمود ... ويجب علينا نحن أن نجذب حظنا من بين أسنانهم ، حتى ولو تحول هذا العظ إلى رماد لأننا نريد أن نتذوقه . (تتصارع مع فالتري) . أنت قوى البنيان ، مثل أبي تماما . اضربني .

فالتري : هل جنت .

أولجا : اضربني ، اضربني . لابد من إرغامنا على الوصول إلى العظ والسعادة . ملشا : انظر إليّ ، بلول . أنا أقف أمامك في مكان مضيق ، إما في " روما " أو في " بوتشابل " ... المكان مشمس على أي الأحوال . هذا الضوء القوى الذي لا رحمة فيه . سيفنى كل شيء هنا . ولم يعد أي شيء من هذه الأشياء كما كان عليه سابقا . هذا بلد آخر ، الذي نتواجد فيه حاليا) . كل شيء ممكن . هل ترغب في أن نقارن ساعتنا بالساعات الموجودة في هذا البلد . عندما تحقق ساعات العالم الواحدة ، فستدق بعدها دقائق طبول الزفاف ، وهذا معناه أن العالم سيدخل بأسابيعه .

لو كنا نعرف قراءة مثل هذه الرموز فى جسد هذا العالم الممزق .
لا نجروا على رؤيته بعد هذا العناق الأعمى . هل علينا أن نتوقف عند
هذه النظرة، حتى يشتعل العشب أسفل جبهتنا. أين أنت، باول .
دعك من الجاكت . ألا ترائى . لماذا لا تقل شيئاً (تتحسس وجهها
بيديها) . أنت لا تجروا على التفكير فى الأشياء التى تعرفها . أنت
تشغل نفسك بالنسيان حتى لا تضطر إلى المفاوضات والجدل . أنت
تعرف ما يجب عمله ولكن (تترنح) ... أنت ترى ... (تضعك فى
هستيرية) ... هل ترى - (فجأة تطوق أنتون بيديها - ويهب
فيلهم واقفا) .

فالتر : وانت ، أين تجلس يا دكتور . ماذا تحفر هناك . وأين هبطت بك الطائرة.
بوبانز : لم أصل لآى مكان .

فالتر: ألا تستطيع أن تتخيل مكاناً تهبط فيه .

بوبانز : هذا ممكن . ربما فى " مايوركا " . جبال الألب - ولكن سقطت الطائرة
بى . دائماً عندما تحاول الطائرة الهبوط ، فإنها تنفجر وتسقط .
- هاهاها - هبوط اضطرارى . على البساط ، طبقاً ل ...

مته (تضعك) :

هذه نزهة خلوية. كم هى صغيرة تلك النقاط التى نضعها بين
الخطوط التى نوصلها بالمسطرة كل يوم ، كما يفعل تلاميذ المدارس .
هذه هى الحقيقة ولا نستطيع أن نعبر أكثر من ذلك نعبّر فقط على
الورق . نقطة وبجوارها نقطة ، وبعدها فصلة وبعدها شرطة وبهذا
نستطيع رسم وجه القمر (١) . نعم ، ماريا ، لسنا عديمى الأهمية .

(١) لعبة يقوم بعملها تلاميذ المدارس الابتدائية وتكون هكذا

(تعانق نفسها) ، يا زوجى إن أخاك مدير عظيم بكامل هيئته . إنه مولع بى . وأنا أيضا أحبه ، ولكنى لست فى حاجة إليه. أنا لا أحتاجه ! أبقى أنا فقط عنده ، لأنى أحبه . هذا شىء لا يقدر عليه . إنه يتمنى أن أكون معه دائما ولا أستطيع أن أتنفس بدونيه وأن أحتاج إلى ذراعيه القويتين إنه يهوى السلطة. يجن جنونه عندما يعلم أننى لا أحتاجه . إنه يفتصبني ، لأنه لا يستطيع أن يفعل شيئا غير ذلك . ولكنى حرة غير مقيدة . وأنا سعيدة وأشعر بالرضا وأنا أقف بين يديه . عليكم أن تمسكوا بى ! عليكم أن تاخذوا كل ما بداخلى ، خوفى ، شوقى ، وكذلك دمى . أتمنى أن أتحول إلى الليل والنهار . أتمنى أن أتجاوز الحدود وأتخطاها . ابعادوا وجوهكم عنى . نحن نرغب فى نزع جلودنا من أجسادنا . أريد أن أتعرى .

فيلهم (لا يطيق أكثر من ذلك):

نسوة ، نسوة. والآن ساحكى لكم (يعانق مته)
- والآن سأروى لك عن أحلامى . وعن حياتى . أين وجدت حلمى (ينزع قميصا من على جسده) والآن سأقول لكم .

فالتر (يقول ووجهه متقلص جدا) :

أرجوكم الهدوء . لن يتحرك أحدكم من مكانه . (يدفع فيلهلم على الكرسي . يتبع ذلك فترة صمت) . والآن لنبدأ . (يأخذ سلاحا تضعك أولجا فى ذهول) . الزموا الصمت . هناك لغة أخرى . أتفهمون ذلك (تتحسس ماشا المنضدة . يدفعها فتقلب) عليك أن تنهض (يجلس على طرف المنضدة) طبقا لظروف هذا الموقف ، فانا لست بحاجة لأن أشرح لكم ، وليس هذا هو الوقت المناسب ، وعليكم أن تسمعوا دون

تعليق وتحاولوا فهم ما أقوله دون طرح الأسئلة . سنغير من معالم
المصنع لأنه يجب علينا الانصياع للأحكام العرفية .

فيلهم : هل هذا فالتر .

فالتر (يقول له مته) :

ماذا ستعرضين لنا هنا . ستتظاهرين بأنك ثائرة . هل هذه حكومة
ثورية مؤقتة. لا تتكلمي أنت . أنت لا تعرفين العلاقة الحقيقية بين
الرئيس والمرءوس كل مع الآخر وواحدة مع الجميع . أليس كذلك ؟ أنت
عاهرة . هل كانت لك علاقة مع المخرج (يسحب الستائر ، وعليه يقع
الساق المعلق فيه الستائر ويجذب معه جزءاً من ورق العائط) . هذا
هو البنون (يغلق الشيش) لقد قمنا باتخاذ كل القرارات
والاعتبارات . (تضحك أولها . تضع إيرينا يديها على أذنيها . يقلب
فالتر الكرسي الذي يجلس عليه فيلهم ويبقى فيلهم تحت . يجرى
بسرعة إلى إيرينا) :

إلى أين ستذهبين . لذلك الفنزير الميت . إلى ذلك الهارب من الجندية .
ابتعدى عنه يافتاة . (تهز إيرينا رأسها) . إنه هناك . لقد هرب . هل
ترغبين أنت أيضاً في مغادرة البلاد . كيف سنعرف ذلك فيما بعد . لقد
تقدمت بطلب للسلطات . عليك أن تسلمي بطاقتك الشخصية .

مته : اصمت - إيها الرجل !

فالتر (لملشا) : هل أصابكم العمى ؟

بوبانز : دعها وشانها - ملشا مريضة .

فالتر : أه ، مريضة ؟

بوبانز : إنها ... إذا سمحتم لي بالكلام ... إنها -

فالتر : ماذا أصابها (يمسك به) تكلم ، ماذا تعرف .

بوباتز (يبتسم) :

إنها ليست في حالتها الطبيعية .

فالتز : إن الموضوع سيصبح شيقا . حمقاء هي . كيف تتحولون جميعا إلى دمي
(يقول لأولجا) أبعديها عن هنا .

أولجا : متة هي المستولة (تضحك) عن كل شيء . (تقول بحزم) لقد ضللتنا . هي
التي ضللتنا (تضحك ثم تقول في حزم) تصرف غير لائق بالمرة .
(يسحب فالتز السرير ويصنع منه حاجزا بينه وبين متة ، ملشا
وإيرينا . تساعدهم أولجا . يبتعد أنتون وينظر فقط إليهم) .

فالتز : كل شيء يمكن أن يتفكك . والمسألة هنا تتعلق بالأشخاص فقط . الجميع
يعتقدون أنها لعبة ولكنها في أوروبا هي لعبة الحرب بكل الوسائل .
فيلهم (مازال يرقد تحت الكرسي) :

كيف ، فالتز ، إنه مثل والده تماما ، إنه ... هو والده . فالتز هوشست .
بهذه الوسيلة صنع الأصدقاء كما صنع الأعداء أيضا لنفسه -

أولجا : لابد أن يقوم أحدهم بذلك .

فالتز : سجين - فوضوي - أنت الآن على المعاش ياعزيزي وتتقاضى مرتبك .
ومقابل هذا المرتب فانت تنظف حذاشي . أنت مواطن من هلاوي . عبد
زنجي تخلف وبقى هنا . خذ الورنيش - الورنيش الأسود واعمل
بإخلاص .

أنتون (يترك الجاكت يسقط) :

كفى .

فالتز : ولماذا ترغب أنت أيضا . هل ترغب في شراء فيلا يملكها مدير مصنع .
مجرم حرب . أصمت . هل ترغب في الشراء .

أنتون : نعم .

فيلهم : عبد زنجى . عبد زنجى قال لى . ورنيش الأحذية .
فالتى : عليك أن تصمت . هل ترغب فى إلقاء الأشعار ، فى المصن . فى ظل
الرقابة . هل ترغب فى البقاء هنا (ينلوه البيرة) .
فيلهم : أنا عبد زنجى . وأتقاضى المعلنش . ومتخلف .
فالتى : ردد الشعر ، تشيكوف . فى صحتك . واشتق الجبان .
أنتون : من .
فالتى : الذى غدر بأخواتى . عليكم أن تشنقوه بسبب جبنه وخوفه من الأعداء
ولك أن تختار ، أنتون .
بوبانز : اسمع لى أن أقول لك ، هذا يكفى .
فالتى : واسمع لى أنا أيضا يا دكتور أن أقول لك أنت صفر (يصرخ) اقتل
اليهودى . (أنتون يبتسم ، ويضغط على رقبة بوبانز . تصرخ كل من
مته وماش . تعلق إيرينا فى أنتون) - . والآن هذا هو بيتك . والآن
اكتب هنا . والآن عندك ملاة ، يا أسطى . (يسمع صوت طلقات عالية .)
هنا توجد القمة الألمانية . مدفعية ! (يجذب مته نحوه . ينهض فيلهلم
ووجهه ممتلىء بالسواد . يذهب ببطء ، يرفع قبضة يده ويندفع تجاه
المجموعة) . كان ذلك فى أحد أمسيات شهر نوفمبر . كنا
قد تجمعنا حول النار / اسم العائلة : المهان . واسمى
الأول : المحقر . وجلدى : الزنجى عمرى : التعذيب .
وكلمة لا ، التى لم نستطع التفوه بها . / وفجأة
تسرى الضوضاء داخل السكون . بيت الرجال
يشتعل فيه النيران . / أحلم أنتى أقفز ،
أنتى أسبح . وأنتى أتسلق العائط وأنفجر من
الضحك وأنتى أعبر العالجز [نهر التيمز (Themse)] /

وزحفنا في العقول وكان في ايدينا السكاكين . / ساقطل
الإنسان : شريكى في الجريمة . / الذى قطع قصب السكر
ولطخ وجهه بلون النيبات الاخضر . هذا الموت بشع
ومقزز . / كنا قد قفزنا ، نحن : روث البهائم ، نحن :
حيوانات بحوافر صابرة . / الآخرون منا سيكونون هم
الأوائل . رائحة العرق والدم كانت تنعشنا ، وكانت
شعلة النار تمس وجنتنا . / ولقطة الاسلحة لدينا كانت
تكفينا السكاكين . / دخلنا من الابواب . / انك هنا ،
يقول السيد في هدوء شديد . نعم ، أنا هنا ياسيدي ،
عبدك. وفجأة تحولت عيناه مثل لالة العلاء في هذا
الوقت المطر . لقد ضربته. وانفجرت الدماء منه : هذه
هى حفلة التعميد الوحيدة التى مازلت اتذكرها فى
حياتى .

الحديقة الوقت صباحا . هدوء . فى الشرفة .
يقف كل من فالتر ولولجا على القمامة . ويجلس
فيأهلم على المنضدة ، ويمسح السواد من
وجهه . وأنتون يضع الكرة الأرضية بين
رجليه . وتجلس منه وماشيا على العشب
ويجلس بوبلتز على النهر .

فالتر : هواء منعش ورطب .

أولجا : تماما كحالة الطقس في موسكو . هواء رطب ومنعش . كان ذلك في شهر مارس . لقد ذهبنا في الساعة السابعة في الصباح الباكر إلى حديقة جوركي -

فالتري : كمياء . لابد من أن أغادر المكان (ينظر إلى مته) .
فيلهم : لا أستطيع تنظيف وجهي من ذلك اللون الأسود . إنه لون الفوضويين .
ولكنه سيزول بالصبر والبصاق عليه .

أولجا : أين تقبع إيرينا . لقد أغلقت على نفسها . لأنها لا ترغب في شيء!
فالتري : يجب على أن أذهب في تمام العاشرة للوزير . هل أسافر بمفردى . هل عليها أن تسافر بالقطار ... أنا لا أفهم شيئا .

أولجا (تقول في لهجة روسية) :

إن الصباح أذكى من المساء بكثير جدا .
مته (تنظر إلى السماء بعيون مغلقة وتقول لماشا) :
لا ، لن أقول شيئا .

فيلهم : وسط ألمانيا في عام ١٩٢١ . لا أحد فوقنا ولا أحد أسفلنا . مظاهرات مارس . لقد قمت بالاستيلاء على عشرة قناطير من المواد المتفجرة .
أنتون : عظيم جدا .

فيلهم : بدلا من التضحية بحياة عامل من العمال كان الأفضل أن تنفجر فيلا وتتطير في الهواء . بيت مثل هذا البيت - سحابة من التراب التي لم تستمر أكثر من نصف ساعة . والمسألة كانت تتعلق بالعالم الجديد .

أنتون : هل كان ذلك في مدينة " لويينا " ؟

فيلهم : في المكان الموجود فيه أنت الآن . إنسان حر .

أنتون : إنك تحتاج في مدينة " لويينا " إلى أقلام وعمال متخصصين .

فيلهم : لا تحتاج ذلك في عام ١٩٢١ ... عندما تضطر لأن تعارب .
أولجا : سأذهب إلى فرانك ... إلى أخيه . لماذا جلب على نفسه كل هذا الشقاء ،
لماذا هو بالذات ، لقد كان (تضحك) زميلي في العمل (تمسك برأسها)
أنا لم ألاحظ شيئا . لقد كنت أقوم دائما بتصحيح الكراسيات . (تصمت) .
والآن ، أريد أن عرف كل شيء .
فالتري : نعم ، عليك أن تذهبى ، أولجا . سيقود لك فرانس السيارة (فى توسل)
وسانتظرك أنا هنا ، لى أن ... مته -
أولجا : أحمق (تصمت - فى هستيرية) فى أى عالم أعيش . (تذهب) .
ملشا : لقد اتشمت جبهتك بالسواد (فى ذهول) وركبتك أيضا .
فالتري (ينادى أولجا) :
يجب على فرانس أن يعود بسرعة .

ملشا تعلق مته .

مته : أنا أعلم تماما ، اننى جنت .
فيلهم : فى حقيقة الأمر يبحث جميعنا عن الحب . فى الثورات نبحث عن الحب .
يسير ذلك فى اتجاه معين ، أقصد أن العلاقات تتوتر وتتقطع . أنت
تترك وراءك ماكنت تملك . وأمامك تقف سيدة أخرى . (أنتون يحرك
الكرة الأرضية ويقف فالتري بجوار بوبانز ، ولكن إذا شعرت بالرغبة فى
السريير فقط وليس فى العمل - فانت ترى بنفسك كيف يفكر هؤلاء
الغنازير ، وهؤلاء المجرمين . وهؤلاء الأشباح .
ملشا : وصدرك أيضا عليه بقع سوداء (تنظر إلى ثياب مته وتضحك الاثنان .)
فيلهم : وبالنسبة ، إن الأدب الذى يهدم والأيديولوجيات التى تتظاهر بعمل

شيء متساويان في الحقيقة ذلك لأنهما يبعدان كل البعد عن الحقيقة
ولا حياة فيهما . (تفتح متة العريضة أمامها وتقرأ) - هذه السيدة لي ،
هذا هو الجنون بعينه ، لقد قضيت الليلة الماضية معها - ويسال
السارق الشرس ، هل كنت تذهبين إلى الكنيسة يا سيدتي ويستمر .
أنتون : أنا لم أطر . أين إذن . في كوكب آخر .

فيلهم : أنا قلت لها كل شيء ، قلت لها نحن نتمنى ... الوحدة . كنا أشقاء . لقد
دخلنا سويا الكرة الأرضية وأحببنا المرأة نفسها .

أنتون : المعذرة . زوجتي تنتظرنى .

فيلهم : اذهب وقف في الصف . واتبع الإرشادات . / نحن نتطلع إلى أن نصبح
أحراراً . / العزب ، إن العزب دائماً على حق . / ونحن ، مطالبون دائماً
بمراعاة الضمير . / وبالمحافظة على النظام وحسن السلوك لأنهما أم
المنتجات الصينية . / ونحن نحارب ليس من أجل أن نطعم في أطباق
من الصينى . / ويقول لي : أنت مفجر قنابل . / أنت انتهازي . / أنت
مشعل العرائق . / أنت بيروقراطي . / **أيها الإخوة تعالوا بنا إلى
الشمس . إلى الحرية يا أخواتي ، إلى الوظيفة . وتناقشنا
إلى أن وصل نقلشنا إلى حد استعمال السكاكين . ولن أتكلم
الآن عن الإخوة الآخرين ...**

أنتون : ومن الشقيقات ، من سيتكلم عن الشقيقات ؟

فيلهم : لقد أحببنا المرأة نفسها، في تأخ. وفي عام ١٩٣٣ اضطررنا للافتراق .
لأن الأسرة الموجودة تحت الأرض كانت ضيقة للغاية . وتقابلنا مرة أخرى
في موسكو . وهي - هي حملت طفلها الأول مني .. ماذا يفعل الإخوة إذا
أحسوا بأن العدو بينهم . يرسلوه ثانية إلى بلد - التي تستقبلك (يمد
ذراعيه كما لو كان مقيداً) **واتحد الإخوة الآن في شيء - لقد**

قيمت أيديهم جميعا والموت يسخر منا جميعا (ينظر إلى أنتون الذي يسجل الآن شيئا على الورق ، يأخذ منه الورقة التي يكتب عليها) . وعندما فتحت الأبواب في مدينة " براندنبورج " : كان يقف أخى ومعه امرأة شاحبة اللون . ومن ذلك الوقت أصبحت زوجته (يعطى أنتون الورقة التي أخذها منه سابقا) . عانقته بشدة وبهاتين اليدين (يظهر الرغبة وكأنه يخنق شخصا ما) . إن اللغة الألمانية تعتبر من اللغات الصعبة . فيلهلم ، عدو للسوفيت. ولكنى أصبحت حرا (يصمت ويفتح ذراعيه) .

انتون : أختى الحبيبة تعالى وارقصى معى .
أعطيك كلتا يدي. ولكن الآن ينبغي أن أذهب دون أن أسبب لكم أى إزعاج.
لأنكم حصلتُم على الوحدة .

فيلهلم (شارد الذهن) :

أى وحدة .

انتون : وحدة المزب .

صمت .

فيلهلم : أنا لم أغير العالم . لقد أفسدت حياتى . انظر لخريطة العالم لقد أهديتها (ويرفع خريطة الكرة الأرضية فوق المنضدة) .

مته (تدق على البريدة بيدها) :

سجاد صلاة قادم من مدينة " هوهرن شتاين- إيرنستال " . أكثر من ٤ سجادة فى أكثر من ١٦ نقشة مختلفة كلها تصبح ملكا لبرنامج

إنتاج أشغال القطيفة الخاصة بالملكية الشعبية ... تشتري هذه السجاجيد
غالبا من البلاد العربية .

فيلهم : سابدأ مرة أخرى . سابدأ حياتي من جديد . وساعبر الحدود .
وساعيش معها. إنه حلمي ، ليس كذلك. العالم الأفضل الذي يصارع فيه .
لقد حكيت لها عن ذلك العلم .

بوبانز (يقترب من ماشا ويمسح على رأس مته) :

لابد أن يكون الممثل في نهاية حياته عظيما للغاية ، بعد كل هذه
العبارات التي ألقاها ، المواقف التي مثلها والشخصيات التي تقمصها -
ولكنه ربما يكون في النهاية شيئا تافها . كان لابد عليه أن يمثل أدوارا -
إنه دائما يمثل أدوارا ، تتدفق مع الفكرة أو مع سير الأحداث .

فيلهم (بهدوء) : إن الثورة لا تستطيع أن تصل إلى هدفها وهي تنهج منهج
الدكتاتورية .

انتون : لحظة من فضلك ، إن الثورة لا تستطع أن تصل إلى هدفها وهي تنهج
منهج الدكتاتورية .

فيلهم (يلاحظ أن انتون يكتب ويركز) :

إذا لم نمرر أنفسنا ، سيبقى الوضع
بالنسبة لنا كما هو . (انتون يتوقف عن الكتابة وينظر إلى قلمه .
(صمت) لن يكون هناك تعويض عن الظلم الذي وقع في الماضي. (صمت) .
لن تتقدم البشرية في العمر ولكن المجتمع يصيبه العجز (صمت . يغني¹
في رفق وهدوء) :

**يا منضدة النجار الجميلة .
اليوم مسح الخشب بالفار .
وغدا ستصبحين لامعة كالمرآة .
يهوى ساقطا على المنضدة .**

انتون : فيلهم ، ماذا اصابك . (يكتب شيئا بسرعة) - ينظر ويلاحظ أن فيلهم قد مات) .

مته : كنا نعرف أن المواد تقسم بالعدل بين الأماكن الكبيرة . ولكن في الأعوام السابقة عدلت الخريطة السماوية من خلال تجارب صغيرة مجهدة بنسبة حوالي ٢ ٪ وأصبحت أكثر دقة ... هناك أيضا بعض الاكتشافات ، التي لم تكن نتوقعها ، بدرجة أن ... وهناك أيضا توجد ذرات غاية في الدقة وهناك أيضا المجرات الضخمة وتوجد أيضا مساحات خالية تماما من أي شيء في هذا الكون .
فالتز : سارحل ، مته من هنا .
مته (تقف وتترك البريد) :
لن أذهب معك .

**انتون يقف في ذحول . تذهب إيرينا
بسرعة إلى الأرجوحة وتجلس هناك .**

إيرينا : فالتز ، ادفعني ، فالتز ، كما كنت تفعل في الماضي (تتأرجع وحدها .
وتقول لمته) - الآن أستطيع أن أتأرجع وحدي ، مته . أستطيع الآن وحدي أن أتأرجع . تتأرجع بعيدا ، - فرانك . فرانك . فرانك . فرانك .
فرانك .

ملشا (تقرا فى كتاب أنتون) :

**سابقى فى بلدى واكسب قوتى فى الشرق . / ساعيش
بافكارى التى تكلفنى رقبتي وساعيش بها فى الزمن الآخر : مازلت
أعمل . / أعيش فى مسكن مؤجرة من إدارة البلدية / واكل
حتى أشبع مثلكم تماما ، طلعنا فلندا . / لن أكون
سعيدا لأن المالى الذى أبحث عنه ليس هذه الدولة .**

صوت إنذارات .

نهاية المسرحية الهزلية .

بوبيانز : المنزل يحترق . المنزل يحترق عن آخره .

أنتون (ينسى فيلهلم) :

لا بد أن ننقذ المنزل !

فالتز : إنه خشب بال . أرجع ، بوبيانز .

بوبيانز : إنه حريق مدبر - إذا سمعت لى أن أتكلم فى صراحة - طبقا ل ...

إيرينا تتأرجح أمام أنتون ، وتضحك . ترى أولجا النار ، وتقف فى جمود.

أولجا : لقد دقت العرس وفتح (تضحك) الباب ووقف أمام الباب (تضحك)

نعم وقف أمام الباب (تضحك) - فرانك - إنه يعيش (تضحك) ويقول

لى : صه، اسكتى ! أنا ميت فقط بالنسبة لإدارة المدرسة . تصرف جنونى^١

- (ترغب فى السير نحو الحريق ولكن فالتز يمنعها من ذلك . تترنح

إيرينا من أعلى الأرجوحة وتبكي .)

فالتز : دكتور ، أنتون ، أرجوكما ساعدانى !

(يقوم كلا من بويلتز وانتون . يحمل انتون الباكث ويذهبان
في اتجاه آخر . تنظر ماشا إليهما في دعول . وتلحظ منه
المتوفي فيلهلم .)

منه : فيلهلم -

يسمع صوت المنزل المتقوض .

أولجا : أبى ... أين عمكم . كان متقدما في السن ! السلام ، السلام على روحه .
أنا ميت فقط بالنسبة للمدرسة ... والآن تحترق كراسات الإملاء .
منه . والآن عبر فيلهلم الحدود . (تعانق نفسها . وتتوقف إيرينا عن البكاء) .
ماشيا : فرانك ما زال على قيد الحياة .
إيرينا : لقد تناولت وجبتي في المجرة ، وحملت في المرأة ، لأنى كنت أرغب
في رؤية وجهي . لقد أحسست بالبرد الشديد . ذلك الجلد الأبيض السميك .
لقد تجولت خلال المنزل ، وتمشيت على أرضه . وكان هناك صرير
الطرقات الخشبية . وكان التراب يملأ الشقوق . لابد وأن تأخذونى لقسم
البوليس . لقد وضعت ملابسك في الشرفة ، أولجا . أنا لا أحتاج شيئا .
أنا هنا ، هنا .

ماشيا تغمض عينيها وتبتسم
بعد فترة يظهر فرانس على خشبة
المسرح .

فرانس (في سعادة) :

لم أكن أنا الذى حرق المنزل . لم أكن أنا .

(١٩٨٢)

ترانزيت في اوروبا
مسرحة مأخوذة عن الادبية
أنا زيجر
١٩٨٩

الفصل الاول

ترانزيت في اوروبا

الشخصيات

الأسود

صاحبة المطعم

زايدل

الدكتور

صوفي

القنصل

جلاكتان مغطتان بالقطران

معطف متربة

معطف مليحة بالطين

شرطي

يهودي

الابيض

أنا لا أعرف إذا كنت تستطيع سماع الحقيقة . أنت الآن فى عداد الأموات ولا
تستطيع أن تفعل شيئا ضد مثل هذه الحقائق المزيفة ، وأنت لم تستطع بالفعل
عمل أى شىء فى حياتك. ولكنى لن أحاسبك على ذلك ، فرمما كان لك أسبابك
التي من أجلها تركت هذا العالم ورحلت عنا . وهربت بقدم واحدة عندما سمعت
فى الاذاعة هذا الخبر : ابحث مع شرطة مارسيلىا : الألمان يتقدمون ، وهربت
زوجتك مع الدكتور ، زوجتك التي كانت تبحث عنك فى مارسيلىا - ولكن
بعدها تركتك وسافرت بالباخرة التي تحمل اسم " مونتريال " - تلك الباخرة
التي كانت غير صالحة للاستعمال لمسافات طويلة وغرقت فى الطريق بين دكار
ومارتينيك . أفريقيا . كان المسافرون يرقصون فوق ظهر المركب ، وكانوا
يرقصون فى حركات تشنجية ويثقون بأرجلهم فوق القارات . الهاربون
والمستعمرون . إلى الأمام . تقدموا . بوبولو . الحقيقة هى : أنه لم
يصل أحد منهم . وليس فى البهة التي كانوا يقصدونها . ولم يفدهم أنهم كانوا
مازالوا يملكون قدمين وكانوا يتمسكون بالأمل بشدة وكانت عندهم جهة معينة
يقصدونها وهدف واضح يسعون لتحقيقه. الحقيقة هى أنهم لم يصلوا الى حيث
أرادوا . حتى عندما استطاعوا الدخول فى عصر جديد ، لكنهم أخطئوا فى
تحديد الاتجاه . كان العالم بالنسبة لهم كبيرا . حتى عندما يموت الانسان فإن
صراعه مع الحياة لا ينتهى ، أليس كذلك يا زميلى ؟ (يقف الاسود فى الماء التي
تصل حتى الكعبين . وتبدو أرضية الباركيه باردة) . أنا لا أستطيع فهم ما
فائدة التدريب ملادام أمامى : العدم . ملادام أمامى : لاشىء يهم على الإطلاق .
ملادام أمامى : كل شىء لم يبدأ بعد . إن الاحياء هم الذين يصارعون . (يخلق
عينيه ، يستجمع قواه ويقفز فوق الماء) .

صاحبة المطعم . زايدل

صاحبة المطعم : اكتب اسمك هنا . الاسم المكتوب في جواز اللاجئين . هل هذا الذى كتبتة هو اسمك . أنت قادم من ألمانيا . ياسلام . يا سلام . ألمانيا . ألمانيا العظيمة . أنت فى حالة سيئة ، ياسيدى . أعتقد أنه لا توجد لك حجرة عندى . (تاخذ يده) . ستسبب لى المشاكل . هل تستطيع أن تدفع الإيجار لمدة أسبوع مقدما . أنت عامل ، أليس كذلك . إن الحجرة التى ستنزل بها كان بها ألمانيا ولم ينظفها . لقد أجرها ليتمكن بعد ذلك من الانتحار فيها . لقد رأيناه من الشارع وهو متعلق بالنافذة . إنه لم يحصل حتى على السماح بدخول مارسيليا . فما بالك من الخروج منها . وقال لقد حدث ذلك لأنه لا يملك الآن إلا ساقا واحدة ، لذلك ليس عليه حرج فى عدم اتباع التعليمات . ووعده انه سيقوم فى الغد بعمل التعليمات اللازمة لحصوله على تأشيرة الإقامة . ولكنه خدعنى . وحدثت بيننا مشادات ولم أحصل منه على أكثر من ذلك . وساقولها لك مقدما . أنا أعرف رجلا من رجال الشرطة وساعدنى كثيرا فى هذه المشكلة وقال لى نحن نملك الوسائل التى نستطيع بها التخلص من الاموات . لماذا توجد المافيا ، طبعا لهذا الغرض ولكن إبعاد جثته كلغنى الكثير كما لو كنت أنا التى قتلتة . لابد من اتباع النظام الصارم ، إذا كانت المسألة تتعلق بوجود الألمان فى بلدنا . (تمسح بيدها على رأسه وعلى ملابسه) . كان منظرا كريها : ذلك اللسان الأزرق المتورم والعينان الممزقتان كما لو كان يسأل : والآن إلى أين . إلى أين أريد الذهاب . أنت (كما لو كان يتحدث مع نفسه) لا ترغب فى البقاء . ماذا ترغب إذن هذه الحجرة كانت حجرتة . وهذه هى النافذة ، التى شق نفسه وتعلق بها . أجمل منظر فى مارسيليا . (يلقي زائدل بنفسه على المראה ويحتضنها .) أنت لا تستطيع البقاء هنا .

هذه الليلة فقط . وبعدها عليك أن تذهب . إذهب الى مخيم اللاجئين
الذي أتيت منه ، سيدي الفاضل .

زايدل : ولكن سامعيني إذا سببت لك بعض الصعوبات .
صاحبة المطعم (تنزع حبل الستائر) :

أنا لست ضد الألمان . لكن هناك منهم من يسبب الصعوبات لى وهناك
أيضا المسالم . هذا الرجل ، لا أعرف اسمه بالضبط جلب لى الصعوبات
حتى بعد انتحاره . لمد ترك لى حقيبته هنا فى مكتبى . وكان بها حلة ،
حلة بشعة وقبعة من طراز قبعات جبال " البلسك " . وكان بها أيضا
مسدس . واعتقدت إذا أعطيت هذا المسدس لرجال البوليس ، فرما
يشك فى هؤلاء . وفكرت هل على أن أقذف به فى البحر . ولكن
المسدس يعتبر من الأشياء المهمة ، لأنه يمكن أن يورث . ومن الجائز جدا
أن يأتى أحد الورثة ويسال عنه . أرجوك أن توقع هنا . ولكن ماذا
كتبت . أى اسم كتبت هنا .

زايدل : لمألا لم ياخذ المسدس معه (يصوبه تجاهها) .

صوت الدكتور : مدام .

صاحب المطعم : نعم .

الدكتور : أسرعى مدام . أحمل معى أيها الرجل .

**الدكتور ومعه زايدل يحملان صوفى المرمى
عليها ويصعدون السلم .**

صاحبة المطعم : من هذه . ومن أنت .

الدكتور : أنا مساعد العناية الربانية . أنا عامل أعمل بقضاء الله وقدره . هل
أجد عندك حجرة طقسها لطيف وباردة بعض الشيء . هل نحن هنا فى
إفريقيا . سيكون الأمر كذلك ، مدام .

**يضعون صوفى على المنضدة
يفك الدكتور ثيابها فى شيء من العيرة .**

صاحبة المطعم : لا . لا . لا .
الدكتور : امسكها من فضلك .

**زاييدل يمسك العارية . ويحفل
الدكتور فى حجرة خشبية صغيرة .**

الدكتور : هذا قصر .
صاحبة المطعم : ستكلفك هذه المعجرة مبلغا وقدره يا دكتور.
الدكتور : "دكتور" . هذه المرأة ستبقى معى ، هنا .
صاحبة المطعم : ماذا تعنى بذلك : أنها ستبقى معك .
الدكتور : اليس لديك قلب .
صاحبة المطعم : إذا كنت ستدفع لى .
الدكتور : إذا كنت ستدعينا وشاننا . أحضرى خمرًا للمرأة . (يوجه الكلام
لزاييدل) - المارك الألماني والبندى الألماني أيضا . أنت لاجىء (يشرب
الخمر . تحاول صوفى الوقوف) - هذا شيء بين يلسيدي . أرى ذلك من
جلدك . هل تستطيع أن أعرفك بهذه المرأة . اسمها صوفى .

زايدل (ينظر إلى صوفى فى جمود) :

يمكنك أن تأخذى حجرتى ، هذه العجرة ، هناك حجرة أخرى يمكنك استعمالها أيضا . سارتبها بعض الشيء (يحاول رفع العقوبة ولكنه يسقط هو - يبدو وكأنه يعانق نفسه وبعدها يرتطم بالحائط) .

الدكتور : حقيبتى ، صوفى (تنزل صوفى السلم) .

صاحبة المطعم (تمسك زيدال من وجهه) :

لك أن تبقى هنا يا صغيرى . حتى الصباح . وبعدها عليك أن تذهب وتحضر الأوراق الرسمية المعتمدة .

**الدكتور يحمل صوفى ويجرها إلى أعلى . فى هذه
الثناء تنزل صاحبة المطعم وزايدل المتباطيء .**

زايدل . القنصل . صاحبة المطعم تقف على السلم .

القنصل : السيد زايدل هنا . (لا يهتم زايدل فى بلديء الامر بوجوده).

اسمك زايدل. أنا أعرف. واسم الفندق هو " **العناية الالهية** " أنا قدام . (ينظر إلى صاحبة المطعم التي تقف فى جمود ولا تتحرك): خمر بسرعة . ساتكلم معك فى موضوع فيلر .

زايدل : أنا لا أفهم شيئا .

القنصل : حصل على تأشيرة دخول باسم فيلر من الحكومة المكسيكية وحصل أيضا على تكاليف الرحلة . (صمت) . ولكنه غير اسمه وأصبح اسمه الآن زايدل .

زايدل : هكذا (صمت)

القنصل (بسرعة) :

عندى لك الاوراق التى يتبغى أن أسلمها لك .

زايدل (يفهم) :

إن فيلر يقطن هنا . (القنصل يضحك وبعدها يضحك زايدل) .

القنصل : كيف تستطيع أن تثبت أن زايد وفيلر هما اسمان للشخص نفسه ؟

زايدل : أنت لا تفهم شيئا . هل هذه هى حجرتي ؟ فيلر .

إذن فهذه هى حقيبتى . لقد مات فيلر ..

القنصل : إذا رغبت أنت فى ذلك . إذا كان سيخدمك ذلك بصفة شخصية . وإذا كان ذلك سيزيد من حمايتك وأمنك . ولكن التاشيرة المكسيكية ليس معناها أنه بإمكانك المرور فى أسبانيا . على العكس تماما ، إن الجنسية المكسيكية لم تعد بمثابة بطاقة إثبات شخصية منذ تحول اسم اسبانيا واصبح اسمها (فرانكو) . أنا لست فى حاجة لأن أقول لك ذلك ياسيد فيلر .

زايدل : زايدل . افعل قبل هذا ما شئت (يفتح الحقيبة) .

القنصل : ألا ترغب فى السفر ، ياسيد فيلر ؟

زايدل : بلى ، بين الصين والآخر تمر هذه الفكرة بخاطرى ولكن ليس بهذا الاسم .

القنصل : إن مثل هذه الفرصة لن تاتى مرة أخرى .

زايدل : لا تعتبر هذه التاشيرة شيئا جميلا .

القنصل : فيلر . زايدل . فيدل . زايلر .

هل تعرف انه غير مصرح لك ان تدخل مارسيليا دون أن تكون معك تاشيرة دخول أو الاوراق الرسمية التى تثبت أنك تطلب من السلطات مثل هذا الامر - مارسيليا هى آخر ميناء فى فرنسا .

وربما يستعمر هذا الميناء غدا من جهة السلطات الالمانية . هل تعرف أن الحكومة الفرنسية الجديدة قامت بتوقيع إتفاقية مع السلطات الالمانية بانهم مطالبون بتسليم بعض الشخصيات المذكورة . أنا على يقين أنك ستواجه صعوبات كثيرة بسبب هذا الاسم .

زايدل : إن اسمي مثل بقية الاسماء الأخرى .

القنصل : ولكن أصدقاءك في المكسيك يفكرون في هذا الأمر بشكل مختلف عنك . لقد قرأت الملفات التي كتبت عن فيلر . ولقد انتظرنالك وانتظرناه طويلا . ولقد أعطيت هذه التاشيرة لهذا الشخص لأن حياته كانت معرضة لخطر شديد ! هل مازالت متردد ؟ هل أنت قادم من أسبانيا يا سيدى ؟

زايدل (يصمت ولكنه يبدو فى شدة الاضطراب ويضع الحقيبة أمام قدميه) :
ملا أفعّل فى أسبانيا ؟

القنصل : أنت لست طالبا بالرد . هذا ليس استجواب . لقد جرحت فى مدينة " تيرول " .

زايدل : ولكى ما زالت احتفظ بجميع أجزاء جسدى ، كما ترى .

القنصل : ولكنك لم تتكلم وتكتب بصحافة الجمهورية السابقة عن المذبحة التى دارت فى استاد " بادا جوز " .

زايدل : أنا لا أستطيع مساعدتك .

القنصل : ألم تذهب إلى موسكو بتكليف من الحزب ؟

زايدل : لم تكن لى أى علاقة بمثل هذه الأشياء على الإطلاق .

القنصل (يصرخ) :

أنا لا أسالك عن هذه الأشياء ، (صمت) . أرى كل أسبوع

أعدادا بالآلاف تقف أمامى ومنهارة تماما وأخرى من الأموات وأثار الدم

على أرجلهم . إن العالم يمر بظروف صعبة ، أيها السيد ، وأقولها لك
ربما تهتم وربما لا تهتم أنت بمثل هذه الامور . إنك أنت الوحيد الذي
دفن أحلامه خارج بلاده ، فى مكان ما من الكرة الأرضية . والآن تمزق
الاعلام فى كل مكان. إن السياسة لا تتبع الفجور الذى يتاح فى فرنسا.
ولكن اسمع لى أن أفكر ولو لمدة دقيقة واحدة فى الموتى . ولن أهتم
إذا كان هو بينهم وجروحه مازالت تنزف . إن المصائب لا تاتى
إلا للتعساء . (يضرب زايدل فى وجهه . تاتى صاحبة المطعم ومعها
الخمر. القنصل يبتسم وهو يناول زايدل الأوراق) - ولن أقم نفسى
مرة أخرى فى شئونك هذه . والأفضل أن تركب سفينة باسمك هذا
لتذهب بها إلى دكار وبالأخص عن طريق افريقيا . هذا ، إذا كان هناك
سفن تستطيع القيام برحلات وسط هذا الوابل من القنابل الذى يطلقه
رجال بلدكم من موانئ الاعداء الفونة .

**يمر القنصل من أملم صاحبة المطعم . يرغب زايدل
فى أن يتبعه ولكنه يقف أملم القيبة ويحمل
فى يده الأوراق التى ترتعش فى يده .**

زايدل : الدكتور يرتدى جاكتا ممزقا .
الدكتور : لقد منعت من المرور . لم يسمح لى بالمرور من مدينة " ليزابون " .
لأن الأمر اختلط عليهم . تتمثل المشكلة ببساطة فى تشابه الأسماء .
هناك رجل يحمل الاسم نفسه الذى أحمله أنا ، كان هذا الرجل جنديا
ويخدم كممرض فى أحد الألوية . وعلم به القنصل الأسبابى ولكنه لم
يذهب إليه وربما فضل أن يصعد جبال البرانس مشيا على الأقدام .

والآن يعتقد الجميع أنه أنا ولذلك تصب على اللعنات والسخرية . كانوا كذلك سيقومون بقطع رأسى بدلا منه . ماذا كان يفعل فى أسبانيا ولماذا يتدخل فى الحروب الأهلية الدائرة هناك ؟ لو لم أصل فى الموعد المحدد إلى المكسيك .

زايدل : هل ستذهب إلى المكسيك ؟

الدكتور : لقد عالجت ذات مرة زوجة سيسى على درجة عالية هناك وشفيت على يدى من سوء ألم بها ، ولذلك نزحت إلى مدينة برلين، أنت تفهم ما أقول. ولقد خصصوا لى جناحا فى مستشفى مدينة " كاكساكا " وطلبوا منى إما أن أمارس عملى على الفور أو سيعطونها لشخص آخر وفى أغلب الظن أن ذلك الرجل يحمل الاسم نفسه الذى أحمله أنا وكان لابد عليه أن يشكر القنصل الأسباني الذى سيسلمه بدوره للسلطات الفرنسية ، الذين كانوا سيقومون بدورهم لتسليمه للألمان . هذا ما أسميه أنا الظلم .

زايدل : أنت ذاهب مع صوفى إلى المكسيك .

الدكتور : مع صوفى ؟ طبعاً . وكيف تتخيل ذلك . إنها لم تحصل على تأشيرة دخول ولذلك لابد من عبور المحيط . ليس هناك سفينة تنقلنا إلى هناك مباشرة واختلط الأمر على الناس . لن نستطيع الآن أن تضحك لأنك لم تفهم شيئا .

زايدل : بكل تأكيد -

الدكتور: أنا لا أستطيع البقاء هنا ولا أستطيع أيضا السفر إلى بلد آخر.

أنا لا أستطيع البقاء هنا ولا أستطيع أيضا السفر إلى بلد آخر.

إن القنصل وأمثاله يعتبرون أشخاصا على درجة عالية ولذلك لا تستطيع الالتقاء بهم ، إلا إذا عوملت معاملة المجرمين . اعتقد لذلك

تمزقت جاكنتك . والآن فإن تاشيرتى لم تعد صالحة وهذا معناه انى
لا أستطيع ان ادخل البلاد وهذا معناه أننى لن أستطيع
مواصلة السفر وبدون ذلك فلن أحصل على تذكرة للسفينة ، و بدون
ذلك لن أتمكن من الحصول على الإقامة فى هذه المدينة الملعونة .

زايدل : فى هذه المدينة الرائعة .

الدكتور : انا لا أرغب فى البقاء . حتى صوفى لم تستطع التأثير على فى
ان ابقى . هناك رغبة فى التصارع ، لماذا كل هذا ! لماذا حرب الورق
يا فرنسا ! ولكن سابوح لك بسر عسكرى : يتصرف الناس هنا
بإنضباط شديد كما هو الحال فى ألمانيا لأن الناس هنا يكرهون الألمان
بشدة ومستعدون بكل قواهم لمضاعفة هذه الكره . وشرطة الميناء تأمر
وتنهى كيف تشاء وبعدها تسرع فى استعجال اجراءات التفتيش
والنقل .

زايدل : ولكن فى الإتجاه العكسى .

الدكتور : فى أغلب الظن . ولكن فى النهاية سنأتى إلى النتيجة نفسها الا وهى
أن الموضوع يتعلق باختلاف الأهداف وضياعها لأن الطريق طويل جدا .
ولذلك نهبط جميعا فى نهاية الأمر فى مقلب القمامة نفسه ونستقر
جميعا فى العفرة نفسها . انا لا أقصد مارسيليا بذلك . لأنى أعتقد ان
مارسيليا مدينة جميلة جدا بالفعل أنا أتكلم أيضا عن الوقت الذى
أصبح قصيرا جدا منذ حرماننا من الاستمتاع بهذه الرؤية الجميلة .
أنا أستطيع ان أطيل فى عمرى ولكنى لا أستطيع أن أغير من الظروف
المحيطة بى . أو ربما يكون عندك أمل دنيوى تعمله فى حقيبة يدك
وربما تستطيع تحقيقه فى العلم القادم .

زايدل : عندى تباشيرة دخول للمكسيك .

الدكتور: أنت ، ولماذا أنت ، وماذا ستفعل فى المكسيك ؟
زايدل : لقد أحضرها لى القنصل شخصيا فى منزلى .
الدكتور: أحضرها . مستحيل . هذا ظلم . أنا أرغب فى العمل . العمل .
هل هذا شىء صعب الفهم ؟

زايدل: الواضح انه حدث لبس وخط فى الأمر (يضرب الدكتور زایدل فى وجهه)
صوت صاحبة المطعم :
صوفى . هل أنت هنا . (صمت) الناس تنتظر .

صراخ صوفى :

زوجى ؟

صوت صاحبة المطعم :

أين كنت فى هذا الطقس البشع ؟

**تجرى صوفى على السلم ، وتقف وتظل صامدة
ولكنها بعد قليل تنهار وتبكى .**

الدكتور: كيف تفكرين فى ذلك مرة أخرى . وأين ستجدينه .
صوفى : لا يمكن أن يكون قد مضى من على وجه الكرة الأرضية .
الدكتور: مارسيليا .
صوفى : أعتقدت ذات مرة أننى رأيتك ولكننى أخطأت ، لم يكن هو نفسه . كان
شخصا آخر .
الدكتور: بدهى . اخلعى ملابسك . لقد حدث لبس فى الأمر .

يقذفها الدكتور بالبنشفة وتمسكها ألام
صدرها بدلا من أن تخلع ثيابها ، وتنظر إلى
زايدل . تأتي صاحبة المطعم .

الدكتور (يقول لصوفى) :

لقد رآك سابقا عارية .

زايدل : عمن تبحث ؟

صاحبة المطعم : فى حجرتك .

صوفى : عن زوجى . ولكنه لم يعد زوجى . ولكن لابد أن أحبه .

الدكتور: فى مارسيليا .

صاحبة المطعم : ياسلام ، زوجك .

صوفى (فى سعادة) :

لن أبحث عنه فى المقاهى . لأنه لن يرتد فى حياته مثل هذه الأماكن .

الدكتور: لقد درب على أن يدخل أماكن ولا يجعل أحدا يراه . كان قادرا على أن
يخفى نفسه .

صوفى : إنه هنا . أنا أشعر بذلك. سيمحاول الحصول على تاشيرة لى أنا أيضا .

زايدل : آه ، بسبب تاشيرة ؟

صوفى : نعم ، سعلاتى كلها متعلقة بهذه التاشيرة . (تذهب صوفى اتجاه
الدكتور) .

زايدل : تاشيرة للمكسيك .

صوفى : سيساعدنى فيلر فى ذلك . هو الوحيد الذى يستطيع ذلك . سيبلغ
القنصل أننى زوجته .

الدكتور: ذلك إذا كان موجودا هنا بيننا .

زايدل : تقولين فيلر ، صوفى ؟
صوفى : أو كما يسمى هو نفسه .
الدكتور: فيلر البطل السرى .

زايدل يرجع إلى الوراق ، حتى تمسك به صاحبة المطعم وتشعر بالسعادة.

زايدل : ابحتى عنه ، ابحتى عنه ، صوفى !
صوفى : وما شأنك أنت ، من يكون هو ذلك الرجل ، ولماذا تتدخل فى أمورنا
الخاصة .

زايدل : فى أمورنا الخاصة . فى أمورنا الخاصة (تضحك صاحبة المطعم .يدفعها
تجاه الحائط ويضغط عليها بشدة)- ستحصلين على التاشيرة ، صوفى .
وأقسم لك بحياتى سأفعل ذلك من أجلك وسأبحث لك عنه وسأجده
(يسقط على الأرض) .

الدكتور: احضرى الخمر ، مدام . إنه مريض .

صوفى تجفف عرق زايدل ويشرب الدكتور الخمر .

زايدل : صوفى ، لقد انتهى فيلر .
الدكتور: هذا الخمر له مذاق سيئ .
صوفى : نعم ، نعم ، لا ، يا إلهى .
زايدل : انتهى كل شيء . فيلر انتهى .

صوفى : أنت حيوان !

تضرب صوفى زايذل . ولكنه لا يدافع
عن نفسه ويحاول أن يحتضنها .
تستسلم له وتبتسم . ويسمع
صوت منوءاء .

أصوات : يا سيد فيلر ، هلم بنا .

زايذل . جاكنتان مغطلتان
بالقطران .

زايذل : توقفا ، ماذا تفعلان بي .

جاكت القطران : نحن نقوم بواجبنا يا سيد .

زايذل : هل جنتما .

جاكت القطران الثانى :

بدهى ، نحن هكذا ، نفعل ما وعدنا به أيها السيد .

زايذل : إلى أين تعملان .

جاكت القطران الأول :

إلى البحر . إلى الأمان . اليس كذلك .

جاكت القطران الثانى :

هذا تكليف ولا بد علينا من إخراجك من هنا ولا نرغب

فى إجهادك . لذلك فنحن نحمك .

جاكت القطران الأول : نحن مكلفون بذلك ، أيها السيد .

زايدل : هل لى أن أسالكما من كلفكما بذلك .

جاكت القطران الأول :

هذا أمرٌ من أصدقائك . ونحن لم نسال عنهم بالتحديد.

جاكت القطران الثانى :

أنت تعلم قيمتك الحقيقية .

جاكت القطران الأول :

ونحن أ أيضا نعلم ذلك جيدا .

يسرعان فى السير .

زايدل : هل تعرفان بالضبط من أكون ؟

جاكت القطران الثانى :

هذا سر بيننا فنحن نعلم جيدا أنك حيوان كبير .

جاكت القطران الأول :

وستنقل مع الميوانات وعليك أن تستعد أيضا للموت .

زايدل يخلت منهما .

جاكت القطران الثانى :

لقد عرض جلده وساقه التى فقدتها الآن للخطر . ولكنه يرغب فى إنقاذ

جلده .

جاكت القطران الاول :

هذا ما يفهمه نحن أيها السيد.

جاكت القطران الثانى :

هذه هى السيلسة. يحمل الرأس أفكاره ويحمل أيضا الجسد.

وهذه الفكرة وحدها كلفته ساقه . لأن هذا الساق تعارض مع الفكرة.

وهذا ما يجب أخذه فى الاعتبار .

زايدل : بكل تأكيد .

جاكت القطران الاول (ينظر إليه) :

ولكنه مازال يتمتع بكلا من الساقين .

جاكت القطران الثانى :

لأن له أكثر من ساقين .

جاكت القطران الثانى : إذن فلن نسمع له بذلك .

جاكت القطران الاول :

اقطع له ساقا ، جين !

جاكت القطران الثانى :

اليمنى أم اليسرى .

جاكت القطران الاول :

من أين لى أن أعرف مثل هذه الأمور .

جاكت القطران الثانى :

إنه معطوط إذن .

يمكن به .

زايدل : أنا أعرف الشخص الذي تقصدانه إنه أنقذ نفسه بالفعل . لقد أصبح نحيفا جدا .

جاكت القطران الأول : ذلك الخنزير الجبان .

زايدل : لقد رحل من هنا .

جاكت القطران الثاني :

سلك البحر .

زايدل : على حسابه الخاص .

جاكت القطران الاول : هرب إلى أفريقيا .

زايدل : بمفرده .

جاكتان القطران يضحكان دون إحداث صوت .

جاكت القطران الثاني : إذن ، مع السلامه . ولكنه لن يصل أبدا . لأنه سيفرق قبل أن يصل ، أليس كذلك ؟ وسيموت من العطش .

**صحراء . ضوضاء . وصوت ماكينات .
ضوء مصباح .**

زايدل (بصوت مبجوح) :

أين أنا إذن . فى أفريقيا .

جاكت القطران الأول :

سنصحبك إلى هناك . كشحنة على ظهر المركب المتجه إلى ميناء
أوران بالجزائر .

جاكت القطران الأول :
وسنلفك فى سلك نحاسى .
زايدل (يقفز من مكانه ويتحسس جسده فى سعادة ولكنه بعدها يصرخ فى
فزع) :
أنا . لماذا أنا .

**من قلب الصحراء تاتى قافلة من العمال ،
بشعة المنظر وتسير فى اتجاهه .**

جاكت القطران الثانى :
أنت ، لا محالة .
جاكت القطران الأول :
ولماذا أنت لا .

**قمر القافلة من فوق زايدل وتبتعد
عنه ويسقط زايدل على الأرض .**

جاكت القطران الثانى :
لقد مات .
جاكت القطران الأول :
بكل تأكيد .
زايدل . الدكتور .

الدكتور (يهمل) :

فى أغلب الظن لن أراك ثانية . (يضع الحقيبة على الأرض) . هل تفعل ذلك
من أجل أن أسمع لى بالمرور (يضع الحقيبة مرة أخرى على الأرض
ويعانق زائدا . يضع الحقيبة مرة أخرى ويبتسم) - أنت لا تستطيع
أكثر من ذلك . لابد من أن تساعدنى . (يرفع ذراعه) - وليحمننا الله
من هتلر(وهو واقف على السلم يقول) : أرجوك أن تساعد صوفى .

**يسمع الدكتور فى الطابق الأرضى منوضاء .يرغب فى الرجوع
ولكنه يسمع من الطابق العلوى منوضاء أيضا . يسرع
الخطى ويتجه إلى أسفل . تقف صوفى وهى ترتدى
قميص نوم .**

زائدا : هل كنت مستيقظة ؟

صوفى : كنت أتمنى أن يرحل من هنا . (صمت) . والآن لقد ذهب بالفعل . كان
لابد من رحليه من هنا .

زائدا : لقد ذهب بعيداً جداً .

صوفى : ذهب إلى عمله .

زائدا : ولا يستطيع إنسان أن يمنعه من ذلك .

صوت صاحبة المطعم :

أنت . أنت أيها السيد ؟

صوفى : كانت ليلة شديدة الحرارة .

صوت صاحبة المطعم :

أنت أيها السيد !

صوفى : هل تكلمت مع القنصل ؟

زايدل (فى إحباط) :

عليك أن تسأليه أنت بنفسك .

صوفى : بصفتى زوجة فيلر ؟ هل فيلر ما زال فيلر . إنه ليس هو . إنه تغير ،
أليس كذلك ؟ لن أحدث بكلامى إلا بلبله فى الأفكار (صمت) - لابد من
أن أنتظره .

زايدل : ليس هناك أمل ، صوفى .

صوفى : كيف ذلك . ولكن لماذا تقول ذلك ؟ لقد قلت ذلك سابقا أننى تركته.

زايدل (فى اندهاش) :

أين ، صوفى ؟

صوفى : فى برلين . فى باريس . متى كان هذا ، يا إلهى . هل كنا سويا .
لم يكن عنده وقت . لذلك لم يقل لى شيئا . وكان ينبغى على ألا أسأله .

زايدل : أنت لا تنتمى لهذه الفئة .

صوفى : ولذلك أصبحت سيئة ؟ ألسن شخصا موثوقا به ؟

زايدل (يصرخ) :

لم أستطع أن أراه أبدا .

زايدل : فى أسبانيا . فى المعتقل .

صوفى : هنا بجوارى . كان يرقد بجوارى (ترفع يدها وتجعل نفسها نحيفة جدا)
لم أستطع أن ... أحيا معه .

زايدل : وهنا كان يرقد الطبيب .

صوفى : إنه إنسان طيب القلب (صمت) .

زايدل : أنت ترغبين فى العثور على شخص حتى يستطيع أن يدلك على
الشخص الآخر الذى تبحثين عنه . فكرة عظيمة .

صوفى : إلى أين أستطيع الذهاب ؟ لقد أخذنى معه ، من باريس فى سيارته الصغيرة ، وعبرنا نهر " لوإرا " !

زايدل : أنت صاحبة اللون ، صوفى .

صوفى : لماذا لم ترحل أنت أيضا (تجرى إليه ويتعانقان) .

زايدل : صوفى . صوفى ؟ اسمعى . نحن الآن وحدنا . (تدخل صاحبة المطعم) -

وحدنا، صوفى، يجب عليك معرفة ذلك . صوفى . (يوجه الكلام لصاحبة

المطعم) - إنها تنام . اذهبى، مدام .

صاحبة المطعم : خمر ، ياسيد ، ألم يرجع الدكتور بعد ؟

زايدل : كيف ، كيف ؟

صاحبة المطعم : والآن تذكرت من تكون . عليك مغادرة منزلى فوراً .

(تذهب) .

صوفى (تستيقظ وتنحنى وتبعد بعض الشيء) :

فيلر . ابق هنا . تكلم . هل ستأخذنى معك ؟

زايدل : صوفى !

صوفى : زایدل . (يمسك بوجنتيها) . ماذا تفعل ؟

زايدل : أنا ، صوفى ؟

صوفى (تبتسم) :

أنت هنا .

زايدل : ولكنك تركتني .

صوفى : ولكنه اتجه الوجهة التى حدد فيها هدفه . هو يعلم ذلك تماما ولماذا نحن

هنا ! هذا الهدف كان بالنسبة له أغلى من حياته هو يرى هذا الهدف

ويرغب فى تحقيقه . ماذا سيحدث لنا ، عندما نصبح أحراراً . وعندما

نستطيع أن نمارس حياتنا العلية .

زايدل (بفزع) :

عندما نستطيع أن نمارس حياتنا العادية .

صوفى : عندما يزول منا الإحساس بالخوف والجبن . فى المستقبل ، زايدل .
سيكون هذا العالم هو الأفضل .

زايدل : وماذا كان يرغب فى معرفته !

صوفى : ماذا يحدث - لو لم يتوقف الناس عن مطاردتنا (تبحث عن يده
وتمسك بها) عندما لا نكون بحاجة لأن نختبئ .

زايدل : ولكنه يختبئ .

صوفى : نعم ، نعم ، هو يختبئ أيضا . وهذا هو السيئ فى الموضوع
(بعنف) ولكنك ستعثر عليه وستحضره هنا إلى . أليس كذلك ؟
ستفعل ذلك من أجل . لأنى أرغب فى أن أقول له إنى أحتاج إليه ،
وإننى سأسامعه . أنت تعرف أين يختبئ ولا بد من أن ترغمه على أن
ياتى . هكذا . نعم .

زايدل : نعم ، صوفى . (تلتصق صوفى جسدها بجسده وتضغط عليه بشدة) .
نعم - أنا وأنت - أبشع ما فى الموضوع .

صوت صاحبة المطعم :

أيها السيد ؟

**صوت وقوع كرسي . صاحبة المطعم تصرخ .
الدكتور محمل بلاوساخ ويصعد السلم .**

الدكتور: أنا هنا . هل هنا أفريقيا . قارب محمل بالسلك النحاسى وبه شحنة
إلى ميناء أوران . وأنا ملتف بالسلك . كانى مطمار عبر البحر
المتوسط فى سفينة الأموات . **والذهب أيها الملاح إلى البحر .**
لا بد وأن تنتهى من ذلك . المافيا ، إنها المافيا . لقد فضحوا أمرنا .
ولذلك لابد من جلاء الموقف . لقد قاموا بشحنى . ولذلك كسرت سافى .
هذا ظلم .

يسقط الدكتور على الأرض وهو يئن . صوفى
فى فزع ولكنها تشعر بالسعادة .

زايدل : خمر ، مدام .

يحضر البوليس الخمر بنفسه . يضجك ززايدل
فى هستيرية ويشرب الخمر .

الفصل الثانى

نزهة الأموات

نزهة الاموات

لم أعرف كم من المسافات قطعت / عندما أحضرونى فى الصباح اعتقدت أننى رجعت . / لقد رحلت من مكانى فى الوقت المناسب . / لقد كان مواليد العالم الذى ولدت به قد أتى عليهم الدور . / أبعد قدميك عن وجهى . / كان رحىلا جماعيا . / كانت نزهة وكان معلمونا قد أعدونا نفسيا لهذه النزهة . استيقظى ألمانيا ، لاننا فى الغد سنمتلك العالم أجمع . **من يحبيه الله يحظى بِنِعْمَةٍ** . إن مثل هذه الأمراض الجلدية تقتلنى . / وكان أصدقائى ، أصدقائى السعداء ينظرون للعالم بتفاؤل . وكان يبدو أن أوروبا باجمعها تقف على قدم وساق . / ماذا كان على أن أفعل . لان المقاومة لامكان لها ولا طائل منها . / وأصدقائى الدمويون . / لقد هربت من المعتقل . وعبرت نهر الراين . / واصطحبت هذه المرأة إلى نهر " لوإرا " . ووجدت أننى أقف على الجبهة الأخرى ودهشت لذلك . / على الجبهة الصحيحة . / ووجدت أن هذا شيء منطقي جدا ولكنه بطريق الصدفة . / ألا يوجد عشب طبى لعلاج الأمراض الجلدية . / هل كنت فعلا على الجبهة الصحيحة ؟ / ومسدسى الذى حصلت عليه من كتيبتى وتمكنت من بيعه هناك . / ولحسن الحظ لقد ضُربت فقط على رأسى لأنهم اعتقدوا أننى فاشستى . ولكن أصبحت بعد ذلك فى أمان ، خلف الأسلاك الشائكة . فى الجبهة الأخرى من العالم . وكان معنا أثناء نقلنا سيدة قادمة من مدينة نيس ومعها خادمتها . / وكانت مارسيليا هى جهتى وهدفى . كان الضوء يسطع فى المكان ويعم هذا المكان أيضا الهدوء والسكينة . / لقد تقاسمت معه علبة من المورفيوم وكان بها خمسون قرصا . / ولم أعرف وقتها ما هو هدفى . / كانوا ينشدون أبياتا من " راسين " وهم يضعون الكمامة الواقية من الغازات السامة . / وكان هذا الميناء هو آخر ميناء يمكن لنا دخوله وكان البحر كبيرا . /

وكان هذا هو طريق الخلاص . وكان هو أيضا الموت . / لقد تركنا الحياة خلفنا . /
والبحر كان هو الهدف ، بحر كبير من الإمكانيات ! / كنا أمواتا في إجازة . /
ينبغي ألا يلقي المرء نظره في " دنيا الأحلام " . / أرني جلدك الأفريقي ،
والأمراض الجلدية عند الأموات . لم أستطع إخفاء تلك الرغبة بداخلي وهي
رغبتي في أن تغرق السفينة بنا . / لقد مات الجميع بالفعل ، ولكنهم كانوا
أمواتا وهم على قيد الحياة . وكان لورنس فن دريش ، يقول - هؤلاء الذين لا
يستطيعون أن يتمنوا شيئا آخر . / إن مبدأ الأمل يتنافى مع مبدأ الأمان . /
الأمل عندما تدعونا الضرورة القصوى بعمل شيء معين ! / ما معنى المستقبل
يا سادة . في نهاية الطريق الصخري ذات العواطف الخشنة تجلس نمرّة وتملأ
الشق بجسدها الممد وورائها الفضاء اللانهائي يسطع وتنظر النمرّة بشغف
ودقة في الناظر الذي يتأملها . - هذا الحيوان الرائع : لم تعد تنظر بشغف
وتظل في هذا الوضع مدة طويلة ولكنها بعد ذلك تستعد لاقتحام الطريق
الطويل المليء بالأحجار لتصل إلى هدفها . / هل قرأت " فوليتير " . وراكب
السفينة الفارقة عندما يصارع الأمواج . لقد بلغ أن ذلك المحيط الذي يصارع فيه
الأمواج لينجو بحياته لا شاطئ له . لذلك فهو يسبح ، يصارع ، يقاوم ولكنه لن
يصل أبدا . / فهو إذن يعيش . / ولكن بلا قيمة وبلا فائدة منه . / جزيرة الأحلام /
اصمت ولو لمرة واحدة . / لم أكن أعرف من يكون ذلك المخلوق . / ولكن جزيرة
الأحلام كانت ترتفع وتخرج من عمق البحر الذي كنا نسير فيه . / ولقد قاموا
باستجوابنا في موسكو . أنتم خونة وعليكم أن تعترفوا بذلك .
واعترفنا / أنتم خونة . / كانت النجوم تقف في السماء
وربما وقفت هكذا منذ آلاف السنين . وهم ينظرون إلى
أنفسهم ويشعرون بالالم الشديد . كان الجو شديد الحرارة وكان هناك
شرطي يحاول دفع جموع الناس الواقفة أمام القنصلية الأمريكية وكانت

تستظل هناك بالظل . كان يدفعها بعيداً تجاه المناطق الشمسية العارقة . /
هل أستطعت أن تطلق على نفسك : إنسان الجهة الأخرى ؟ / فى صباح اليوم
التالى أتت سيارة مرفوع عليها علم به الصليب المعقوف واخترقت "كان بير" .
وكل يوم كنا ننتظر أن تاتى اللجنة الألمانية . / ورأيت كل شىء بوضوح .
الإنسان هو ذلك الذى يستطيع المقاومة . / ولم تكن هنا جهة أخرى ، كما اعتقدنا.
ورأينا الشرطى فى ملابس البلياتشو ، وكان يدفع جموع الناس تجاه الشمس
المحرقة . وتصد الشرطة المجموعة فى مرارة وترى فى إذلال وهى تلعب أوبريت
السلطة : اتفاقية هتلر وستالين . يهتمون باشمئزاز وتصفيق . ستار أسود
وتحت الستار تنضج بعض الخطوط المبتلة بالماء والمختلط بالحمرة . ويتلو المدعى
العام قرار الحكم وعندما يصل إلى كلمة الحكم بالشنق . صرخ " شولتر بويزن "
أنهم يستحقون الشنق بالفعل ، وبهذا أسدل الجلاب " روتجر " الستار وبدأ
العرض فى صمت ودقة شديدة ، وأجهز المستشار " هيلمان " وقاده إلى الداخل ،
وقام ثلاثة من معاونين بجره على الأرضية المبتلة وحملوه تحت خطاف من النوع
الكبير المتحرك فى قضيب الانزلاق وأداروه إلى الأمام . وكان خلفه على حافة
ثلاث الدرجات التى تؤدي إلى طاقات النوافذ الحديدية العالية سلم مثبت
وصعده الجلاب فى هذه الأثناء . وأخذ من " روتجر " الأشياء التى كانت بحوزته
وقام معاونون بعمل الاستعدادات الأخيرة مع المتهم . وقام روزليب بإدخال
حبل المشنقة فى رأس المتهم ولكنه توقف فقط ما بين الأنف والشفاه . وقام
المعاونون بسحبه حتى العنق . فى حين كان القس " بولشو " يقوم بأداء الصلاة
بصوت مرتفع . فى هذه الأثناء قام معاونون برفع الجسد الخفيف وكان " روتجر "
يمد يديه . وترك معاونون الجسد ليسقط وتعلقوا بالساقين المتدليان إلى
أسفل. لقد سمع الجميع وقتها صوت تكسير الفقرات العظمية. واختلط
الوجه الأسود بالزرقة. وبرزت مقلة العين. وكان اللسان يتحرك داخل الفم

المفتوح لبضعة ثوان . وحدث تشنج فى جميع أعضاء الجسد بما فى ذلك الساقين . ووضع الطبيب وهو مازال يرتدي ثيابه النسخة العديد من المرات السماعه على صدر المشنوق وكان الصدر ما زال يرتفع وينخفض تحت الملاءة . ومازال القس " بولشو" يقوم باداء الصلاة . ولكن وقتها حدث شىء غريب جدا . لقد اعتقد الملاحظ الأسود وكان المشنوق ينلدي ويقول : " هارناك " ، إن الشمس تدوى كما كانت تفعل دائما . الجميع معلقون الآن فى حبل المشنقة ، تحت القضبان ، العنق مشدود فى الحبل والرأس متدلى ولا يمكن التعرف عليهم الآن بسهولة ويتعجل الملاحظ الأسود (أن يحمل البثث وينقلها فى عربة يد إلى حجرة الغسيل لأنه لم يعد يطيق هذه الرائحة الكريهة المنبعثة من هذه البثث .) هناك إرشادات أخرى يمكن أتباعها من فيس فى كتابه : علم جمال المقاومة ، الجزء الثالث - الكتاب الثانى .

الدكتور . صاحبة المطعم . زايدل شاحبة للون ويحمل فى يده الحقيبة .

الدكتور : أنت هنا . ممن من تخفى نفسك ' زايدل .

**يتلمص زايدل داخل الحجرة ويضع
من شدة الاعياء يده على وجهه
تفتح صاحبة المطعم ساقياها أمام
الدكتور الذى لا يصدق هذا المنظر .**

الدكتور : إنها لن تتبعك مرة أخرى وأعدك بذلك . من هى صوفى ؟

زايدل : انظر فقط إلى يداي . إنها ضعيفة . وحدث ذلك منذ أن تركت العمل على الماكينات . لذلك فهي يدان ميتينتان .

الدكتور : إن صوفى تبحث عنك . ويد الأموات تكون دائما باردة وشاحبة وعارية . أين تسكن الآن . (ينظر إلى صاحبة المطعم بشهوة ولكن في رقة ويقول فجأة) - إن الحرب ملعونة .

صاحبة المطعم :

كيف ، أيها السيد ؟

الدكتور : إن البلد قادر على الاخاء وكذلك العظام أيضا ولكن . إن هذا بيت شعر من صاحبة المطعم .

زايدل : عمن تبحث صوفى ؟

صاحبة المطعم (ترفع يديها إلى أعلى) :

صوفى . (ثم تقف في ثبات) .

الدكتور : " لا يمكن أن يكون قد اختفى من على وجه الأرض " . فانت الروح التي تهدي صوفى . فهي تثق فيك .

زايدل : ماذا ترغب أكثر من ذلك ؟ لقد حصلت على التاشيرة . " إن قدرتي متعلق بها " .

الدكتور : إنها لا تعنى تماما ما تقول . أنا لا أستطيع أن أتعلم في مصير إنسان وأن يكون قدره متعلق بى . أنا فقط طبيب وأساعد الضعفاء والمرضى فقط . وأنت أيضا ساعدتها . وهى تريد أن تشكرك على ذلك ، زايدل .

زايدل : هذا غير معقول !

الدكتور : هل تعرف " أندرومالخي " . " أندرومالخي " أرملة " هكتور " مازالت تكن الوفاء لزوجها الميت . ولكن الملك " بيرهوس " أجبرها على الزواج منه ولذلك قررت الانتحار وانتحرت بالفعل . لذلك قرر " أورست " أن " هميونة " عروسه التي يحبها كثيرا ، أن تقوم بقتل الملك . وذهبت " هميونة " وبقى " أورست " - جنون . دور عظيم . تبدأ المسرحية بدخوله . اخرج ، فإن الجمهور أمامك وينتظرك .

زايدل : هل قلت : شخص ميت . هل أحببت شخصا ميتا .

الدكتور : هذه خدعة فنية كبيرة . مقابل ذلك الحب لشخص ميت لم ينمو عشب على الإطلاق . فهو حب لا فائدة منه . " راسين " كانت له أعصاب الطبيب القوية ولذلك استطاع أن يعيش مع البعث . وكان العرض ممتعا ولقي نجاحا كبيرا . فيلر الغائب ، ذلك المجاهد الذي لم يتم العثور عليه . والذي كان يرغب في أن يرسلها للأمان في حين أنها كانت في ذلك الوقت مع الدكتور .

زايدل : ماذا تقول . لقد جن جنوني ، دكتور .

الدكتور : كما قلت لك . فهو موضوع قديم . ينبغي ألا ياخذ الموت شكلا ميتا ومخيفا . فالوجود كله ميت . هذا جنون ولكن وجودنا مؤقت على الأرض . هي لا تستطيع أن تخرج من قبضة ذلك الرجل وساقول لك لماذا . إنها تبحث عن ذلك الذي يدعى فيلر ، الذي اختفى فجأة وربما يكون قد لقي حتفه ، لذلك لن تجده أبدا ، لأنها لم تعيش معه وفي الوقت نفسه هي غير قادرة على الحياة دونه . (زايدل يعانق نفسه في يأس) . أنها تخلت عنه ولذلك فالبشر دائما يتعلقون بالبؤس ، نحن نتعلق بالماضي ، نتعلق بمخاوفنا . لأنه لم يكن هناك شيء ولن ياتي بعده شيء .

زايدل : إلى أين ؟ إلى أين إذن ؟

الدكتور : إلى أين ؟

زايدل : ماذا كان هدفه ؟ ما هو هدفه ؟

الدكتور : إنها لا تعرف بالضبط وجهته ولا هدفه . لقد ضاع منه الهدف لما علم قدام . وربما لا يتمكن من أن يغير عن نفسه .

زايدل : لقد كنا نرغب في الاستماع رليه .

الدكتور : إذا لم نستطع أن نغير العالم ، يا صغيري ، فعلينا أن نخلق عالم خاص بنا . ساشفى أنا كل مرضى مدينة " كالساكا " . ليس من أمراض المعدة والقلب ولكن من الأمراض الجلدية فهذا هو تخصصي الذي برعت فيه : الجلد . فانا لا أستطيع أن أساعد إنسانا في كل ما يحتاج إليه ، فما بالك بالإنسانية جمعاء . إن خلق العالم عمل لم يتم بعد . والأمل فيه يعد بمثابة وجبة إفطار جيدة ولكنه يعتبر وجبة عشاء سيئة . وإذا كان حقى فى الحياة قليلاً ، فإن مبادئ فيها عظيمة ونبيلة وكل همى هو أن أعمل وابتعد بذلك عن دائرة العنف . وأن أعمل بأيد نظيفة فى الجلد السليم . مبدئى هو الحياة دون حلف فاسد ، والبعد عن وحشية السلطة . وإن لم أستطع عمل شيء ما فينبغى على أن أعمل الشيء الذي يليه . وكان آخر شيء عملته هو أنك ساعدت صوفى : ساعدت صوفى . وكان هذا كافياً فى مارسيليا .

زايدل : لقد ضاعت حياتى منى .

الدكتور : فى أغلب الظن وعليك الآن أن تنهئها .

زايدل : ماذا تقول ؟

الدكتور : هل كانت هذه حياتك . أنت إنسان منكر لذاته ويفضل الآخرين على نفسه . هل كنت في المعتقل ؟ أقول هذا من قبيل الصدفة فقط . ولكن هذا شيء منطقي . لأنك تتدخل في أشياء لا تعنيك ولكمت الشرطي لكمة قوية بقبضة اليد .

زايدل : نعم ، نعم ، معنى ذلك في الحقيقة أنه هو الذي وجه لي اللكمات .
الدكتور : هذا ما أقوله أنا أيضا . وعبرت ليلا نهر الراين ودخلت المعتقل . وشكوت من سوء معاملة أحد النزلاء الذي كان على حافة الموت أو ربما كان مجنوناً .

زايدل : نعم ، بكل تأكيد .

الدكتور : لقد هربت بعدها إلى ذلك البلد بدون أوراق ، بدون أوراق تحمل اسم زايدل . ولا يستطيع أحد أن يقول أنه يعاني من الظلم أو أن يرتكب هو نفسه ظلماً جسيماً . ولكنك ترغب دائماً معرفة ذلك . ولكن حدثني ما مكانة صوفي بالنسبة لك . أعتقد أن الأمر هنا يتعلق بإحدى انفعالاتك التي تشعر فيها بأنه ينبغي عليك أن تتدخل في الأمر . أنت لا تعنيها هي بالذات ولكن تحاول أن تدفع بنفسك خارج الحياة . هذا ما تقصده على ما أعتقد . أن تقم نفسك في أشياء غريبة . أنت لا تحب صوفي ولا تحاول انقاذها ولكن تحب أكثر أن تغوص في بحر المهومين لتغرق وبذلك تنجو بحياتك . ولكن هذه الطريقة من التفكير تعتبر حجة ضعيفة جداً . اصعد على ظهر السفينة . هناك سيدة في حاجة إلى رجل له هدف واضح ، وتستطيع أن تساعدنا . أن صوفي لم تحظ بالسعادة معنا . أنك كنت الأول الذي حاول أن يستوقفها ولكن دون أن تقدم لها شيئاً . ولكننا نحن الاثنان لم نقدم لها الكثير . لو كنا نحبها حقاً لكان ذلك الحب بمثابة جواز مرور لها . ولكن دعنا نعمل ولا نتكلم

كثيرا . انت على نفس الماكينة وبكلتا يديك : وكل يوم يمر علينا نقول :
سيكون . سيأتى يوم الخلق . سيأتى يوم الخلق . عليك أن تعترف
بالحقيقة ، زايدل . عليك أن تقول الحقيقة لصوفى . وحاول أن تذهب عن
طريق البحر .

زايدل : الحقيقة (يضحك فى جديه) سيضطرب كل شىء وتتبلبل الأفكار
عندما أقول الحقيقة .

الدكتور : اذهب إلى قارة أخرى . سنسافر بالباخرة " مونتريال " أنا وصوفى ،
إنها باخرة سيئة للغاية ولكننا سنذهب بها إلى العالم الجديد . عليك أن
تريها نفسك حتى تستطيع أن تودعك عند رحلتنا . وأيضا حتى
تستطيع أن تشكر ! دون ذلك فإنها لن تتمكن من السفر . وأنا
شخصيا أعتبر أن هذا موقف ظالم منك للغاية فى
حق صوفى . فهى لا تستطيع أن تتجاهلك أو تنسأك.
زايدل : عالم فارغ من الناس .

**صحراء . عاصفة رملية . سيدة وحيدة تقف على
هضبة وكادها نقطة قائمة اللون . تقترب .
العاصفة تطيح بالخلفات . غابات جرداء .
جثة رجل له ساق واحدة .**

السيدة " صوفى " :

وجه مألوف بالنسبة لى منذ زمن بعيد . (ترسم مقدمة رجلها الساق
المفقود للجثة على الرمل وتضحك) .

الدكتور : ماذا بك ، زايدل .

زايدل (يمسك بالمسدس فى يده) :
من هو القاتل . هل قلت لى " اورست " .
الدكتور : لقد جن . ماء .

شرطى . صاحبة المطعم .

الشرطى (يقول لزايدل) :
ياصديقى . انت مقبوض عليك . ارنى اوراقك الشخصية . ماذا ، هل
لديك تأشيرة ؛ تأشيرة مرور ؟ لتسافر بالعبارة " مونتريال " ؟
واين تأشيرة السماح بالخروج ؟ (ينظر الشرطى إلى صاحبة المطعم فى
حنق . ويصب الدكتور فوق رأسه الماء) .

الدكتور : هل ستسافر معنا ؟

صاحبة المطعم : وما اسمه ؟

الشرطى : الاسم .

صاحبة المطعم : انظر لتعرف الاسم . الاسم موجود هنا .

الشرطى : فيلر . مطلوب القبض عليه (يفرك يديه وبعدها يفرك أصبع
الإبهام والسبابة) :

طبقا للقانون ١٩ الفقرة رقم ٢ لاتفاقية وقف

إطلاق النار فإنه يجب على كل الأشخاص الذين يحملون الجنسية

الألمانية والذين يرفعون أصواتهم ضد الحكومة عليهم أن ...

صاحبة المطعم : يرحلوا ويستلموا للسلطات المختصة .

زايدل (شاحب اللون) :

لقد حلت على المشاكل والصعوبات . مطلوب القبض على ، أليس كذلك !

الشرطى : ياسيد فيلر .

زايدل (فى سعادة) :

صوفى هى التى ترغب فى القبض على .

الدكتور يحك جلده بشكل

جنونى .

الشرطى (يقول بالفرنسية) :

هلم يا ابن الوطن .

**يصعد اثنين من المعطف المتربة أعلى السلم
يدفعان الابواب وتأتى وراءهم صاحبة المطعم ومن
خلفها الشرطى . يفرع يهودى .**

اليهودى : اسمى " فريدنتال " - من غير مواخذه .

أحد المعطف المتربة يضربه فى وجهه.

يدير اليهودى وجنته الأخرى له

ويحيه تحية هتلر . المعطف

الثانى المترب يذق كعبيه فى بعضهما

البعض .

المعطف الثانى المترب :

لقد هلكت. (المعطف الثانى المترب ينزل . يسمع ضجيج زجاج يكسر).

الشرطى : لقد أفلت من يدى ، كنزك .

صاحبة المطعم : ولكن حقيبتك هنا ، موجودة عندى هنا (تقذف صاحبة المطعم

الأشياء خارج الحقيبة وتضحك فى هستيرية). من أين لك هذا التورم ؟

الشرطى : انتشر مرض الطاعون فى مارسيليا فى عام ١٧٢٠ (تترنح صاحبة

المطعم وتبتسم وهى تستند إلى العائط. يبدو أنها مستمتعة) -

احضروا ماء للأنسة. لقد أحضر المركب الشراعى القادم من افريقيا جثة

ميت وكذلك قماشاً للمعرض الذى سيقام فى مدينة "بوكير-

Beucaire". ورفع العلم الأصفر ورسست السفينة بعيدا عن الميناء .

وتمكن أغنياء مارسيليا (يفرك أصبعى الإبهام والسبابة) بتفريغ

الشحنة الموجودة على ظهر السفينة بأكملها ليلاً . ومات حوالى خمسة

الآف . (تصرخ صاحبة المطعم . يشرب الشرطى الماء) . لقد تحولت

مارسيليا إلى مدينة أموات .صاحبة المطعم (تأخذ سكيناً ، يفزع

الشرطى ، تضع نصل السكين على المنطقة المتورمة عنده وتترك

السكين تنزلق فوق جسده) : عليك أن ترافقنى حتى سريرى .

**يذهب الاثنان وتسمع خطاهم فوق قطع
الزجاج المتناثرة . تسمع ضحكات :**

اليهودي : من غير مؤاخذه .

**داخل حجرة خشبية . تصعد صوفى بالحقيبة
فى لهفة شديدة . يدخل زايدل وتفرع
صوفى من وجوده .**

صوفى : فيلر ! (تتنفس بصعوبة لأنها تعرفت على زايدل) . إنه أنت ! ساسافر .
زايدل : ماذا حدث لك ، صوفى .
صوفى : ساذهب إلى السفينة .
زايدل : ما زال عندك وقت (يمسك يدها) ساسافر معك .
صوفى (بحدة) :
ولكنك لا تستطيع ذلك . لن يستطيع احتمال ذلك .
زايدل : هل هو خوف من الدكتور . أليس كذلك .
صوفى : إنه يعتقد ، أنه لن يقف بجانبه أحد . وإنه لا يوجد من يثق فيه وأن
المرضى لن يثقوا فيه .
زايدل : هل لأنه لاجيء . أم لأنه يهودي .
صوفى : لأنه إنسان .
زايدل : إنسان تعيس .
صوفى : نعم . نعم . لقد قالها لى بنفسه . ولم أكن مريضة تماما ..
زايدل : عندما أتيت إلى هنا -
صوفى : لم يكن لدينا مسكن . لقد قمت بخربشة وجهى . " هذه الخربشات " .
زايدل : ولكنك تظاهرت أمامه بذلك ... إنك فى احتياج إليه . وأنا ؟ ذلك لأنك
فى منتهى الذكاء ولكن ماذا ستفعلن معى أنا ؟
صوفى : لا أعرف بالضبط كيف ساتصرف معك ! (تفرغ من كلامه مرة أخرى)
وملا إذا وقف فجأة أمامنا ؟

زايدل : من أذن ، صوفى (تطوق عنقه بذراعيها . يضحك دون إحداث صوت) -
الأتيرين - إنه لم ياخذك معه) .
صوفى : لأنه لم يكن فى استطاعته ذلك . إنه فى موقف صعب وخطر وأنت تعلم
ذلك جيداً !
زايدل : لم يكن فى أسبانيا . لقد سألت عنه فى جميع اللجان . ولكنه حدث
لبس فى أغلب الظن .
صوفى : من ادعى ذلك . إنه لم يخرج من باريس فقط .
زايدل : وماذا عن ساقه ؟
صوفى : حادثة مروعة فى شارع " مدرسة الطب " (يرفع زايدل القبعة والملابس
من على الأرض وهو فى حالة اضطراب) .- مجرد أن وصلنا إلى باريس ،
كان وقتها الطقس جميلاً والسماء صافية ، كان ذلك منذ حوالى ست
سنوات . وكنا نذهب للنزهة -
زايدل : لكنه لم يكن هناك بلد اسمه إسبانيا على الإطلاق .
صوفى : ما هذا الهذيان ؟
زايدل : الأتيرين النافذة هناك .
صوفى : ولكنى انتظرت . وكان انتظارى شيئاً مفيداً .
زايدل : لماذا ، لماذا صوفى !
صوفى : لأن من حقه أن أبقى معه . (تنظر إليه بإمعان) . وأشكرك من كل
قلبى .
زايدل : نعم (يضحك فى قلق وتوتر) والآن لقد قلتها أنت بنفسك . والآن
تستطيعين أن ترحلى من هنا (ويقول فى برود شديد) إن فيلر قد
مات .

صوفى (شاحبة) :

كم أنك كاذب . أنا أعلم جيداً أنه يعيش . لقد رآه البعض فى القنصلية وكذلك فى إدارة الميناء وكان دائماً فى المقدمة ! إنه هنا واسمه مقيد فى قائمة ركاب السفينة المسافرة إلى دكار (وتقوق فى انتصار) - ولقد قيد اسمى بجوار اسمه . وسأجده على ظهر العبارة " مونتريال " .

زايدل : وبعدها . وبعد ذلك ، صوفى .

صوفى : وبعدها سيعرف . ولابد من أن أسأله !

زايدل : ولكنه لن يقول شيئاً .

صوفى : من يستطيع إذن ؟

زايدل : كان على حق . هناك دائماً المحاربون وهناك أيضاً الضحايا . على هذا الأسس بنى هذا العالم الذى نعيش فيه . نحن الضحايا . لقد حدد لكل منا - لك ولى - الأدوار التى نقوم بها . إنه السيد . إنه البطل . عندما يظهر . ولكن سأقول لك إن الضحايا هم الأموات . وأنا مسافر اسمه فيلر .

**ترجع صوفى فى فزع إلى الورا . ويحمل زايدل
المسحى إلى أعلى .**

صوفى : إذن أنت قاتلة .

زايدل : لأنه لم يدافع عن نفسه . كانت المسألة بالنسبة له سيان . كان وحيداً ، وحيداً . هنا . فى هذه الحجرة . وأمام هذه النافذة ، التى تطل على منظر مارسيليا الغلاب ، بما فى ذلك الشوارع والميلادين وكذلك السكان .

صوفى (تتقدم نحو النافذة وتنظر خارجها) :

أنا لا أستطيع تصديق ذلك . أنت لا تستطيع أن تفعل ذلك . أنت أفضل إنسان هنا . أفضل إنسان . أليس كذلك ! لكنه يستطيع هو أن يفعل ذلك . لو كان هو مكانك حقا لقتلك ، يا زایدل ، (تستدير) أقصد يا فيلر . لقد تعرفت عليك من المسدس الذى تحمله . أنت فيلر . هل ترغب فى قتل نفسك ، فيلر . لن أقوى على تركك وحيداً هنا . لقد سبقنى زایدل وجرى على ظهر السفينة . ستراه هناك . وسنتقابل مرة أخرى . أنا وأنت ... لأنك لا تستطيع الاستغناء عنى !

**تنظر إليه فى سعادة غامرة . وينظر زایدل
إلى المسدس . وتذهب صوفى وتأخذ حقائبها .**

زایدل : لم أستطع أكثر من ذلك ، يا صديقى .

يعلق نفسه . يفرع اليهودى .

اليهودى : اسمى فريدينتال . سأسافر إلى وطنى ، من غير مؤاخذه . إلى مملكتى . لقد كنت موجودا لدى اللجنة الألمانية وعلمت أننا حصلنا على وطن لنعيش فيه ، مملكة . ولن أكون وحيداً هناك . ساكون بين قومى وعشيرتى . فى وطننا . نعم نعم فى وطننا . وسنتقابل مرة أخرى هناك . أحب أن أعامل كما يعامل البشر ، على أنى إنسان (ويقول وهو فى شدة الفزع) الكل يرحل من هنا. يذهبون إلى أمريكا . إلى الصناعة . إلى روكى فيلر المسيح المخلص . **انتظر ، جسدى وروحى - وهذا البلد ؟ مانهاتان ملكى أنا .** لقد قام أعداء

روسيا بكهربية هذا البلد (روسيا) وقاموا بالقاء القمح فى البحر .
ونستطيع أن نقول مثلنا فى هذا مثل الرجل الذى بنى مسكنه بجوار
المكان المخصص لانطلاق العدائين منه ولذلك فهو يعد هذا المكان ويقويه
بالخرسانة . لن يمر شئ من هنا فالطريق أصبح مسدودا . والأرض
تختفى والطبيعة الغلابة تبتعد عن هنا وتذهب إلى أماكن أخرى . لأنها
ترفض البقاء فى أماكن الحروب كالتى نعيش فيها نحن الآن . وتنكمش
الأرض الزراعية من هنا وتأخذ معها الغابات والأنهار . إنها تتبخر تحت
أقدامنا . إنها مسيرة الأموات . تغادر الأرض الزراعية المكان هنا
وتتجه نحو الصحراء . لسنا نحن اللاجئين الذين يتركون بلادهم
ليذهبوا إلى بلد آخر ولكن البلاد هى التى تتركنا وتسقط فى قاع
المحيط ، من يومنا هذا وإلى أبد الأبد . مرور سريع فى هذا العالم
العظيم . كان على قطار التاريخ أن يسحب فرملة الطوارئ ، سيدى
الفاضل . إلزم الهدوء . عليك أن تلزم السكينة والهدوء لبضع لحظات .
أرغب الآن فقط فى استرجاع أنفاسى . سنهلك جميعا لا محالة .
(يضرب زايدل اليائس اليهودى فى وجهه) . ماذا فعلت معى ؟
زايدل : عليك أن تتعود على ذلك ، إذا رغبت فى اللجوء إلى ألمانيا .

**يشعر اليهودى بالنشوة والفتون الجنونى .
يسحب زايدل الملابس والقبعة فى بطء
شديد . يتجه ناحية النافذة . يبحث فى جنون
عن حبل الستائر ويصوب المسدس نحو رأسه .**

فى عمق افريقيا

فى سواحل أوربية ، تحت أقدامنا قمامة من البلاستيك ، وسمك متحلل ومخلفات العرب . الأجساد البدينة ملقاة وسط زمجرة البحر ، والهاربون يلاحقون من محطات الإرسال . وفوق ظهورنا الماكينة الضخمة التى تغرس فى الطمى . ولذلك نلاحظ أن الساحل شديد الانحدار . السماء قائمة أم أن هذه قطع صغيرة من اللحم المتناثر أمام أعيننا ؟ ولكن لماذا السكن بالقرب من الصواريخ ؟ والأفق بلون الكبريت الأصفر ويوجد أيضا إطار كاوتشوك متهتك . وهذه السحب التى تتبول سائلا قاتلا . هناك أيضا استجواب مفرع على صفحات الجرائد الملقاة على الأرض . ودوى الصناعة التى تزلزل الأرض وتلوث الهواء . (فى حجرة الترانزيت يقف الأسود ومعه مذياع صغير ترانزيستور . مازال يقرأ الأبيض من الورقة) - ويهبط الصفرة ويهبط السود وذوات اللون البنى ، ومعهم الأسلحة والبرامج المعدة والمستعمر يحمل حقيبة خفيفة والمضطهدون يتهجون أسماءهم ويصارعون فى دوامة مستوى الحياة البراق عندنا . محلات السوبر ماركت تستقبلهم وأيضا معامل تكرير الأيدلوجية . لقد تعددت الاهتمامات بالأيدلوجية الجديدة عن الإنسان الحديث . لقد افتتح العسكرى الأحمر جنتى واصطحب معه إلى هذا العالم الجديد أخاه فى الكفاح ويدعى " هالتس مول - Haltsmaul " . إن الساحل شديد الانحدار . والآن تتمزق السماء ، وترتفع قمامة الثورات حتى الأقدام . ماذا أستطيع أن أفعل من أجلكم أيها الأخوة السمر . فلنذر ظهورنا إلى الشقاء ولنذهب إلى وطننا السابق . لا هروب بعد اليوم . علينا الآن أن نتوغل فى الأعماق . لن نغادر قارتنا وعلينا أن ندفن المضطهدين على هذه البقعة من الأرض الملطخة

الفصل الثالث

في عمق افريقيا

بالدم . (يَكُوِّر الأبيض الورقة . الأسود يحمل سكيناً في اليد ويقول) - : إن
الشمس تدوى كما كانت تفعل دائماً / وفي جو أخوى ينشدون
الأغاني / وعليها أن تقوم برحلتها المقرر لها القيام بها في
سرعة البرق / (يترك الأسود السكين تسقط من يده . يأتي قطار ويحدث
ضوضاء شديدة) - ولكن المخبوفين الذين يُطردون خارج البلاد
لهم الآن حلفاء أقوياء لا يقهرون أبدا هؤلاء العلفاء يشكلون حائطاً
منيعاً ويقفون وظهورهم مستندة عليه - وهذا الحائط المنيع ليس إلا الحدود
التي وضعت في الأرض نفسها - ومن الجائز جداً أن نُدّك تحت هذه الحدود إذا لم
نستطع أن نتحكم في الماكينة الكبيرة التي صنعناها نحن بأنفسنا وعلينا أن
نوقفها قبل أن تنطلق ونفقد نحن السيطرة عليها .

**انفجارات . اثنان من معطف الطين يجرون
زايدل إلى الداخل ويصعدون السلم . طفل
يحمل طائرة ورقية ويتحرك في رعدة ويقع
وينهض ثم يقع ثانية .**

زايدل (يقول في وضوح تام) :

إنهم اثنتا عشرة عربية قطار . انظروا إلى السماء . أنت تستطيع أن
تضبط ساعتك على ساعة السكة الحديد التابعة للمملكة ولكن خذ
حذرك ألا يحترق المكان . لماذا تنظرون هكذا مثل الأرانب عندما
تسمعون صوت الانفجارات . اربطوا يدي على جسدي . لقد أخذوا إلى
الغابة والآن عادوا مرة أخرى ، ليقوموا بترتيب وتنظيم الأشياء
التي في القطار والأشياء التي أملكها . لابد من النظام. النظام معناه
المزاج على الطريقة الألمانية من هو الذي شيدك أيتها

الغلبة الجميلة . إن خلق العالم لم يكتمل بعد ولا بد من إعادة
تشيدى وتركيبى وبنائى من جديد .

تتحرر معطف الطين من وقفها الجامدة .

معطف الطين : أنت لا تستطيع أن تغادر هذا المكان .
معطف الطين الثانى : ولكنهم ذهبوا جميعا .
معطف الطين الأول : أنت لا تستطيع أن تغادر هذا المكان بسبب ساقك .
معطف الطين الثانى : لأن ساقك قد رحل من هنا .

يكشف زايدل أنه ينقصه ساق ولكنه على الرغم من ذلك فإنه يقف فى هدوء واتزان .

معطف الطين الأول : اذهب يا هذا ، أنت دون المستوى السياسى .

يتحرك الطفل الطائرة الورقية تسقط . تقف صاحبة المطعم وتحمل الساق المبتور .

زايدل : أشعر بالعطش . احضرى لى ماء ، صوفى .
صاحبة المطعم (تفقد أعصابها وتصرخ) : صوفى .
زايدل : أرجو أن تسامحينى على ما سببته لك من مضايقات . هل أنا هنا فى
أفريقيا . ساحضر فى الغد ومعى الأوراق الرسمية .

تسقط صاحبة المطعم فوقه من شدة الخوف .

معطف الطين الثانى : اخف هذه الخرطوشة بعيدا.
معطف الطين الأول : هذا شيء سيء جدا .
صاحبة المطعم : فلتخفها فى العذاء .
معطف الطين الثانى : دع الأمور تمر .
صاحبة المطعم : إلى أين .
معطف الطين الأول : إلى السجن .
صاحبة المطعم : ومعه العذاء .
معطف الطين الثانى : اخف هذه الخرطوشة بعيدا .
زايدل : لا ، يا دكتور . لم يكن الثانى ولكنه كان الأخير . كان هو كل شيء .
كان كل شيء على الإطلاق . (يصب الماء فى المكان . الشرطى يرتدى
نصف ثيابه ، ويجذب الطائرة الورقية ويمزقها) .
الشرطى : ستأخذ معك رهائن ، فيلر . ألا تعرف ذلك ، فيلر ؟ وستقتل جميع
الرهائن بإطلاق النار عليهم.

**زايدل ينظر فى الحقل على الطائرة الورقية
فيلر معلق فى العبل . فيلر ينظر إليه .
فيلر يبتسم . زايدل يصرخ .**

الدكتور . صوفى

الدكتور : صوفى

صوفى : كان وقتها فى البحر . اعتقد أن السفينة كان تحمل اسم " مونريال وكانت رديئة للغاية والعجرات بها ضيقة لدرجة أنها كانت تسبب الاختناق . وتأكدت هي بنفسها أن زايدل لم يظهر فى الجزء العلوى من السفينة . ووقفت حتى النهاية تنتظر . ولم يظهر فيلر يومها . لقد اختفى فى ركن من أركان السفينة وكان سيحاول أن يقفز من سور السفينة قبل وصولها إلى الميناء . ولكنه كان تحت المراقبة وسُجل اسمه وكان المراقبون يزورونه بين الحين والآخر . وكان هناك أيضا رجال المباحث على ظهر السفينة . ولكن أهم ما فى الموضوع هو أنهم كانوا ياملون فى أن يجدوه وحده على ظهر السفينة أو هو وهى ، وأن يكون على قيد الحياة ، نعم الحياة التى عاشها بحلوها ومرها .

الدكتور : صوفى !

صوفى : ولكنهم رحلوا . وتوجهوا خارج الكابينة . كانت السفينة تقاوم الريح بمقدمتها وكان البحر ثقيل ورمادى اللون والرؤية غير واضحة بالمرّة . وكان هناك جمع من الناس بجوارها ومجموعة أخرى فى الطابق السفلى وكانت تشعر بالدوار من كثرة الناس حولها ، وكانت هذه المجموعة من البشر فى سعادة غامرة لأنهم نجوا من الموت . وكان الموقف يبدو وكأنهم هاربون . وكانت الموسيقى تعزف أم كان هذا هو زئير البحر . كانت السفينة ترقص رقصة الفالس ويتأرجح الناس فوق أرضية السفينة الملساء . وكان زايدل سيتبعها حتى آخر عربة قطار تركبه وكان سينظرها فى نهاية العالم لو كان حيا .

الدكتور : صوفى ؟

صوفى : ولكنها رأت الدكتور وهو يضع سيجارا فى فمه ويقف برجليه حتى الركبة فوق رغوات الماء . والبطن مثبتة داخل حفرة التى سيخرج منها على العالم . والأفق متوهج . وهم ينتظرون دخول الجنات التى بها مراكز السط والتعيم الأبدى . والسفينة تشق طريقها وتتراجع بالقرب من اساحل ويسمع من محطات الأرسال الغناء الذى يشبه صوت صفارات الإنذار ولكن الدكتور يتغمس فى الطين رويدا رويدا ومعه الآخرون على ظهر السفينة ، تلك البقية الباقية من هذا الشعب السعيد والممتن لأنه أنقذ ولم يفنى . وسافر الجميع إلى هناك .

وتمكنت هى من رفع جفونها أثناء النوم حتى تستطيع أن ترى ما حولها وهى نائمة ومزقت الجزء العلوى من ثيابها حتى تمتد يد الآخرين إلى صدرها فى سهولة ويسر وفتحت يديها ترحيبا بالجميع .
الدكتور : هكذا . أنت بهيمة .

صوفى : ويخلو البحر الميت من الطيور فجأة . لأنهم هاجروا إلى سماء المناطق الحارة الواقعة ما بين " دكار ومارتينيك " وبعدها سقطوا فى مياه زرقاء مليئة بالصخور وكانوا يعانون من الملل وكان ذلك يشبه الحروق تحت الجلد . وتركز كاميرا التليفزيون على وجه المذيع الأعمى الذى يذيع خبر اختفاء السفينة . لقد استغنى المستولون عن هذه السفينة لأنها لم تكن مهياة أو مجهزة للقيام برحلات كبيرة مثل هذه . ولكن بعد ذلك قاموا بطلانها وكانت تعزف فرقة السفينة الموسيقية بكل جدية وحزم وحتى النهاية . وستعيش هى لتتذكر كل هذه الأحداث .

الدكتور : أه ، صوفى . إنها هى أنت . هاهاها . لقد حدث لبس واعتقدت أنك هى الأخرى . أرجو المَعذرة ، مدام . إلى أين سنسافر . لقد عرض على عم لى كبير فى السن العمل فى مصنع لحوم فى شيكاغو . مصنع للحوم المعلبة فى أغلب الظن . ووافقت أنا على ذلك . كان هذا هو أفضل شئ عرض على . وأنا متأكد أن العدالة الإلهية ما زالت موجودة.

صوفى : إنها لم تستطع أن تتخلص من تلك الأحداث التى رأتها ، لأنه كان صعب جداً بالنسبة لها أن تعيش وتحمل معها ذكريات كل هذه المآسى . كانت تعانق الغائب أو الآخر . أو ربما كانت تعانق نفسها وسط هذا الفيضان من المياه المائعة التى كانت تمنعها باسنانها من الدخول إلى جوفها ، فى الوقت الذى كان الدكتور متعلقاً بها ولم يتمكن من معرفتها ومن تكون . كان يتعلق بها كما كان يفعل كل ركاب السفينة ببعضهم البعض حين دخلوا تلك القاعة الموجود بها الفرقة الموسيقية بعد أن دفعوا ثمن دخول الحفلة المقامة تكريماً لهم . ولكن بعد قليل امتلأت الأرضية (الباركيه) بجثثهم وذلك لأنهم دخلوا مكاناً غير الذى كانوا يقصدونه أو ربما حدث تغيير فى الظروف أو فى الوقت . ولكنهم سيتقابلون مرة أخرى ولكن ليس هنا - فى العالم الآخر . وكانت هى فى غاية الدهشة ، لأنها لم تغرق مع الآخرين وكان أملها فى أن تعيش هو الذى حملها وصعد بها عبر أكوام القمامة ودواليب الملابس الموجودة داخل السفينة الغارقة وارتفع بها الأمل أيضاً فوق رغوات الماء الوردية التى كانت تسير أمامها . أما وراءها فكانت الرؤية غير واضحة ولكنها تبشر بالخير ، ... إلى آخر الأغنية .

(١٩٨٥ - ١٩٨٦) .

إفجينييا فى رحاب الحرية

سنة النشر

١٩٩٢

وقت المرأة

توقف . من هنا . لا ، أجب أنت عن سؤالى . ما هى كلمة السر . أى كلمة سر ؟
يعيش ، يعيش ، يعيش إلى آخره . ثم يأتى الهلاك .
لقد نسيت كلمة السر . **الشعب** . وأنا أسمى فولكر . (١)
أنت تاتى فى موعدك المحدد .
بدهى من السجن ... لقد مكثت طويلا هناك .
هل عشت حياتى فى بلدى . وماذا عنى يا صديقى . فى **الجلسة** . **قرار**
دهائى . تحدث ولا تخف . فى إناء الإخلاص . فى حبل مشنقة الدولة .
والوقوف أمام مائدة العشاء الأخير . **جتبا إلى جنب** .
على أى جنب . كما يحلو للمرء نفسه . والمرء يأخذ الأشياء كما تاتى . هذا هو
العال يا أخى .
لن يكون الأمر هينا إذا ضاعفنا من قدره .
لماذا تاتى ؟ أخ أم أخت . منمق بعض الشئ كما يحدث مع الأخبار التى تكتب
فى الجرائد . هل تقرأ الجرائد . **هناك جريمة حدثت لأجاصحنون** . هل
قلت أخت . هل قلت هذا . أخت . أخت . أخت . أخت . أخت .
أنا هى : إلكترا . إن الظلم لا ينمى .
دعنى أعانقك يا شقيقة روحى المحببة إلى نفسى .
أنت أخى وأنا أختك .
أنت لا تخدعنى . ليتنى كنت أعمى حتى لا أرى ما سيحدث فى التاريخ .
حتى لا أرى تلك المهمة التى كلفك بها الالهة .

١ . اسم فولكر صفة مشتقة من كلمة Volk معناها شعب وفولكر بمعنى شعبى .

آية آلهة ؟ هل أعتقد أنا فى الآلهة .

هل تاتى لتنتقم وتثور على الظلم وتنظر إلى الأموات من خلال ثيابهم الملطخة بالدم . **عليك السلام أورست** .

هل أنا قريب من أقربائك ؟ أقربائك . أنتمى إلى هذه العائلة القاتلة . نهاية محزنة لشبابى اللاهى . مراعيها . أنت جدولى وكثيراً ما أحاول أن أخدع نفسى وأحاول فهم كل هذا على أنه حلم . ذلك عندما كنت تضغط على يدي المبروحة وكنت أتحمس أنا الجرح وأراه . وشفتك اللتان كنت تلثم بهما وجهى وأشعر وكأنهما حديد متوهج يا أخى . انتهى أنا الآن إلى عائلة تتناحر ويقتل كل شخص فيها الآخر. لقد استسلمت لك وممتهى الشجاعة أيها الأخ الغادر الغبيث. يقول الطبيب إن القبلة تحيينى . ولكن ينبغى عليك أن تخفنى يا أعز ما أملك . لو كان بإمكانى أن أجعل قبلاتك تخفنى ، لكنت أرقميت على فمك وتركت نفسى ، تركت نفسى ، تركت نفسى ، تركت نفسى ، تركت نفسى لتلعقنى وكانى وجبة غذائية لانهاية لها .

سانطق . أنا سعيدة .

وينتهى الملل من اليونان .

وستدب الحياة فى المكان المقفر ، يا شقيق الروح.

هذه هى اللحظة العليمة : الحظ والشقاء .

لم أعد وحيدة ، أنا شريكة فى كل هذه الأحداث .

والكاميرا تصور الآن .

ينتظر الأموات فى شوق اتخاذ القرار : ألهى ، وآلهتهم من أكون أنا ؟ أنت أخى

وأرى نفسى فى مرآه غضبك الأبيض . ماذا عن هذه العائلة - عائلة قتيلة

الاب وقتيلة الأم . هل أقدم له أداة القتل ليرتكب فعلته طبقاً للتعليمات

أم أن يدي طوت الصفحة . ساغلار المكان ياولدي . ستكون وحدك دونى . هذا

شيء يبعث الملل ، على أن أتجول في ثياب العرب وأن أحمل الأسلحة نفسها .
أداة قديمة لم يعد لها استعمال . وعندما يُضرب بها تتبع دائما الضربة صرخة .
أنا لم أعد أفهم معنى كلمة العقاب . ولا أري كلبا يمكن أن يجبرنا على القتل
وبالمناسبة على أي شيء يستند هذا ؟ نحن أيضا بشر مثل باقي أبناء الشعب .
ونرغب في أن نتقيا ما في بطوننا لنعرف مكوناته . وإذا كان لابد من هذا
الأمر فانا أرغب أن أقتل عن أن أقتل . ولن أكون ولن تكون ولن يكون . لأننا
نرغب في الحياة ، هكذا تقول النسوة . أليس كذلك ، يا صغيرى ؟

هذا شيء مضحك . إن هناك الملايين من البشر يستطيعون فعل ذلك وإن العالم
يتكون من مجموعتين وأن هاتين المجموعتين تستطيعان فعل هذا . ولذلك فإن
يمكن من حدوث أشياء عديدة في وقت واحد . هذا شيء مضحك للغاية . ينبغي
أن يقطع الإنسان قدميه من أجل الوقت ؟ وأخيرا - لن أقوى على ذلك . تعالى
يا صغيرى . لن أقوى أنا على ذلك .

وتذهب إلى هنا وتصدق كل كلمة تقولها .

أي يوم من الأيام يومنا هذا ؟

يوم الشراب .

هكذا ، إذن هو يوم الشراب ،

ذلك اليوم الذي خرجت فيه

أنت لا ترغب في دماء على الأكمام

ولكنك ترغب في افتراس اللحوم .

هناك الكثير منها في الثلاجة .

عند أمك ، أليس كذلك !

في بلده " مكينه " لقد وصل إليك الظلم وستعيش منه وعليه .

أنت لا تقاتل ولكنك ترجع إلى وطنك الآن .

وتتبرز على الظلم .
كان هذا هو الغلاص .
ويوجد ورقة من ورق الجرائد !
مكتوب عليها: أن كل ما هو قديم
أفضل بكثير من كل ما هو حديث .
والأمر يبدو هكذا كما هو مكتوب .
شفق الصباح لونه أخضر .
ويحمل الإنسان قلبا جميلا .
ولكن عليه أن يقطعه ويخرجه من صدره
ويذهب له إلى "السوبر ماركت" .
ويعرضه كما يفعل مع أي سلعة خاسرة .
هل تشم دق أجراس الكنيسة ؟
هذا وقت ضائع بالنسبة لأعدائك ولهلاكك أنت أيضا .
فوق أرض المعارك سيختلط هواء المعارك بهواء الصيف ولا يستطيع أحد
التفريق بينهما .
عليك فقط أن تركز في تحركاتك على الحفرة .
قتال دائر بين إلكترا وأورست . ضحك كليتمنسترا .
أتعتقدون أيها البشر أننا لم نسام من هذا ؟
يحيا الملك !
من الآن فصاعدا وطوال الوقت لن يكون هناك منتصر .
بل مهزومون .
أنا لا أحتاج شيئا . أنا هنا ، هنا .
إن التقدم يقترب من نهاية ألف السنة .

إنه يجر جسده فوق أقدامى .
وتنتشر النجوم فى سماء أسبانيا .
ويضىء الصباح من بعيد .
أنا أرى / أنا لا أرى شيئاً .
إن السماء ملوثة .
منذ أن بدأنا فى صنع الطقس بأنفسنا .
إنها (السماء) تقذف الكلمات مرة أخرى إلينا مثلما يحدث فى الحائط العديدى .

إفيجينيا في رحاب الحرية

سواحل " كيريلة " ، تمثال .

لندخل في الموضوع ، تولس . على الستار العديدي .

لقد رحل كل من أورست وبيلاوس إلى توريس .

إفيجينيا أخى وصديقه المتخفى .

عار قماما أمام أعين الأعداء .

إنها توجد هنا . إفيجينيا . محتفظة بروعتها .

إنك تتقدمين إلى الميدان الأحمر دون خوف تحت سقف السماء الساطعة ، التي تندفع كالدماء .

مخدوشة بعض الشيء من هؤلاء الهمجيين .

هل كان الفراش غير وثير . هل كان الخبز مقددا .

هل حصلت على طعام عند الملك تولس .

هل كنت زوجته . / سنعرف كل شيء .

وهل كنت قديسته ؟ / ساعطيك الحرية .

هكذا يقول رب نعمتى تولس . يحررها . كما كانت ترغب هي دائما

على شاطئ البحر .

وهي تصلق تجاه اليونان . جهة الغرب . أليس كذلك ؟

إنه يفك أسرى من بين يديه . هل رأيت القبضنة العنيفة .

هكذا كان يحبني . لم يحبني إلا من أجل هذه الابتسامة الطفولية . أليس كذلك

يا تولس . ماذا كنت بالنسبة لك ، أيها الملك تولس منذ أن أتت بى الالهة

ووضعتني هنا فى مملكتك ، كما يحدث فى ملح البصر وضعتني فى العالم

الأفضل . من عالم العروب إلى عالم السلم . وكنت دائما على أتم الاستعداد أن

أخدم كل غريب فى هيكل الآلهة . كان هذا حب من نوع غريب . نوع جنونى ، يا
تواس ولندخل فى الموضوع ، تواس . من لم تتمكن من الإحساس به ، كان على أن
أطارده . لذلك فإنتى أرتدى ثيابا ملطخة بالدم .

مازالت تنظر من بعيد ، على الصورة المتألحة للحرية .
يا أخته . / سنحضرها . /

مازال تواس يصبر على مضمض . إنه متفتح . سيد تفتح . /
السيد الفاضل تواس .
لقد تحول إلى إنسان عظيم وفاضل .

هذا ليس حقيقيا أن الإنسان متعلو وفاضل . /
ألا تقولين شيئا ، أخته . / هى لا تتكلم . /
لم لا ، تواس / لأنها خرساء يا صديقى . /
منذ متى . كانت دائما تثرثر مثل الكلاب /

كانت فى ذلك الوقت مازالت طفلة . إنه يجلس يا مليكى على جثث
موتاه . وكل هؤلاء الأموات ماتوا بسبيل الخطأ . وكل هذه الأخطاء تزيد من
الجنون . ليس كذلك . هذا هو الفكر الحديث . فى عقله القديم - أيها النص القديم
كنت أخلق ما كنت أتقيؤه - كان يصرخ تجاه ارتطام الأمواج على الشاطئ،
وكان يحدث ذلك ليلا ، على الشاطئ الغالى . بلاد الاغريق بروح باحثة عن العالم
السليم ، لقد حصل على ما أراد وتحول إلى طفل .

تواس يخلو فمه من الأسنان ويعتقد أنه تصالح مع هذا العالم بجمل معسولة
تحت سقف السماء الساطعة ، التى تندفع كالدماء.

قديم ولكنه جائع ولا يرتدى قميصا على جسده . ولكنه يبتسم
مضى . يمكنها أن تحبه الآن . يا تواس العزيز .
إنه السجن هو الذى خلق أسنانه من فمه .
إنه يضحك . بيلانس . كما يضحك اليونانيون .

إنه يمتص خيراته من عظمه .
ومن أخرجوا من العفر سيعتنى بهم الشعب . لم يكن هناك
شيئا في مثل هذا الأمر .
ينهشون الآن الدهون من أعدائه . بارك الله فيك
يا جريباتشوف . لنشرب في صحتك .
لى معك حساب يا جريباتشوف . على أى شيء سيعيش الأموات . هل
علينا أن نطالب بلحمهم ودمهم .
يداي ملطفتان بالدماء ، تواس
وكذلك الأحياء في برارى الجوع .
والآن نطلق عليها اسم " الوصول إلى اتفاق " . المساعدة ،
أورست . لقد خلق الإنسان وفي طبيعته " ميل للوصول إلى
اتفاق " / حتى المواطن اليونانى أيضا .
أنا مواطن يونانى ومن فصيلة الذين يريدون الوصول إلى
اتفاق . / أنت تتفوه بكلمة عظيمة وتحاول الاستماع إليها
واستيعابها . / كلمتك فى أذن جوته .
ما هو الموضوع الذى نتحدث عنه بالتحديد . هل هو الاتجار بالناس أم الاتجار
بالسلعة .
إنها صفقة . أخى يعتقد أنه فى حاجة إلى أخت .
يعانى من الصراع النفسى منذ أن قتلت أمه .
والآن تلاحقه الذكريات مع الكلاب . هل هناك من يستطيع علاجه . أنا ، سأتحمل
أنا الأخت الشقية ذنب قتل الأم وأحملها أنا على كتفى حملاً ثقيلاً وسيجزئنى الله
على ذلك . أحمل معى يا بيلادس .
خذها لك ، يا بيلادس ، إنها امرأة . /
لقد وعدونى بالسلطة والهيبة .

اثنان من الوسطاء - على درجة كبيرة من البدانة - ورجال عصابة يقفون في السوق . تعالى إلى الخزانة يا أختي . واقتربي من قلبي .

إنها جميلة ، يا أورست . / حتى ولو أنها غير ذكية .
ستذهب الجميلات فقط إلى مدرستنا وستتعلمن الحساب
بالأرجل ، أورست .

هل أرغب في التحرر من أخ يقودني إلى هذا العالم وأنا ارتدى ثيابي الجميلة ومزينة الوجه . إفيجينيا في السوبر ماركت - إفيجينيا - دمي للعرض في واجهة المحلات - .

هيا إلى الموقد . أنت حكرة الجميل .

اليونان . اليونان . اليونان ا

إنه يقف في خيمة البيرة ويتبول على الحائط
ويصيح بالشعارات مع الشعب . ويهتف باسم **الحرية** وكذلك الموسيقى
العسكرية .

هذا شيء لا يعرفه أحد من الأقرباء .

واغتصب منى هذه الأرض وبابفس الأثمان .

وهذا هو المعزن في الموضوع هنا .

الحرية يا أختي **الحرية** للوحوش الكسرة

اليونان . اليونان . اليونان !

ارجع إلى مملكتك . وما أبيت أنا أن أعطيها لتواس ، ساعطيه هذه المملكة في
التو . خذ لك يا بيلادس . كل ما أملك .

وتذهب إفيجينيا دون مساندة من الإعلان لتساوم على الشهوة والحب . إن
الشهوة والحب هي أجنحة الأعمال العظيمة .

نعم هذا صحيح .

أعرف أنا الوقت ، أين رأيناه قبل ذلك .
عزيزى بيلادس ، كيف كان بإمكانى أن أحبك ، تحت سقف السماء الساطعة ،
التي تندفع كالدم .
ماذا كنت ساجنى من وراء هذا الحب . براءته . كيف /
هل علىّ أن أفتح عيونك ، يا اختاه .
أنا قريبة جدا من أن أسكب الدمع يا بيلادس .
أنا المرأة الساقطة الفاجرة الكاذبة والقاتلة . /
فى ثيابها الملطخة بالدم . ولا تستطيع أن تغير مصيرها .
لأنها مكبله بحبال العنف والطفيان . /
أجذبيها من حفرة الدم هذه يا رجل .
واجعلها ترى أين يقطن لاله عند اليهودانيين .
يقطن فى أحشاء المرأة .
إن حبنى عبارة عن أرض مظلمة . والكره ينشأ من باطن هذه الأرض .
إن حبنى عبارة عن صحراء جرداء .
ويقف تواس ممزقا فى هذا العرض .
هل كانت هذه حياة ، التى تتفلك الآن .
كان بينى وبينه حقيقة . ولكن أية حقيقة .
هنا توجد غابة الربة : أشجار جرداء .
وشراب النسيان يبعث من أقدامنا رائحة مقززة تتصاعد إلى السماء .
هل أستطيع أن أنس أين كنت وأين أنا الآن .
لقد حملتها بين حنايا الصدر ، تلك الحقيقة - حقيقتى .
كانت هى مقرئى فوق خشبة المسرح الساخنة .
وأنا اعتقد أن الحل سيكون حلا فرديا يخلصنى أنا وحدى ولن يستفيد منه
العامه.

أنا إفيجينيا العرة والقاعة مكبلة .
والخطب الرنانة تسرى مثل الزيت فى أنابيب البترول .
وداخل التخشيبيات تتعفن السدادة فى أفواه المشية .
والسلام الذى أحول أن أنشره بين الناس يشتعل مثل الحرب تماما .
تواس وأورست ضد البقية الباقية من العالم .
أنا أسمع القوات فى الميناء وهى تدق الطبول بالطريقة المعتادة .
لوقفهم أورست / ما هذا . / مرمر . / تمثال . / من الجبس .
أه بيلادس . / فى الحقيقة إنه ميت .
لم أن هذا من عصر الانتيكيا . أم إنه أثر من عصر الانتيكيا . /
كيف أتعامل مع مثل هذه الأشياء الآن . كيف نستطيع العثور
على مثل هذه الأشياء الآن . حول القصر . لا تقترب منها ولا
تلمسها ، أنت أيها الخزير . / إنها أعمال جيدة . أيها الشعب اليونانى .
/ أعمال فنية ، تواس . / بضاعة للشحن . قلعة ضخمة . أعمال
فنية رائعة . / أفضل القطع الفنية الموجودة فى أوربيا على
الإطلاق أنا أكون فقط من قاذورات . وبهذا أكون فى حالة توافق وتزاوج مع
طبيعتى . أنا عروس جوته .
أننى مشتتة الفكر وأصرخ فى يأس .
وأرقد على الأرض الخرسانية ولا أستطيع النوم .
هنا أبلودا . / توريس . / كوريا .
والأمل موجود فى البلاد الأخرى .
والأرض القفر تكتسح المكان . والآن تبدو الأمور غاية فى الصعوبة والتعقيد . أنا
لا أدري أى شئ بالمرّة .
ولكنى أعرف من أكون . أنا إفيجينيا . وأحيا هذه الحياة التى يمكن تجزئتها .
أنا أعيش مع جسدى ومع شهواته ورغباته .

أنا أملك تواس . أملك أورست ، وأملك بيلادس .
الشعب اليونانى - شعب همجى وعالم قفر .
الشهوة الكره الشهوة . هذا الأحساس يقطعنى إلى أجزاء ويعصف بى كالطعم
الذى يلقي به أمام الأسماك . وتلتقطنى الطيور . ويعصف الريح بى من كل
جهة . يا لسعادتى أن أكون فى مهب الريح وفى خضم هذا العالم .
كل شئ فيه طعم الموت والحياة معا .
تواس ، أرجوك أن تودعنى بكلمة جميلة . قول : لتصبحك السلامة .
لتصبحك السلامة . /
لماذا تضعك . هذه الفاسدة . هذه اللجنونة ! / دعها لتواس .
عشيقها من شعوب " الاسكيتن " .
وستقول له فى صمت كيف يعيش الإنسان . / إنها لا تعرف يا
أورست . والآخرى أيضا لا يعرفون .
وحن أيضا لا تعرف إجابة هذا السؤال .
تحت قبة هذه السماء الساطعة والتى تندفع كالدح .
ماذا يعرف البوع وماذا تعرف السلطة .
أنا أعرف فقط أننى أعانى من الضياع .
أيها الشعب اليونانى . شعبى البائع يتجمع فى البرارى .
لنسر مسيرة البائعين فى عواصمكم الكبيرة .
أن جوعه يسمرنى فى الكرميل .
وتتغنى السلطة عندنا على البوع الذى دعانى منه والكثبان
الرملية هنا تتكون من رمال .
يوجد أيضا العصي . يوجد منه بالملايين .
أصداف مطمونة وتشكل أجساما تعوم فوق مياه البحر .
أجسام تالفة وتشكل بالنسبة لى صورة فائقة الجمال .
طفع بركانى أسود .

بقايا مصيبة كبرى .
يمكننى أن أختار . أنصحينى أيتها الطبيعة .
هذا اللحم المكتنز .
هل نسحقه أم نصلطه .
إن هذه الأفكار تتضارب فى رأسى وأحملها
على جبينى كاللحم .
وحريرتى الحقيقية أن أشعله .
ابق واقفا أيها الشعب اليونانى .
لن يُسمع لأحد منكم أن يفلح المكان .
ماذا تفعل ، تولى .
ما كل هذا الصياح فى الميناء / أنه صياح امرأة
قتلت طفلها داخل أحشائها من شدة خوفها . /
قتلته داخل أحشاء " كالثلى " . /
طفلها داخل أحشائها . /
خوفا من الجنود . /
لا . أنها هشمته وفركته على سور السفينة .
لقد قفزت فى الماء فى ابتهاج شديد وكانها
فى سكرة النشوة والسعادة .
متعطشة هى للحرية . وفى سكرة النشوة والسعادة تقول
" كالثلى " . /
هتافها قفز وارتطم بالشاطئ . وكأنه سكين .

لعب الأرض

رافنسبروك : معتقل التجميع وسوبر ماركت

تعال لنحصد الغلة فى شعار الدولة .

الفيلم يدور الآن بالعكس من الذاكرة .

السور يتجول بين المتجمعين . رمال وجير أيضا بيرة متقياة ومن فوق المنضدة

تاتى صرخة من الجنرال العلم للألوية تقول دعك من هذا يا كلب !

من خلال إمضاءات الحزب - الفصل الثانى من كتاب تاريخ العالم هناك صفحة

مركة ، الكترا .

الكترا ... + السلطة السوفيتية = الرأسمالية

ترى مقبرة للأشياء تقع على حافة المدينة .

أنتيجون تجر أخاها الميت داخل معتقل التجميع فى

عربة من عربات السوبر ماركت

أنت لا تستطيعين دفنه هنا أيها الصغيرة ،

لأن ثمن الأرض هنا مرتفع . إنه ميت بالفعل هل ترغبين فى جره مدى حياتك

عبر الشوارع والطرق وسط حركة المرور هذه . لا يرجع الانسان مرة أخرى مع

الأموات .

من صاحب هذا الشارع ومن يملك تلك الأموال .

نحن نرغب فى استعادة قيصرونا فيلهلم مرة أخرى .

وقتها لن نستطيع الوصول إلى الخزانة أو هل تعتقدن أن الموت لا يساوى

شيئا . ألم يكن لوطيا ا خائنا لوطنه ا

وكان يعانى من الجوع والحرمان ا كان فى مقدرة أى شخص أن يأتى بالقمامة

ويأخذ من فوقها فى وجودنا أيضا .

عليك أن تضعيه في قسم المتطلبات .
هذا العملاق الأبيض .
السلامة والبركة . املئ سلتك ، أنتيجون ،
هل المفروض أن ينتهى كل شيء . الميت بين أرغفة كبيرة من الخبز .
هامبورجر . لا ، مواطن من مدينة رافنسبروك .
يتطلع فيه المرء باحترام شديد .
هيا بنا نتذوق طعمه .
تنكسر الأرضية من جراء شدة ازدحام الناس .
يأتى صوت من أسفل .
هنا يوجد الكثير . الكثير جدا .
ويوجد أيضا إعلان ضوئى :

بعون الله سنفتار القيصر

• و •

حجرة الاحتكاك

شجرة صنوبر ترتفع وسط أرض منخفضة ، تمتد وسط الحقول بقية باقية من عصر الغابات ، والا فكيف تمكنت من النمو وسط كل هذه الأراضي الخرسانية . وقمتها تتشعب إلى فروع صغيرة يظهر من خلالها الضوء .

قصة جامعة ، لا ترغب في الاعتراف بالمعطيات أو التكيف معها . وينضج من العافة المظلمة سيل من الدم ، نعم دم الحيوانات التي تقتل في الحقل . ولا يستطيع المرء أن يفرق بين أناتها وبين ضوضاء الطائرات أو ربما يفهم على أنه صياح يأتى من موقعة حربية تقع في الشرق الأوسط ،

إن الميكروفونات لا تستطيع التقاط هذه الأصوات بوضوح وتأتى أيضا أصوات موسيقية ، مطربو الاسبوع ، ويقف الرجل الذى يقطن بجوار الحلبة ويزيد دائما من رقعة الأرض الخرسانية مستندا على معولة وينظر فى جمود إلى منزله ، الذى يبدو كأنه مصدر كل هذه الأصوات والضوضاء .

ربما قد غلبه النعاس فى وقفته . أو ربما يكون عاطلا ويقضى وقته فى الوقوف هكذا . ويبدو وكأنه أصبح تمثالا - ذكرى للأوقات العظيمة . ويقف فى مكان عمله المعتاد .

يبدو ذقنه متورما من كثرة ضغطه عليه بعضى المعول . وهو يقف الآن ويحملك بعينه المستوحشتين تجاه الفراش الذى نهض منه ، ترى ما الذى جعله ينهض الآن من فراشه .

إن المسألة لا بد وأن يكون وراءها امرأة ، تلك التى تزين له هذا العالم وتجعله جميلا فى نظره .

إنها تلك المرأة التي تدخل الآن من الباب ليبدأ الحدث ،

إذا لم يكن قد انتهى بالفعل .

إنها قطعة من **الجمال** ، إذا كنا نصدق نظرتة هذه التي يلقيها تجاه المرأة .

جميلة هي يداها ، وصدرها وأفكارها التي تضمه بها في نعومة وشهوة والتي

تلقيها فوقه والتي تشيره أيضا في أن يرقد معها على الأرض الباردة .

وقد تمكن منه ذلك الجمال الرائع الذي يراه الآن من حوله في كل جهة ينظر فيها.

من عاداته دائما أن يلقي بنفسه فوقها . دائما عندما يراها .

إنها العالم الأجمل بالنسبة له .

وهي التي تغدقه الآن بالابتسامات المليئة بالثناء والشفقة .

ويرفع هو ذقنه الآن التي تشبه السلاح ويرفع أيضا ملابسه

ويهر بيده على أسفل بطنها .

ويتذكر جسده مرة أخرى إنه يعرف الرغبة أثناء الرقاد . ولكنها تصحو وتقول :

أنت قلبي يا حبيبي ، ولكن لماذا لم تكن وفيا لي . ولماذا لم تكن وفيا لنقطة

الانطلاق .

إن الكيمياء هي التي تصنع لنا الخبز ووسائل الرخاء

والرفاهية وكذلك أيضا الجمال .

إن غيرتها تتبعه كخياله الذي يضعه دائما تحت قدمه في الأيام شديدة الحرارة .

ويركع ظله أمامه في المساء .

الزنجية أمامه تزيد من جنونه وتقول : **أحمت إذا كان قلبك ما زال**

يعمل .

ويخطو بعيدا عنها ليبدأ عمله الجنوني ، أخذ يفعل معها

ما تفعله ماكينة ذك العصي في الأرض .

عمل صعب وشاق يقوم به الرجال في الغلاء .

إنه تقدم للبشرية بصورة مفزعة ! إنهم قحلة !

عمل جنونى ولكنه مضطر للقيام به
وتدعو الموسيقى - وكذلك الصغير والضجيج البشع - إلى الرقص ، الذى تنشره
السيدات " كورديولا " ، " هلى " ، " لىب " ! و " تاتالى " فى البلاد.
وصوت المعارك الذى يحتوى المكان بإحكام شديد .
والشخص المعاقب يخرج عن وضعه المألوف ،
وبسرعة جنونية يضرب عضو ذكوره الذى لم يعد منه فائدة - بالمعول
وتقطر الفصى منه دما على الأسمنت
وترتسم ابتسامة على وجهه الشاحب ويتذكر شريط حياته فى لمحات خاطفة منذ
البداية :

الميلاد والممات ولحظة الألم التى ستحرره إلى الموت .

ويقع صريعا على الأرض على ظلال شجرة الصنوبر اليابسة .

ويختلط ظلال شجرة الصنوبر بظلال المرأة الواقفة هناك .

وأصبح هو نفسه الآن ظلًا

وأصبح بذرة صغيرة تختلط بذرات التراب .

حفل زفاف يائس .

ملاة لمن يرغب فى تعلم الحب فى الشتاء

دقيق البعث .

مواد متفجرة لكل الأنظمة .

مواد للجوع فى هذا العالم الذى يقتحم كل الأبواب .

إنه جسد طفل .

914
53



Bibliotheca Alexandrina



0479165